

| Chambre des Représentants |  | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                                |
|---------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------|
| Session de 1929-1930      |  | N° 274                            |                                |
|                           |  | SÉANCE<br>du 4 Juin 1930          | VERGADERING<br>van 4 Juni 1930 |
|                           |  | Zittingsjaar 1929-1930            |                                |

### PROJET DE LOI

approuvant l'arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, signé à Aix-la-Chapelle le 7 novembre 1929, ainsi que les deux accords et le protocole annexes, signés le même jour.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne a, conformément aux clauses du Traité de Versailles du 28 juin 1919, été établie par la *Commission de délimitation des frontières germano-belge* composée d'un délégué de l'Empire Britannique, d'un délégué de la France, d'un délégué de l'Italie, d'un délégué du Japon, d'un délégué de la Belgique et d'un délégué de l'Allemagne.

Les résultats des travaux de cette Commission ont été consignés dans un document signé à Aix-la-Chapelle le 6 novembre 1922 et intitulé : « Dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne » et dans un atlas « Frontière germano-belge » signé le même jour.

Aux termes du Traité de Versailles les décisions prises par la Commission susdite étaient obligatoires pour les deux Parties en cause et il n'y avait donc pas lieu, pour le Gouvernement belge, de les soumettre à l'approbation des Chambres législatives bien qu'elles consacraient une modification des limites du Royaume.

Le document « Dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne » du 6 novembre 1922 ainsi que le procès-verbal descriptif de la frontière figurant dans l'atlas ont néanmoins été incorporés, à titre d'annexes, à la loi de rattachement des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith du 6 mars 1925 (voir art. 3 de cette loi); la première de ces deux annexes n'a toutefois été publiée au *Moniteur* que les 7 et 8 janvier 1929.

Ainsi que vous le savez la Commission de délimitation a attribué à la Belgique la section Raeren-Kalterherberg, située en territoire allemand, de la ligne de chemin de fer reliant Eupen à Malmédy, ainsi qu'une partie du cercle de Montjoie.

### WETSONTWERP

tot goedkeuring der schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland, ondertekend te Aken op 7 November 1929, alsmede der bijgevoegde twee akkoorden en protocol denzelfden dag ondertekend.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland werd overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Versailles van 28 Juni 1919, vastgesteld door de *Commissie voor de afbakening der Duitsch-Belgische grens* samengesteld uit een afgevaardigde van het Britsche Rijk, een afgevaardigde van Frankrijk, een afgevaardigde van Italië, een afgevaardigde van Japan, een afgevaardigde van België en een afgevaardigde van Duitschland.

De uitlagen der werkzaamheden van deze Commissie werden geboekt in een document ondertekend te Aken op 6 November 1922 en getiteld : « Beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland » en in een atlas « Duitsch-Belgische grens », denzelfden dag ondertekend.

Volgens het Verdrag van Versailles, waren de door voornoemde Commissie genomen besluiten verplichtend voor beide betrokken Partijen, en de Belgische Regeering diende ze dus niet te onderwerpen aan de goedkeuring der Wetgevende Kamers, alhoewel zij eene wijziging der grenzen van het Koninkrijk vormen.

Niettemin werden het document « Beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland » van 6 November 1922, alsook het in den atlas voorkomend proces-verbaal waarbij de grens beschreven wordt, als bijlagen gevoegd bij de wet betreffende de aanhechting der kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith van 6 Maart 1925 (zie art. 3 dezer wet); de eerste dezer beide bijlagen is evenwel eerst op 7 en 8 Januari 1929 in den *Moniteur* verschenen.

Zooals U bekend is, heeft de Afbakeningscommissie aan België de op Duitsch grondgebied gelegen sectie Raeren-Kalterherberg, van de spoorlijn Eupen-Malmédy toegekend, alsmede een gedeelte van den Kreits Montjoie.

En compensation, elle a :

1° Ordonné la rétrocession à l'Allemagne de certaines parties des cercles d'Eupen et de Malmédy;

2° Constitué en enclaves allemandes toutes les agglomérations du cercle de Montjoie qui se trouvaient dans la partie de ce cercle attribuée à la Belgique, c'est-à-dire, en remontant du Sud vers le Nord-Ouest, Ruitzhof, Mützenich, Lammersdorf (partie située à l'Ouest du chemin de fer), Rötgen (partie située au Sud et au Sud-Ouest du chemin de fer) et Munsterbildechen;

3° Attribué à l'Allemagne la propriété des routes Rötgen-Fringshaus, Fringshaus-Lammersdorf et Fringshaus-Conzen.

Pour vous permettre de vous rendre compte de la configuration de la frontière dans cette région, un croquis, qui formait annexe au document du 6 novembre 1922, accompagne le présent Exposé des motifs.

La mise en application des décisions susdites de la Commission de délimitation n'était possible que pour autant que des mesures fussent prises pour sauvegarder les intérêts des usagers allemands du chemin de fer belge et des usagers belges des routes allemandes ainsi que pour empêcher que les facilités à accorder aux uns et aux autres fussent préjudiciables à la surveillance douanière tant belge qu'allemande.

D'autre part, du fait du transfert d'un pays à l'autre de certaines portions de territoire, des communes belges virent partie de leurs biens communaux passer en territoire allemand et des communes allemandes virent partie de leurs biens communaux passer en territoire belge.

Ces situations anormales exigeaient évidemment l'adoption de mesures spéciales et c'est à l'énumération de celles-ci que fut destiné le document du 6 novembre 1922 : « Dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne ».

Ce document était divisé en cinq sections se rapportant respectivement au trafic sur la section de voie ferrée entre Raeren et Kalterherberg, aux facilités et avantages à accorder aux sujets allemands dans les territoires situés à l'Ouest de cette voie ferrée, au régime des eaux et cours d'eau, à certaines questions spéciales et enfin au maintien de la frontière ainsi qu'à la conservation des bornes frontières.

Vu les circonstances et la nécessité d'aboutir rapidement, ces dispositions furent rédigées sans qu'il eût été possible de se rendre compte ni de la nature spéciale de la région, ni des possibilités de mise en pratique de mesures qui paraissaient justifiées en théorie.

En de nombreux points, les dispositions du 6 novembre 1922 se révélèrent inapplicables et de

Ter vergelding heeft zij

1° Bevolen dat zekere gedeelten der Kreitsen Eupen en Malmédy aan Duitschland zouden teruggegeven worden;

2° Tot Deutsche enclaves gevormd al de bebouwde plaatsen van de Kreits Montjoie die gelegen waren in het aan België toegekende gedeelte van dezen Kreits, d.i., gaande van het Zuiden naar het Noord-Oosten, Ruitzhof, Mützenich, Lammersdorf (gedeelte gelegen ten Westen van den spoorweg), Rötgen (gedeelte gelegen ten Zuiden en ten Zuid-Westen van den spoorweg) en Munsterbildechen;

3° Aan Duitschland den eigendom toegekend der wegen Rötgen-Fringshaus, Fringshaus-Lammersdorf en Fringshaus-Conzen.

Ten einde U in staat te stellen U den loop der grens in deze streek voor te stellen, gaat deze Memorie van Toelichting vergezeld van een schets die eene bijlage uitmaakte van het document van 6 November 1922.

De toepassing van voornoemde besluiten der Afbakeningscommissie was slechts mogelijk in zooverre er maatregelen genomen werden om de belangen te vrijwaren der Deutsche gebruikers van den Belgischen spoorweg en der Belgische gebruikers van de Deutsche wegen, alsmede om te beletten dat de aan de eenen en aan de anderen te verleenen faciliteiten nadeelig zouden zijn voor het douanetoezicht zoowel van Belgische als van Deutsche zijde.

Anderzijds, uit hoofde van de overdracht van het eene land aan het andere van zekere gedeelten grondgebied, zagen Belgische gemeenten een deel hunner gemeentegoederen op Duitsch grondgebied overgaan terwijl Deutsche gemeenten een deel hunner gemeentegoederen op Belgisch grondgebied zagen overgaan.

Deze abnormale toestanden vergden natuurlijk de aanneming van bijzondere maatregelen en het document van 6 November 1922 : « Beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland » had voor doel deze maatregelen op te sommen.

Dit document was onderverdeeld in vijf afdeelingen, die respectievelijk betrekking hadden op het verkeer op de spoorwegsectie tusschen Raeren en Kalterherberg, op de faciliteiten en voordeelen te verlenen aan de Deutsche onderdanen op de grondgebieden gelegen ten Westen dezer spoorbaan, op het regime der wateren en waterloopen, op zekere bijzondere kwesties en ten slotte op de instandhouding der grens, alsook op het onderhoud der grensteekens.

Gezien de omstandigheden en de noodzakelijkheid om spoedig tot een oplossing te geraken, werden deze beschikkingen opgesteld zonder dat het mogelijk geweest was zich rekenschap te geven noch van den bijzonderen aard der streek, noch van de mogelijkheden der toepassing van maatregelen die theoretisch gerechtvaardigd schenen.

Op talrijke punten bleken de beschikkingen van 6 November 1922 niet toepasselijk te zijn en met

commun accord on y dérogea soit facilement, soit en vertu d'arrangements administratifs locaux.

Mais, dès 1926, époque de la dévalorisation progressive du franc belge, des difficultés graves surgirent.

Des individus douteux, attirés par les bénéfices que procure la contrebande de certaines marchandises frappées de droits élevés à l'entrée en Allemagne (café, cigarettes, cigares, chocolat, conserves), installèrent le long des routes situées en bordure de la frontière des débits où les Allemands de passage achetaient ces marchandises en petites quantités mais où les fraudeurs professionnels, venus d'Allemagne, les obtenaient par quantités importantes qu'ils transportaient de nuit au delà de la frontière.

L'examen des documents douaniers tant par les autorités belges que par les autorités allemandes qui les contrôlaient lors de l'arrivée des marchandises dans les débits par la route allemande, seule voie d'accès, révèle qu'en une année, dans une agglomération frontière belge d'une centaine d'habitants, il fut amené pour plusieurs millions de francs de café, cigarettes, cigares et chocolat.

Pour remédier à cette situation qui préjudiciait gravement aux intérêts de la douane allemande et qui lésait les débiteurs allemands installés de l'autre côté de la route allemande, le Gouvernement du Reich se basant légitimement sur un accord belgo-allemand du 1<sup>er</sup> au 14 juillet 1926, aux termes duquel la circulation des voyageurs et des marchandises ne pouvait s'effectuer qu'aux endroits et par les routes et chemins déterminés de commun accord entre les deux Gouvernements, interdit formellement à tout sujet allemand de pénétrer de la route allemande dans les débits belges et frappa de peines sévères les contrevenants.

Il fit, en outre, entendre que si les importations frauduleuses continuaient, il empêcherait tout passage par la route allemande de marchandises destinées aux débits belges auxquels il n'était pas possible d'avoir accès par le territoire belge.

En l'occurrence, le Gouvernement allemand agissait dans la plénitude de ses droits souverains, aucune disposition du document du 6 novembre 1922 ne permettant — sauf à Fringshaus — aux débiteurs belges de faire usage de la route allemande pour le passage des marchandises venant de leurs fournisseurs en Belgique.

Si les intérêts des fraudeurs et de leurs fournisseurs avaient été seuls en cause, le Gouvernement belge se serait abstenu d'intervenir auprès du Gouvernement allemand pour obtenir le retrait ou la non application des mesures préindiquées.

onderling goedvinden week men er van af, hetzij stilzwijgend, hetzij krachtens plaatselijke administratieve schikkingen.

Maar te beginnen van het jaar 1926, tijdstip der geleidelijke waardevermindering van den Belgischen frank, rezen erge moeilijkheden op.

Aangetrokken door de winst voortvloeiend uit den smokkelhandel in zekere koopwaren waarop hooge rechten geheven worden bij het binnenkomen in Duitschland (koffie, sigaretten, sigaren, chocolade, ingelegd goed) werden er door een groot aantal personen van twijfelachtig allooi, langs de aan de grens gelegen wegen winkels opgericht waar de doorreizende Duitschers deze koopwaren in kleine hoeveelheden kochten, maar waar de smokkelaars van beroep, gekomen uit Duitschland, ze bekwamen in groote hoeveelheden die ze 's nachts naar de overzijde der grens vervoerden.

Uit het onderzoek der douanedocumenten, zoowel door de Belgische als door de Deutsche overheden, die ze controleerden bij de aankomst der koopwaren in de winkels langs den Deutschen weg die de eenige toegangsweg was, blijkt dat in één jaar, in eene Belgische grensagglomeratie van een honderdtal inwoners, er voor verschillende millioenen franks koffie, sigaretten, sigaren en chocolade aangebracht werden.

Om dezen toestand te verhelpen die ernstig afbreuk deed aan de belangen van de Deutsche douane en die de aan den anderen kant van den weg gevestigde Deutsche kleinhandelaars benadeelde, verbood de Regeering van het Reich formeel aan elken Deutschen onderdaan, van den Deutschen weg in de Belgische winkels binnen te gaan en trof zij de overtreders met zware straffen. Zij baseerde zich te recht op een Belgisch-Deutch akkoord van 1 tot 14 Juli 1926 naar luid waarvan het verkeer van reizigers en van koopwaren slechts mocht geschieden op de plaatsen en langs de wegen in gemeen overleg tusschen beide Regeeringen vastgesteld.

De Deutsche Regeering gaf bovendien te verstaan dat, indien de frauduleuse invoeren voortduurden, zij elken doorgang langs de Deutsche wegen van koopwaren bestemd voor de Belgische winkels tot welke men geen toegang had langs het Belgisch grondgebied, zou verhinderen.

In onderhavig geval handelde de Deutsche Regeering in de volheid harer soevereine rechten, daar geen enkele beschikking van het dokument van 6 November 1922 aan de Belgische kleinhandelaars toeliet — behalve te Fringshaus — van de Deutsche wegen gebruik te maken voor den doorgang van koopwaren komend van hunne leveranciers in België.

Indien alleen de belangen der smokkelaars en hunner leveranciers op het spel hadden gestaan, zou de Belgische Regeering er zich van onthouden hebben stappen te doen bij de Deutsche Regeering om de intrekking of de niet toepassing der hierboven aangeduide maatregelen te verkrijgen.

Mais les interdictions édictées ou envisagées par les autorités allemandes devaient avoir pour résultat de frapper également d'honnêtes négociants établis dans la région depuis de nombreuses années et qui se bornaient à exercer un commerce licite.

C'est parce que les autorités allemandes connaissaient la situation de ces derniers et que nous savions qu'elles la jugeraient digne d'intérêt que nous nous sommes décidés à entrer en pourparlers avec elles pour donner de commun accord et avec une bonne volonté réciproque, une solution équitable à cette délicate question.

Les négociations entreprises le 8 octobre 1929 à Aix-la-Chapelle ont abouti à l'élaboration et à la signature de l'arrangement et des accords-annexes qui sont soumis à votre appréciation.

\*  
\*\*

Les nouvelles dispositions de la Section I atténuent, dans une notable mesure, ce que celles du 6 novembre 1922 contenaient de contraire à nos principes constitutionnels : c'est ainsi qu'il n'est plus stipulé qu'en cas de fraude commise au détriment de l'Allemagne par un agent belge résidant sur le territoire du chemin de fer, les autorités belges devront livrer le coupable aux autorités allemandes (voir art. 31); c'est ainsi également que l'arrestation de ressortissants de pays tiers soupçonnés ou convaincus de fraude douanière au détriment de l'Allemagne ne pourra s'effectuer sur tout le territoire de la gare de Raeren qu'à l'intervention des autorités belges qui seront compétentes pour apprécier l'opportunité de la mesure répressive envisagée (voir art. 25).

Les autres et très nombreuses modifications apportées au texte de la Section I du document du 6 novembre 1922 sont d'ordre technique où elles ont pour but d'exprimer de façon claire et intelligible des dispositions dont la rédaction tant allemande que française laissait à désirer.

\*  
\*\*

Dans la Section II, qui a été profondément remaniée, la délégation belge a obtenu que les communes belges de l'ancien cercle de Malmédy bénéficient, en ce qui concerne leurs biens situés dans la partie de leur territoire rétrocédée à l'Allemagne, des mêmes faveurs en matière d'impôts que celles que le document de 1922 prévoit en faveur des communes belges de l'ancien cercle d'Eupen se trouvant dans le même cas et en faveur des communes allemandes du cercle de Montjoie dont certains biens sont situés dans la partie de ce cercle attribuée à la Belgique.

Maar de door de Deutsche overheden uitgevaardigde of overwogen verboden zouden voor gevolg gehad hebben eveneens eerlijke handelaars te treffen die sedert talrijke jaren in de streek gevestigd zijn en niet anders deden dan een geoorloofden handel drijven.

Om reden van het feit dat de Deutsche overheden den toestand dezer laatsten kenden en daar wij wisten dat zij hem belangwekkend achtten, hebben wij er toe besloten met deze overheden in bespreking te treden om in gemeen overleg en met een wederzijdschen goeden wil een billijke oplossing aan deze teere kwestie te geven.

De op 8 October 1929 te Aken aangevangen onderhandelingen hebben geleid tot het opmaken en het onderteekenen van de schikking en de bijgevoegde akkoorden die aan uwe goedkeuring worden onderworpen.

\*  
\*\*

Wat in de beschikkingen van 6 November 1922 strijdig was met onze constitutionneele beginselen wordt door de nieuwe beschikkingen van Deel I grootendeels goedge maakt : zoo wordt er niet meer bepaald dat in geval van smokkelarij ten nadeele van Duitschland begaan door een Belgischen agent verblijvend op het grondgebied van den spoorweg, de Belgische overheden den schuldige aan de Deutsche overheden zullen moeten uitleveren (zie artikel 31); zoo ook zal de aanhouding van onderhoorigen van derde landen, die verdacht of overtuigd zijn van douanebedrog ten nadeele van Duitschland op gansch het grondgebied van het station Raeren slechts kunnen geschieden door tusschenkomst van de Belgische overheid die bevoegd zal zijn om te oordeelen over de gepastheid der voorgenomen beteugelende maatregelen (zie artikel 25).

De andere, zeer talrijke wijzigingen aangebracht aan den tekst van Afdeeling I van het document van 6 November 1922, zijn van technischen aard of hebben voor doel op duidelijke en verstaanbare wijze beschikkingen uit te drukken waarvan zoowel de Deutsche als de Fransche redactie te wenschen overliet.

\*  
\*\*

In Afdeeling II, die grondig omgewerkt werd, heeft de Belgische afvaardiging verkregen dat de Belgische gemeenten van den vroegeren Kreits Malmédy, wat betreft hunne goederen gelegen in het aan Duitschland terug afgestane deel van hun grondgebied, dezelfde voordeelen in zake belastingen zullen genieten als die welke het document van 1922 voorziet ten gunste der Belgische gemeenten van den vroegeren Kreits Eupen, die zich in hetzelfde geval bevinden, en ten gunste der Deutsche gemeenten van den Kreits Montjoie waarvan sommige goederen in het aan België toegekende deel van dezen Kreits gelegen zijn.

Les nouvelles dispositions du deuxième chapitre de cette Section II prévoient l'octroi réciproque de facilités pour l'utilisation de certaines routes par les frontaliers, ainsi que par les fonctionnaires, agents des administrations publiques des deux pays (art. 46 à 48).

Elles prévoient également en faveur de certains frontaliers de chacun des deux pays l'utilisation réciproque de gares proches de la frontière ainsi que des routes y conduisant.

Ces points intéressants n'étaient pas réglés par le document du 6 novembre 1922.

\*  
\*\*

La Section III traite du régime des eaux et cours d'eau. Ses dispositions, dont bon nombre sont nouvelles, se rapportent en général à des questions d'ordre technique.

On a notamment modifié, en adoptant une base bien déterminée, les dispositions qui avaient pour but de sauvegarder les intérêts des communes belges d'Eynatten et de Raeren dans le cas où les autorités allemandes, pour subvenir à l'alimentation d'Aix-la-Chapelle en eau potable, amplifieraient leurs installations de captage et de pompage situées à proximité de la frontière et opéreraient de ce chef des prélèvements trop considérables dans la partie du bassin aquifère située en Belgique et qui alimente les deux communes précitées.

La délégation belge a renoncé à demander une compensation immédiate sous forme d'une fourniture régulière d'eau potable aux agglomérations belges en question par la ville d'Aix-la-Chapelle parce que, d'une part, il a été constaté que cette dernière souffrait elle-même d'une insuffisance notable d'eau et parce que, d'autre part, le Département de l'Intérieur et de l'Hygiène a considéré qu'il était préférable de faire étudier par la Société Nationale des distributions d'eau la possibilité de se procurer en territoire belge les ressources en eau nécessaires pour l'alimentation des communes lésées.

Le chapitre IV de la Section III prévoit que les autorités allemandes pourront procéder en territoire belge, dans une zone restreinte située en bordure de la frontière, à des prospections en vue du captage, aux sources du Breitenbach, de l'eau destinée à l'alimentation de la commune de Kalterherberg. Dans le cas où ces prospections donneraient des résultats favorables et s'il était établi que le captage ne pourrait occasionner aucun préjudice aux propriétés belges avoisinantes, la zone décrite à l'article 65 serait cédée en pleine souveraineté à l'Allemagne : il convient, en effet, d'éviter l'établissement en territoire belge, d'installations étrangères avec personnel étranger.

Il semble d'ailleurs utile de signaler qu'à un autre endroit de la frontière nous demandons la cession en

De nieuwe beschikkingen van het tweede hoofdstuk van deze Afdeling II voorzien dat faciliteiten wederzijdsch zullen verleend worden voor het benutten van zekere wegen door de grensbewoners, alsook door de ambtenaren en agenten der openbare beheeren van beide landen (art. 46 tot 48).

Zij voorzien eveneens ten gunste van zekere grensbewoners van elk van beide landen het wederzijdsch gebruik van dichtbij de grens gelegen stations, alsook van de wegen die er naar leiden.

Deze belangwekkende punten waren door het document van 6 November 1922 niet geregeld.

\*  
\*\*

Afdeling III handelt over het regime der wateren en waterlopen. Hare beschikkingen waarvan verscheidene nieuw zijn, hebben over het algemeen betrekking op kwesties van technischen aard.

Inzonderheid heeft men op een bepaalden grondslag de beschikkingen gewijzigd die er op gericht waren de belangen der Belgische gemeenten Eynatten en Raeren te vrijwaren in geval de Duitsche overheden, om Aken van drinkwater te voorzien, hunne dichtbij de grens gelegen inrichtingen van wateropvang en pomping zouden uitbreiden en daardoor te veel water zouden ontnemen in het gedeelte van het waterbekken dat in België gelegen is en beide bovengemelde gemeenten van water voorziet.

De Belgische afvaardiging heeft er van afgezien een onmiddellijke vergoeding onder den vorm eener regelmatige levering van drinkwater door de stad Aken aan de Belgische agglomeraties waarvan sprake te vragen, omdat er enerzijds vastgesteld werd dat de watervoorziening van Aken zelf merkkelijk ontorekend is en omdat, anderzijds, het Departement van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid geoordeeld heeft dat het verkieselijk was door de Nationale Maatschappij voor waterbezorging de mogelijkheid te doen onderzoeken om zich op Belgisch grondgebied het noodige water te verschaffen voor de watervoorziening der benadeelde gemeenten.

Hoofdstuk IV van Afdeling III voorziet dat de Duitsche overheden op Belgisch grondgebied, in een langs de grens gelegen beperkte zone, tot prospecteeringen zullen mogen overgaan met het oog op de opvang, aan de Breitenbach-bronnen, van het voor de watervoorziening der gemeente Kalterherberg bestemde water. Ingeval deze prospecteeringen gunstige uitslagen zouden opleveren en indien uitgemaakt werd dat het opvangen van water geen schade aan de aangrenzende Belgische eigendommen zou kunnen veroorzaken, zou de in artikel 65 beschreven zone in volle soevereiniteit aan Duitschland afgestaan worden : er dient immers vermeden dat vreemde inrichtingen met vreemd personeel op Belgisch grondgebied gevestigd worden.

Het lijkt overigens nuttig te doen opmerken dat wij op een andere plaats van de grens den afstand

pleine souveraineté à la Belgique de parcelles situées en territoire allemand et qui nous sont nécessaires pour compléter les installations de la gare de Rötgen.

Pour des raisons complètement indépendantes de la volonté des négociateurs et qui sont exposées sous le n° VII du Protocole de clôture, le transfert de ces parcelles à la Belgique n'a pu être acté dans l'arrangement conclu le 7 novembre 1929, mais nous avons l'assurance que, dès que les questions pendantes à ce sujet seront réglées, les parcelles envisagées nous seront cédées moyennant transfert à l'Allemagne de la moitié d'un tronçon de route situé à proximité de la gare de Rötgen.

Le chapitre VII de la Section III est entièrement nouveau : il consacre le principe de la création de wateringues en certains points de la nouvelle frontière belgo-allemande.

Les frontaliers belges autant que les frontaliers allemands en retireront des avantages.

\*  
\*\*

La Section IV (qui correspond à la Section V du document du 6 novembre 1922) concerne le maintien de la frontière et la conservation des bornes frontalières : certaines erreurs commises lors de la rédaction du document du 6 novembre 1922, notamment en ce qui touche les « cours d'eau frontières », ont été rectifiées en même temps que la portée des dispositions essentielles était mieux précisée.

Elle contient une disposition nouvelle, faisant l'objet de l'article 79 et qui consacre l'interdiction d'élever des constructions ou d'établir des clôtures à moins de 10 mètres de la frontière et à moins de 5 mètres de la limite du terrain du tronçon de chemin de fer belge situé en territoire allemand.

Cette disposition correspond à celle qui figure dans des conventions conclues antérieurement avec la France (art. 69 de la Convention des limites entre la France et les Pays-Bas du 28 mars 1820 et déclaration du 15 janvier 1886), avec les Pays-Bas (art. 34 de la Convention des limites entre la Belgique et les Pays-Bas du 8 août 1843) et avec le Grand-Duché de Luxembourg (art. 28 de la Convention des limites entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg du 7 août 1843 et déclaration du 25 juin 1886).

Toutefois, le § 5 de l'article 79 de l'arrangement soumis à votre approbation permet l'établissement de haies vives de moins d'un mètre et de clôtures formées de piquets reliés entre eux au moyen de fils de fer lorsque ces haies ou clôtures servent à délimiter des prairies et sous la réserve que des passages soient ménagés dans ces haies ou clôtures en nombre suffisant pour permettre aux agents de la douane locale

aan België, in volle soevereiniteit, eischen van op Duitsch grondgebied gelegen perceelen die wij noodig hebben om de installaties van het station van Rötgen te voltooien.

Om redenen die geheel onafhankelijk waren van den wil der onderhandelaars en die onder n° VII van het Slotprotocol uiteengezet zijn, kon de overdracht dezer perceelen aan België niet geacteerd worden in de op 7 November 1929 aangegane overeenkomst maar wij zijn er van verzekerd dat, zodra de desbetreffende nog onopgeloste kwesties zullen geregeld zijn, de bewuste perceelen ons zullen afgestaan worden, mits overdracht aan Duitschland van de helft van een weg : vak gelegen in de nabijheid van het station van Rötgen.

Hoofdstuk VII van Afdeling III is geheel nieuw : het huldigt het beginsel van het oprichten van wateringues op zekere punten der nieuwe Belgisch-Duitsche grens.

Zowel de Belgische als de Deutsche grensbewoners zullen er baat bij vinden.

\*  
\*\*

Afdeling IV (die overeenkomt met Afdeling V van het document van 6 November 1922) heeft betrekking op de instandhouding der grens en het onderhoud der grensteekens : zekere vergissingen begaan bij het opstellen van het document van 6 November 1922, inzonderheid wat betreft de « grenswaterlopen », werden goedge maakt en tevens werd de beteekenis der hoofdbeschikkingen nauwkeuriger bepaald.

Zij bevat eene nieuwe beschikking; deze maakt het voorwerp uit van artikel 79 en bekrachtigt het verbod om gebouwen op te richten of afsluitingen aan te brengen op een afstand van min dan 10 meter van de grens en op een afstand van min dan 5 meter van den grond behoorend tot het op Duitsch grondgebied gelegen Belgisch spoorwegvak.

Deze beschikking komt overeen met deze welke voorkomt in verdragen die vroeger gesloten werden met Frankrijk (art. 69 der Overeenkomst betreffende de grenzen tusschen Frankrijk en de Nederlanden van 28 Maart 1820 en verklaring van 15 Januari 1886), met Nederland (art. 34 der Overeenkomst betreffende de grenzen tusschen België en Nederland van 8 Augustus 1843) en met het Groothertogdom Luxemburg (art. 28 der Overeenkomst betreffende de grenzen tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg van 7 Augustus 1843 en verklaring van 25 Juni 1886).

Paragraaf 5 van artikel 79 der aan uwe goedkeuring onderworpen schikking laat echter toe groene hagen van minder dan een meter en omheiningen onder den vorm van piketpalen onderling verbonden door middel van ijzerendraad te plaatsen, wanneer bedoelde hagen en omheiningen dienen om weilanden af te palen en onder voorbehoud dat doorgangen in voldoende aantal in deze hagen en omheiningen

de circuler aisément le long de la frontière : à cet égard la réglementation en matière de servitudes *non aedificandi* sera donc moins sévère à la frontière allemande qu'aux autres frontières.

Les infractions commises tomberont sous le coup de pénalités et sanctions semblables à celles édictées par la loi du 5 avril 1887, les amendes fixées par l'article 2 de celle-ci pouvant dorénavant être de 100 à 1,000 francs.

\*  
\*\*

La Section V énonce certaines dispositions d'ordre général et prévoit notamment la conclusion d'arrangements spéciaux pour la réglementation du trafic dans les débits situés en bordure de la frontière; ces accords qui forment annexes à l'arrangement principal et qui ont été signés le même jour, sont analysés plus loin.

Elle prévoit la collaboration des administrations belges et allemandes pour empêcher le développement du trafic frauduleux à la faveur des facilités consenties en matière de transport et de circulation.

Elle institue enfin une Commission administrative belgo-allemande chargée de trancher les divergences de vues concernant l'interprétation et l'application des clauses des Sections I à IV, étant entendu que si la Commission ne peut arriver à un accord, le différend sera tranché par un arbitre à désigner par le Gouvernement Néerlandais.

Le Protocole de clôture se borne à préciser la portée de certains termes, à régler certaines questions accessoires et à confirmer la solidarité entre les accords et le protocole annexes et l'arrangement principal.

\*  
\*\*

Le premier accord annexe est relatif à l'exploitation des débits situés à proximité de la frontière allemande.

Il autorise les sujets allemands à passer directement de la route allemande dans les débits dont les exploitants acceptent de se soumettre, sous le contrôle de la douane belge, au contingentement de certaines marchandises qui sont plus particulièrement l'objet de fraudes, étant entendu que lors de leur envoi de l'intérieur de la Belgique, ces marchandises devront toujours être acheminées sur les débits en passant par la route allemande formant frontière.

L'importance de ce contingentement sera déterminé annuellement, par région, en tenant compte tant des besoins locaux que de l'importance du trafic de passage, par accord entre la douane belge et la douane allemande.

aangebracht worden om aan de agenten der plaatselijke douane toe te laten ongehinderd heen en weer te gaan langs de grens : in dit opzicht zal dus de reglementeering in zake servituden *non aedificandi*, aan de Duitse grens minder streng zijn dan aan de andere grenzen.

De begane overtredingen zullen gestraft worden met straffen en sancties gelijk aan degene uitgevaardigd door de wet van 5 April 1887, maar de boeten door artikel 2 dezer wet vastgesteld kunnen in het vervolg 100 tot 1,000 frank bedragen.

\*  
\*\*

De Afdeling V omvat zekere beschikkingen van algemeen aard en voorziet inzonderheid het sluiten van speciale schikkingen voor de reglementeering van den handel der winkels op den rand van de grens gelegen : deze akkoorden die bijlagen van de voornaamste schikking uitmaken en op denzelfden dag geteekend werden, zullen verder besproken worden.

Gezegde Afdeling V voorziet de samenwerking tusschen de Belgische en de Duitse beheeren om de ontwikkeling van den smokkelhandel onder begunstiging van de faciliteiten toegestaan in zake vervoer en verkeer, te verhinderen.

Ten slotte stelt zij een Belgisch-Duitse administratieve commissie in, welke gelast is uitspraak te doen in de meeningsverschillen betreffende de uitlegging en de toepassing der clausulen van Afdelingen I tot IV, met dien verstande dat indien de Commissie het niet eens kan worden, het geschil zal worden geregeld door een door de Nederlandsche Regering aan te duiden scheidsrechter.

Het Slotprotocol beperkt er zich toe de beteekenis van zekere termen nader aan te duiden, sommige ondergeschikte kwesties te regelen en de solidariteit tusschen de toegevoegde akkoorden en protocol en de schikking zelf te bekrachtigen.

\*  
\*\*

Het eerste bijgevoegde akkoord heeft betrekking op de exploitatie der in de nabijheid der Duitse grens gelegen winkels.

Door dit akkoord worden de Duitse onderdanen er toe gemachtigd rechtstreeks van den Duitse weg de winkels te betreden waarvan de houders aannemen zich te onderwerpen, onder het toezicht der Belgische douane, aan de contingentering van zekere goederen die meer in het bijzonder het voorwerp van smokkelarij uitmaken, met dien verstande dat deze goederen, bij hunne verzending uit het binnenland van België, steeds naar de winkels moeten gevoerd worden langs den Duitse weg die de grens vormt.

Het cijfer van dit contingent zal jaarlijks per streek vastgesteld worden, in onderling overleg tusschen de Belgische en de Duitse douane, mits rekening te houden zoowel met de plaatselijke behoeften als met de belangrijkheid van den verkoop aan de doortrekkende personen.

Le droit au régime du contingentement pourra être refusé aux tenanciers des débits qui vivent notoirement de la fourniture aux fraudeurs de marchandises par grandes quantités.

Il pourra être retiré aux bénéficiaires qui ne se conformeraient pas à la réglementation instaurée.

Il semble utile de signaler :

1° Qu'aucune restriction n'est imposée en ce qui concerne le trafic de toutes autres marchandises que celles qui font plus particulièrement l'objet de fraude et qui, d'après les renseignements fournis par la douane allemande, sont uniquement les cigarettes, cigarillos, tabacs finement hachés, chocolats et préparations au chocolat et les cafés torréfiés ou non; cette liste pourrait toutefois être complétée si, par la suite, des fraudes importantes d'autres produits étaient constatées;

2° Qu'aucun débitant n'est tenu d'accepter le régime du contingentement, étant entendu, cependant, qu'en le refusant, l'intéressé renonce *ipso facto* aux avantages qui y sont attachés et notamment à l'autorisation pour les sujets allemands d'accéder directement de la route allemande dans le débit.

Ce second accord annexe est relatif à l'exploitation des buffets des gares de Lammersdorf et de Montjoie et de la bibliothèque de la gare de Montjoie.

Les deux gares belges sont situées en territoire allemand : contrairement aux obligations inscrites dans le document du 6 novembre 1922 et dans les contrats de concession imposés par l'Administration des chemins de fer, l'exploitation de ces établissements donnait lieu à des abus qu'il était impossible de réprimer.

Il en résultait un préjudice non seulement pour la douane allemande mais encore pour les débiteurs allemands locaux que leur clientèle désertait.

Le deuxième accord annexe qui prévoit également l'application — obligatoire cette fois, — d'un contingentement de certaines marchandises, est le résultat des pourparlers engagés pour établir les mesures propres à assurer l'exécution des engagements que nous avons acceptés en 1922.

\*  
\*\*

Le protocole annexe énumère les points et endroits par lesquels le passage de la frontière est autorisé : il remplace, en le complétant, un protocole de même nature qui avait été signé le 14 juillet 1926.

\*  
\*\*

L'arrangement ci-joint et ses annexes constituera en somme la charte des relations frontalières entre la

Het recht op het regime der contingentering zal aan de houders der winkels mogen geweigerd worden, die klaarblijkelijk leven van de levering van koopwaren in groote hoeveelheid aan de smokkelaars.

Dit recht zal mogen onttrokken worden aan de genietters die de ingevoerde reglementering niet zouden naleven.

Het schijnt nuttig er op te wijzen

1° Dat geen enkele beperking opgelegd wordt wat betreft het vervoer van alle andere koopwaren dan die welke meer in het bijzonder het voorwerp van sluikhandel uitmaken en die, volgens de door de Deutsche douane verstrekte inlichtingen, enkel zijn : de sigaretten, cigarillos, fijn gehakte tabak, chocolade en chocolade-preparaten en de gebrande of niet-gebrande koffie; deze lijst zou evenwel mogen aangevuld worden indien er, in het vervolg, een belangrijke sluikhandel in andere voortbrengselen vastgesteld werd;

2° Dat geen enkele kleinhandelaar er toe gehouden is het regime van de contingentering te aanvaarden, met dien verstande echter, dat de belanghebbende door bedoelde weigering *ipso facto* afstand doet van de voordeelen die er aan verbonden zijn en in 't bijzonder van de toelating voor de Deutsche onderdanen om rechtstreeks van den Duitschen weg den winkel te besteden.

Het tweede bijgevoegd akkoord heeft betrekking op de exploitatie der buffetten in de stations van Lammersdorf en van Montjoie en van den boekwinkel van het station van Montjoie.

Deze twee Belgische stations zijn op Duitsch grondgebied gelegen : in strijd met de verplichtingen opgenomen in het document van 6 November 1922 en in de vergunningscontracten opgelegd door het Beheer der spoorwegen, gaf de exploitatie van deze inrichtingen aanleiding tot onmogelijk te onderdrukken misbruiken.

Daaruit ontstond niet alleenlijk nadeel voor de Deutsche douane maar ook voor de plaatselijke Deutsche winkeliers die hunne klanten verloren.

Het tweede bijgevoegd akkoord dat insgelijks, maar ditmaal verplichtend, de toepassing voorziet van eene contingentering van sommige koopwaren, is het resultaat der onderhandelingen aangeknoopt met het doel de geschikte maatregelen vast te stellen om de uitvoering der door ons in 1922 aangenomen verbintenissen te verzekeren.

\*  
\*\*

Het toegevoegd protocol somt de punten en plaatsen op langswaar het toegelaten is de grens te overschrijden : door dit document wordt een protocol van denzelfden aard, dat op 14 Juli 1926 ondertekend werd, vervangen en aangevuld.

\*  
\*\*

De bijgaande schikking met hare bijlagen zal, alles wel ingezien, het handvest zijn van het grensverkeer

Belgique et l'Allemagne : en le rédigeant on a tenu compte de l'expérience acquise depuis 1922 et de la nécessité, pour les autorités intéressées des deux pays, de s'entendre tout à la fois pour la protection du trafic légitime et pour la répression du trafic frauduleux.

D'autre part, il a fallu surmonter les difficultés qui résultent de la configuration de la nouvelle frontière entre les deux pays.

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*  
P. HYMANS.

*Le Ministre de la Justice,*  
P.-E. JANSON.

*Le Ministre des Finances,*  
B<sup>re</sup> M. HOUTART.

*Le Ministre de l'Intérieur, de l'Hygiène  
et de l'Agriculture,*  
E. BAELS.

*Le Ministre des Transports,*  
M. LIPPENS.

#### PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,  
*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères, de la Justice, des Finances, de l'Intérieur et de l'Hygiène, de l'Agriculture et des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Étrangères, de la Justice, des Finances, de l'Intérieur et de l'Hygiène, de l'Agriculture et des Transports sont chargés de déposer, en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

#### ARTICLE PREMIER.

L'Arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, signé à Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929, ainsi que les deux accords et le protocole signés le même jour, sont approuvés.

#### ART. 2.

Les infractions aux dispositions de l'article 79 de l'Arrangement et, à l'avenir, les infractions définies

tussen België en Duitschland : bij het opmaken er van heeft men rekening gehouden met de ondervinding opgedaan sedert 1922 en tevens met de noodzakelijkheid voor de betrokken overheden van beide landen om zich onderling te verstaan tegelijk nopens de bescherming van het wettelijk verkeer en nopens het onderdrukken van den sluikhandel.

Anderzijds heeft men de moeilijkheden moeten overwinnen welke voortvloeien uit de configuratie der nieuwe grens tussen beide landen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*  
P. HYMANS.

*De Minister van Justitie,*  
P.-E. JANSON.

*De Minister van Financiën,*  
B<sup>re</sup> M. HOUTART.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken  
en Volksgezondheid, Minister van Landbouw,*  
E. BAELS.

*De Minister van Verkeerswezen,*  
M. LIPPENS.

#### WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,  
*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Justitie, van Financiën, van Binnenlandsche Zaken en van Volksgezondheid, van Landbouw en van Verkeerswezen,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Justitie, van Financiën, van Binnenlandsche Zaken en van Volksgezondheid, van Landbouw en van Verkeerswezen zijn gelast, in Onzen naam, het wetsontwerp neer te leggen waarvan de inhoud volgt :

#### EERSTE ARTIKEL.

De Schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland, geteekend te Aken, den 7<sup>en</sup> November 1929, alsmede de twee akkoorden en het protocol op denzelfden dag ondertekend, zijn goedgekeurd.

#### ART. 2.

De inbreuken op de bepalingen van artikel 79 der Schikking en, in het vervolg, de overtredingen be-

à l'article 2 de la loi du 5 avril 1887, seront punies d'une amende 100 à 1,000 francs. Les contrevenants seront, en outre, condamnés, sur la réquisition du Ministère public, à supprimer, dans un délai à déterminer par le jugement, les constructions ou clôtures illicitement établies. Passé ce délai, le jugement sera exécuté par l'Administration aux frais du contrevenant; ce dernier sera contraint au remboursement de la dépense, de la manière indiquée à l'article 291 de la loi générale du 26 août 1822, sur simple état dressé par le fonctionnaire qui aura pris les mesures d'exécution.

## ART. 3.

Les mesures auxquelles il y aura lieu de recourir, le cas échéant, pour empêcher les abus visés à l'article 91 de l'Arrangement, seront prises par le Ministre des Finances.

S'il s'agit de mesures individuelles, elles seront notifiées aux intéressés par deux agents de l'Administration des douanes, qui leur laisseront copie de l'arrêté ministériel; celui-ci sera obligatoire le lendemain de sa signification.

Les articles 1<sup>er</sup> et 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 20 décembre 1897 sont applicables en cas d'infraction aux mesures prises en vertu du premier alinéa du présent article.

Les délinquants ne pourront jamais réclamer le bénéfice de l'article 21 de la loi du 6 avril 1843.

Donné à Bruxelles, le 4 juin 1930.

paald in artikel 2 der wet van 5 April 1887, zullen gestraft worden met een boete van 100 tot 1,000 frank. De overtreders zullen bovendien op vordering van het Openbaar Ministerie veroordeeld worden tot het wegnemen, binnen een door het vonnis te bepalen tijd, van de onwettig opgerichte gebouwen of afsluitingen. Na verloop van dezen tijd zal het vonnis door het Beheer worden ten uitvoer gebracht op kosten van den overtreder; deze laatste zal tot terugbetaling der uitgave gedwongen worden op de wijze aangeduid in artikel 291 van de algemeene wet van 26 Augustus 1822, op eenvoudigen staat opgemaakt door den ambtenaar die de uitvoeringsmaatregelen zal genomen hebben.

## ART. 3.

De maatregelen die eventueel zullen noodig zijn om de in artikel 91 der Schikking bedoelde misbruiken te verhinderen, zullen genomen worden door den Minister van Financiën.

Indien het individuele maatregelen geldt zullen zij aan de betrokkenen genotificeerd worden door twee agenten van het Tolbeheer, die hun een afschrift zullen laten van het ministerieel besluit; dit zal verplichtend zijn den dag na zijne beteekening.

De artikelen 1 en 4, § 1, der wet van 20 December 1897 zijn toepasselijk in geval van overtreding der maatregelen genomen krachtens de eerste alinea van dit artikel.

De overtreders zullen nooit het genot van artikel 21 der wet van 6 April 1843 kunnen vragen.

Gegeven te Brussel, den 4<sup>e</sup> Juni 1930.

## ALBERT

## PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

## VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

P. HYMANS.

*Le Ministre de la Justice,*

*De Minister van Justitie,*

P.-E. JANSON.

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

B<sup>re</sup> M. HOUTART.

*Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,  
et de l'Agriculture,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken  
en van Volksgezondheid en van Landbouw,*

E. BAELS.

*Le Ministre des Transports,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

M. LIPPENS.

## Arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, d'une part,

et

LE REICHSPRÄSIDENT ALLEMAND, d'autre part,  
ayant jugé opportun de compléter et d'adapter aux  
circonstances actuelles les dispositions du 6 novem-  
bre 1922, relatives à la frontière commune à la Bel-  
gique et à l'Allemagne, ont résolu de conclure à cet  
effet un arrangement et ont nommé pour leurs Plé-  
nipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Maximilien SUETENS, Directeur au Ministère des  
Affaires Étrangères,

et

LE REICHSPRÄSIDENT ALLEMAND :

M. le Dr Paul ECKARDT, Envoyé Extraordinaire,  
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pou-  
voirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus  
de ce qui suit :

### I

Les dispositions du 6 novembre 1922 relatives à la  
frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne,  
seront dorénavant libellées comme ci-après :

#### SECTION I.

*Dispositions relatives à la ligne de chemin de fer  
de Raeren à Kalterherberg.*

#### CHAPITRE PREMIER

##### Dispositions générales.

##### ARTICLE PREMIER.

§ 1. — La langue allemande doit être employée  
dans les relations des Administrations belges avec le  
public sur la ligne de chemin de fer de Raeren Kal-  
terherberg. Les agents de ces Administrations doivent  
connaître l'allemand et donner tous avertissements,  
renseignements, indications et réponses en cette  
langue.

§ 2. — Les tarifs et barèmes de prix appliqués sur  
la ligne de Raeren-Kalterherberg, ainsi que tous avis  
ou inscriptions officiels dans les gares, doivent être  
publiés en langue allemande.

§ 3. — Tous expéditeurs ont le droit de rédiger  
leurs lettres de voiture et autres documents d'expé-  
dition en langue allemande.

§ 4. — Les noms allemands actuels des cinq gares  
du Cercle de Montjoie ne sont pas modifiés.

## Schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Deutschland.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,  
eenerzijds,

en

DE DUITSCHE RIJKSPRESIDENT, anderzijds,

hebben geoordeeld dat het wenschelijk was de be-  
schikkingen van 6 November 1922 betreffende de  
gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitsch-  
land aan te vullen en aan de huidige omstandigheden  
aan te passen, hebben besloten te dien einde eene  
schikking aan te gaan en hebben tot hunne Gevol-  
machtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Maximilien SUETENS, Bestuurder aan het  
Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

en

DE DUITSCHE RIJKSPRESIDENT :

Den Heer Paul ECKARDT, Buitengewoon Gezant,  
welke, na aan elkaar hunne in goeden en behoorlij-  
ken vorm bevonden volmachten te hebben medege-  
deeld, over het volgende overeengekomen zijn :

### I

De beschikkingen van 6 November 1922 betreffende  
de gemeenschappelijke grens tusschen België en  
Deutschland, zullen voortaan luiden als volgt :

#### AFDEELING I.

*Beschikkingen betreffende de spoorlijn  
van Raeren naar Kalterherberg.*

#### HOOFDSTUK I

##### Algemeene beschikkingen.

##### EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — De Duitse taal dient gebruikt in de betrek-  
kingen der Belgische administraties met het publiek  
op de spoorlijn van Raeren naar Kalterherberg. De  
agenten dezer Administratie moeten het Duitsch  
machtig zijn en alle verwittigingen, inlichtingen,  
aanduiden en antwoorden in deze taal geven.

§ 2. — De op de lijn Raeren-Kalterherberg toege-  
paste tarieven en prijsstabellen, alsmede alle officiele  
berichten of opschriften in de staties aangebracht,  
dienen in de Duitse taal te worden opgesteld.

§ 3. — Alle afzenders hebben het recht hunne  
vrachtbrieven en andere verzendingsdocumenten in  
de Duitse taal op te stellen.

§ 4. — De huidige Duitse benamingen der vijf  
staties van den Kreits Montjoie worden niet gewij-  
zigd.

## ART. 2.

Le paiement des billets, frais de transport, taxes, loyers et amendes, se fait en monnaie allemande à moins que l'intéressé ne désire payer en monnaie belge. L'excédent éventuel doit être remboursé dans la monnaie qui a servi au paiement. Sous aucun prétexte, l'Administration belge des chemins de fer ne peut exiger le paiement en monnaie belge.

## ART. 3.

L'accès du public au terrain du chemin de fer, non seulement pour y prendre le train, mais aussi pour toutes autres raisons concernant le chemin de fer, de même que l'utilisation de celui-ci, pourront avoir lieu en exemption des prescriptions sur les passeports et de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, ainsi qu'en exemption de tout contrôle de police et de douane.

## ART. 4.

Le trafic ne doit subir aucune restriction par suite de mise en vigueur de prescriptions qui ne seraient pas absolument nécessaires dans l'intérêt du service ou de l'exploitation.

Les amendes infligées par la police du chemin de fer ne peuvent pas dépasser la somme en monnaie allemande qui a été publiée et fixée comme maximum dans les règlements allemands et elles ne peuvent être perçues que par l'intermédiaire des services allemands. Du côté belge, aucune peine d'emprisonnement n'est infligée à des nationaux allemands pour contraventions à la police du chemin de fer.

## ART. 5.

Les installations du chemin de fer doivent être entretenues en parfait état d'exploitation. En particulier, les fossés et ponceaux doivent être maintenus dans leur état réglementaire de façon à éviter tous dommages aux immeubles et terrains avoisinants.

## ART. 6.

§ 1. — Les litiges judiciaires qui naissent entre les habitants allemands de l'Administration des chemins de fer belges ou ses agents et qui sont en rapport avec la voie ferrée de Raeren à Katterherberg, à quelque titre que ce soit, sont de la compétence des tribunaux allemands (l'Amtsgericht de Montjoie ou le Landgericht d'Aix-la-Chapelle, jugeant en première instance). Le droit allemand est appliqué, qu'il s'agisse de demandes formulées par les habitants allemands contre l'Administration des chemins de fer belges ou contre ses agents et inversement.

## ART. 2.

De betaling der reiskaarten, vervoerkosten, taxen, huren en boeten geschiedt in Duitsch geld, tenzij de belanghebbende in Belgisch geld wenscht te betalen. Het eventueele overschot dient te worden terugbetaald in de munt die voor de betaling gediend heeft. Onder geen enkel voorwendsel kan het Belgisch Beheer der Spoorwegen de betaling in Belgisch geld eischen.

## ART. 3.

De toegang van het publiek tot het spoorweggebied, niet enkel om er den trein te nemen, maar ook om elke andere reden die op den spoorweg betrekking heeft, alsook het gebruik van dezen laatste, zullen kunnen geschieden onder vrijstelling van de voorschriften op de paspoorten en van alle douanerechten, taxen en statistiekrechten, alsmede onder vrijstelling van elk politie- of douanetoezicht.

## ART. 4.

Het verkeer mag geenerlei beperking ondergaan ten gevolge van het in werking stellen van voorschriften die niet volstrekt noodzakelijk zouden zijn in het belang van den dienst of van de exploitatie.

De door de politie van den spoorweg opgelegde boeten mogen de som in Duitsch geld niet overschrijden die in de Duitse reglementen als maximum gepubliceerd en vastgesteld werd, en zij kunnen slechts door de bemiddeling der Duitse diensten geïnd worden. Van Belgische zijde wordt er geenerlei gevangenisstraf aan Duitse onderhoorigen opgelegd voor overtredingen van het politiereglement van den spoorweg.

## ART. 5.

De inrichtingen van den spoorweg moeten in volmaakt staat van exploitatie onderhouden worden. In het bijzonder dienen de greppels en bruggetjes in hun reglementairen staat te worden behouden, derwijze dat elke schade aan aangrenzende gebouwen en gronden vermeden wordt.

## ART. 6.

§ 1. — De gerechtelijke geschillen die tusschen de Duitse inwoners en het Beheer der Belgische spoorwegen of zijne agenten ontstaan en die, op welke wijze ook, betrekking hebben op den spoorweg van Raeren naar Katterherberg, behooren tot de bevoegdheid der Duitse rechtbanken (het Amtsgericht te Montjoie of het Landgericht te Aken, rechtsprekende in eersten aanleg). Het Duitse recht wordt toegepast, of het gaat om klachten ingediend door de Duitse inwoners tegen het Beheer der Belgische spoorwegen of tegen zijne agenten, en omgekeerd.

§ 2. — Toutefois, le droit pour les habitants allemands de s'adresser aux juridictions belges, reste entier.

§ 3. — L'Administration des chemins de fer belges doit se soumettre aux décisions des tribunaux allemands. Toutefois, si elle estime que les tribunaux allemands ont excédé les limites de la compétence que leur reconnaissent dans cet ordre d'idées les dispositions présentes, elle peut, pendant un délai d'un mois après que le jugement est passé en force de chose jugée, faire statuer sur cette exception par un tribunal d'arbitrage.

Si le tribunal d'arbitrage repousse cette exception, la décision du tribunal allemand conserve son autorité. Si, au contraire, le tribunal d'arbitrage considère l'exception comme fondée, il statue lui-même quant au fond.

§ 4. — Le tribunal d'arbitrage se compose de deux délégués nommés : l'un par le Ministre de la Justice de Belgique, l'autre par le Ministre de la Justice de Prusse. Si l'accord ne peut se faire entre ces deux délégués, chacun des deux Ministres précités désigne un autre délégué et le sort décide lequel de ces deux derniers délégués sera appelé à siéger comme tiers-arbitre.

Les séances du tribunal d'arbitrage se tiendront à Aix-la-Chapelle.

§ 5. — Lorsqu'un même fait donne naissance à une procédure répressive devant un tribunal belge et à une procédure civile devant un tribunal allemand, ce dernier doit surseoir à statuer jusqu'à décision du tribunal belge.

§ 6. — Les questions litigieuses entre les habitants allemands et l'Administration des chemins de fer belges qui ne seraient pas déferées à l'autorité judiciaire, sont soumises, pour décision, à une Commission mixte de conciliation, se composant d'un représentant belge et d'un représentant allemand, lesquels, en cas de désaccord, demanderont au Président de l'Administration du chemin de fer à Cologne de les départager.

## CHAPITRE II

### Dispositions concernant l'exploitation.

#### ART. 7.

§ 1. — Les trains de voyageurs entre Aix-la-Chapelle et Saint-Vith sont composés de rames de wagons qui ne peuvent être scindées entre Raeren et Kalterherberg. Ils s'arrêtent dans ces deux stations et dans toutes les stations intermédiaires. Les contrôles douaniers allemand et belge sont effectués à Raeren et à Kalterherberg. Les voyageurs de même que les bagages, colis exprès et colis en grande vitesse, à destination d'une des stations du Cercle de Montjoie ou d'une station belge au delà de Raeren ou de Kal-

§ 2. — Evenwel blijven de Deutsche inwoners ten volle gerechtigd zich tot de Belgische rechtbanken te wenden.

§ 3. — Het Beheer der Belgische spoorwegen moet zich aan de beslissingen der Deutsche rechtbanken onderwerpen. Indien gezegd Beheer evenwel van meening is dat de Deutsche rechtbanken de grenzen der bevoegdheid die hun te dezer zake door de onderhavige beschikkingen toegekend wordt, te buiten gegaan zijn, kan het binnen den tijd van een maand nadat het vonnis kracht van gewijsde gekregen heeft, deze exceptie aan de uitspraak van een scheidsgerecht onderwerpen.

Indien het scheidsgerecht deze exceptie verwerpt, behoudt de beslissing van de Deutsche rechtbank hare rechtsgeldigheid. Indien het scheidsgerecht integendeel de exceptie gegrond acht, doet het zelf uitspraak over den grond der zaak.

§ 4. — Het scheidsgerecht bestaat uit twee afgevaardigden benoemd de eene door den Minister van Justitie van België, de andere door den Minister van Justitie van Pruisen. Wordt er tusschen deze beide afgevaardigden geen overeenstemming bereikt, dan benoemt elk der twee voormelde Ministers een anderen afgevaardigde en zal het lot beslissen welke van deze twee laatste afgevaardigden geroepen zal zijn om als derde scheidsrechter te zetelen.

De zittingen van dit scheidsgerecht zullen te Aken worden gehouden.

§ 5. — Indien een zelfde feit aanleiding geeft tot een strafrechtspleging voor een Belgische rechtbank en tot een burgerlijke rechtspleging voor een Deutsche rechtbank, dan moet deze laatste het geding schorsen tot dat de Belgische rechtbank uitspraak heeft gedaan.

§ 6. — De geschillen tusschen de Deutsche inwoners en het Beheer der Belgische Spoorwegen, welke niet voor de rechterlijke overheid gebracht werden, zullen voor beslissing onderworpen worden aan een Gemengde Verzoeningscommissie bestaande uit een Belgischen vertegenwoordiger en een Deutschen vertegenwoordiger, welke in geval van oneenigheid aan den Voorzitter van het Beheer van den Spoorweg te Keulen zullen vragen tusschen hen te beslissen.

## HOOFDSTUK II

### Beschikkingen betreffende de exploitatie.

#### ART. 7.

§ 1. — De reizigerstreinen tusschen Aken en Sint-Vith zullen bestaan uit groepen wagons die tusschen Raeren en Kalterherberg niet gesplitst mogen worden. Zij houden stil in deze twee stations en in al de tusschenliggende stations. Het Deutsche en het Belgische douane onderzoek geschiedt respectievelijk te Raeren en te Kalterherberg. De reizigers alsmede het reisgoed, de colli met spoedbestemming en de ijlgoedcolli, met bestemming naar een der stations van den kreits Montjoie of van een Belgisch station voorbij

terherberg, sont soumis aux contrôles douaniers belge ou allemand, d'après les dispositions de l'annexe 1.

§ 2. — Quant au trafic des marchandises, les trains de Saint-Vith à Raeren et vice versa font le trajet direct entre Kalterherberg et Raeren sans arrêt à Montjoie, Conzen, Lammersdorf ou Rötgen; ils déposent les wagons à destination de ces stations à Kalterherberg ou à Raeren, où ont lieu les contrôles douaniers belge et allemand. Le service des marchandises des stations du Cercle de Montjoie est effectué par des trains spéciaux qui circulent entre Walheim et Kalterherberg et s'arrêtent dans toutes les stations de cette ligne.

§ 3. — Lorsque le trafic des marchandises a lieu par la courbe de jonction qui relie les lignes de chemin de fer belges Eupen-Raeren et Raeren-Rötgen, sans passer par le bureau des douanes allemand de la station de Raeren, il est autorisé aux conditions indiquées dans l'annexe 2.

#### ART. 8.

§ 1. — Les conditions de l'échange des locomotives et du personnel ainsi que le nombre des trains de voyageurs et des trains de marchandises destinés au trafic allemand, sont fixés d'un commun accord entre l'Administration des chemins de fer belges et la Direction des chemins de fer à Cologne. L'Administration belge tiendra compte des besoins du trafic indiqués par la Direction des chemins de fer à Cologne.

Tous les trains de voyageurs sont pourvus de voitures de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes.

§ 2. — Les wagons de marchandises ne sont attelés aux trains de voyageurs qu'exceptionnellement, par exemple, lorsqu'il s'agit d'un transport d'animaux en grande vitesse.

#### ART. 9.

§ 1. — Dans des circonstances spéciales justifiant une intensification exceptionnelle du service (notamment pour des excursions, foires, kermesses, pèlerinages, etc.), l'Administration des chemins de fer belges organisera, sur demande de la Direction des chemins de fer de Cologne et de concert avec celle-ci, les trains spéciaux nécessaires.

§ 2. — Les autorités douanières intéressées doivent être avisées, en temps utile, par le service local des chemins de fer, de la mise en marche des trains spéciaux.

#### ART. 10.

Les horaires doivent être établis d'un commun accord par les deux Administrations des chemins de fer, la durée des arrêts à la frontière étant fixée en tenant compte des intérêts des Administrations douanières belge et allemande.

Raeren of Kalterherberg zijn aan het Belgische of het Duitse douaneonderzoek onderworpen volgens de beschikkingen van Bijlage 1.

§ 2. — Wat het verkeer der koopwaren betreft, rijden de treinen van Sint-Vith naar Raeren en omgekeerd door tusschen Kalterherberg en Raeren zonder stil te houden te Montjoie, Conzen, Lammersdorf of Rötgen; zij laten de wagens met bestemming naar deze stations te Kalterherberg of te Raeren, waar het Belgische en het Duitse douaneonderzoek plaats hebben. De dienst der koopwaren van de stations van den kreits Montjoie wordt verricht door bijzondere treinen die tusschen Walheim en Kalterherberg rijden en in al de stations van deze lijn stilhouden.

§ 3. — Wanneer het verkeer der koopwaren geschiedt langs de verbindingsbocht die de Belgische spoorlijnen Eupen-Raeren en Raeren-Rötgen verbindt, zonder langs het Duitse tolkantoor van het station Raeren te gaan, wordt dit verkeer toegelaten onder de voorwaarden vermeld in bijlage 2.

#### ART. 8.

§ 1. — De voorwaarden van den overgang der lokomotieven en van het personeel alsmede het aantal der reizigerstreinen en der voor het Duitse verkeer bestemde goederentreinen worden in gemeen overleg tusschen het Beheer der Belgische Spoorwegen en het Bestuur der Spoorwegen te Keulen vastgesteld. Het Belgisch Beheer zal rekening houden met de behoeften van het verkeer aangegeven door het Bestuur der Spoorwegen te Keulen.

Al de reizigerstreinen zijn voorzien van 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> klasserijtuigen.

§ 2. — De goederenwagons worden slechts bij uitzondering aan de reizigerstreinen gekoppeld, bij voorbeeld wanneer het een vervoer van dieren als ijlgood geldt.

#### ART. 9.

§ 1. — In bijzondere omstandigheden die een buitengewone vermeerdering van den dienst rechtvaardigen (inzonderheid voor uitstappen, jaarmarkten, kermissen, bedevaarten, enz.), zal het Beheer der Belgische Spoorwegen, op verzoek van het Bestuur der Spoorwegen te Keulen en in overeenstemming met dit laatste, de noodige bijzondere treinen inrichten.

§ 2. — De betrokken toloverheden moeten door den plaatselijken dienst der spoorwegen tijdig verwittigd worden van de inlegging der bijzondere treinen.

#### ART. 10.

De uurtabellen dienen in gemeen overleg door beide Spoorwegbeheeren opgemaakt, terwijl er voor den duur van het oponthoud aan de grens rekening zal worden gehouden met de belangen der Belgische en Duitse tolbeheeren.

## ART. 11.

Les Administrations des chemins de fer s'entendent pour déterminer la composition des trains et la fourniture du matériel. Cette dernière s'effectuera conformément à la réglementation habituelle; autant que possible, les compensations se feront en nature. Les deux parties établiront les taux de redevance pour les parcours de et jusqu'à la frontière du pays.

## CHAPITRE III

## Dispositions concernant le service d'expédition.

## ART. 12.

Dans les cinq stations du Cercle de Montjoie, les règlements du chemin de fer allemand sur le trafic, concernant l'ouverture des guichets, l'ouverture des salles d'attente, l'affichage des horaires, des tarifs et prix de parcours, les commissionnaires de bagages, le dépôt des bagages, la prise des bagages à main dans les trains, etc. doivent être appliqués.

## ART. 13.

Les billets de voyage imprimés à destination de stations allemandes doivent être mis à la disposition du public au moins dans la même proportion qu'auparavant sous le régime allemand.

## ART. 14.

Pour le transport de personnes, bagages, marchandises, marchandises par exprès, bicyclettes, animaux, lait, dépouilles mortelles, etc. les dispositions allemandes doivent être appliquées, tant en ce qui concerne le chemin de fer qu'en ce qui concerne les formalités douanières. De même, doivent rester en vigueur, les règlements allemands au sujet de la réception, livraison, reprise et remise des marchandises, avis d'arrivée, constatations d'avaries, etc.

## ART. 15.

En ce qui concerne l'emballage, l'embarquement des marchandises et animaux et l'admission des convoyeurs pour le transport d'animaux, on ne pourra pas appliquer des conditions plus sévères que celles contenues dans les règlements allemands.

## ART. 16.

Les dispositions allemandes prises pour le paiement des frais de transport à la journée ou au mois, ainsi que celles relatives au camionnage officiel doivent être appliquées par l'Administration des chemins de fer belges.

## ART. 11.

De Spoorwegbeheeren verstaan zich onderling om de samenstelling der treinen en de levering van het materieel vast te stellen. Deze laatste zal geschieden overeenkomstig de gebruikelijke reglementeering; de vergoedingen zullen zooveel mogelijk in natura geschieden. Beide partijen zullen het bedrag der vergoedingen voor de ritten van en tot aan de grens van het land vaststellen.

## HOOFDSTUK III

## Beschikkingen betreffende den verzendingdienst.

## ART. 12:

In de vijf stations van den kreits Montjoie moeten de reglementen van den Duitschen spoorweg op het verkeer, betreffende de opening der loketten, de opening der wachtzalen, het aanplakken der dienstregelingen, der tarieven en vervoerprijzen, de reisgoeddragers, het in bewaring geven van reisgoed, het medenemen van handreisgoed in de treinen, enz., toegepast worden.

## ART. 13.

De gedrukte reisbiljetten met bestemming naar Deutsche stations moeten ten minste in dezelfde verhouding als voorheen onder het Deutsche regime ter beschikking van het publiek gesteld worden.

## ART. 14.

Voor het vervoer van personen, reisgoed, waren, waren met spoedbestelling, rijwielen, dieren, melk, lijken, enz., dienen de Deutsche beschikkingen toegepast zoowel wat den spoorweg als wat de tolformaliteiten betreft. Evenzoo moeten de Deutsche reglementen betreffende de aanneming, aflevering, afhaling en afgifte der waren, berichten van aankomst, vaststellingen van schade, enz., in werking blijven.

## ART. 15.

Wat de verpakking, de inlading van waren en dieren en de toelating van begeleiders voor het vervoer van dieren betreft, mogen geen strengere voorwaarden dan die vervat in de Deutsche reglementen toegepast worden.

## ART. 16.

De Deutsche beschikkingen aangaande de betaling der vervoerkosten per dag of per maand, alsook die betreffende den officiëelen besteldienst dienen door het Beheer der Belgische spoorwegen toegepast te worden.

## ART. 17.

Les règlements allemands restent en vigueur pour la fourniture des wagons et les délais dont dispose le public pour le chargement et le déchargement des wagons. Aucun traitement de faveur ne peut être appliqué pour le trafic vers la Belgique. Les wagons chargés arrivant d'Allemagne doivent être utilisés en premier lieu pour garantir les besoins du trafic vers l'Allemagne.

## ART. 18.

En général, le public ne doit pas être soumis à des règlements plus rigoureux que ceux de l'Administration allemande. En cas de doute, les règlements allemands sont appliqués.

## CHAPITRE IV.

## Dispositions concernant les tarifs.

## ART. 19.

§ 1. — Les dispositions de la « Deutsche Eisenbahn-Verkehrsordnung » doivent être appliquées pour les transports, notamment en ce qui concerne les modèles des lettres de voiture et autres documents d'expédition.

§ 2. — Les tarifs doivent être établis suivant les mêmes principes que les tarifs allemands : ils sont établis pour toutes les catégories de marchandises et pour les différentes classes de voitures et contiennent l'indication des taxes adoptées pour les différents modes d'expédition prévus par les règlements allemands (marchandises P. V., G. V., G. V. accélérée, marchandises par exprès, animaux, dépouilles mortelles, bicyclettes, lait, etc.). De même, les taxes locales et les frais accessoires sont déterminés suivant les principes du tarif allemand.

§ 3. — Les lettres de voiture, documents d'expédition et billets doivent être rédigés en langue allemande pour le trafic entre les cinq stations intéressées ou entre ces stations et l'Allemagne.

§ 4. — Le montant des tarifs, des taxes locales et frais, doit être exprimé en monnaie allemande avec indications facultative de la contrevaletur en monnaie belge.

## ART. 20.

§ 1. — En ce qui concerne le trafic des voyageurs, les prescriptions prévues dans les règlements du tarif allemand au sujet de la réduction du prix de parcours pour les billets hebdomadaires, les billets valables pour les dimanches, les billets mensuels, les billets mensuels pour élèves, les billets aller et retour pour ouvriers, le transport de bicyclettes, etc., doivent être appliqués. Il en sera de même en ce qui concerne les réductions particulières de prix de parcours pour les voyages d'élèves, les voyages scientifiques, les voya-

## ART. 17.

De Deutsche reglementen blijven van kracht voor de bezorging van spoorwagens en den laad- en lostijd waarover het publiek beschikt. Geen bevoorrechte behandeling mag voor het verkeer naar België toegepast worden. De uit Duitschland aankomende geladen spoorwagens moeten in de eerste plaats dienen, tot dekking der behoeften van het verkeer naar Duitschland.

## ART. 18.

Over 't algemeen mag het publiek niet aan strengere reglementen dan die van het Deutsche Beheer onderworpen worden. In geval van twijfel worden de Deutsche reglementen toegepast.

## HOOFDSTUK IV

## Beschikkingen betreffende de tarieven.

## ART. 19.

§ 1. — De beschikkingen der « Deutsche Eisenbahn-Verkehrsordnung » dienen toegepast voor het vervoer, inzonderheid wat betreft de modellen van vrachtbrieven en andere verzendingsdocumenten.

§ 2. — De tarieven moeten volgens dezelfde beginselen als de Deutsche tarieven opgemaakt worden : zij worden voor al de categorieën van waren en voor de verschillende klassen van rijtuigen opgemaakt en bevatten de aanduiding der taxen aangenomen voor de verschillende door de Deutsche reglementen voorzien wijzen van verzending (vrachtgoed, ijlgoed, versneld ijlgoed, waren met spoedbestelling, dieren, lijken, rijwielen, melk, enz.). Evenzoo worden de plaatselijke taxen en de bijkosten volgens de beginselen van het Deutsche tarief vastgesteld.

§ 3. — De vrachtbrieven, verzendingsdocumenten en biljetten dienen in de Deutsche taal opgesteld voor het verkeer tusschen de vijf betrokken stations of tusschen deze stations en Duitschland.

§ 4. — Het bedrag der tarieven, plaatselijke taxen en kosten moet in Deutsche munt uitgedrukt worden met facultatieve aanduiding der tegenwaarde in Belgische munt.

## ART. 20.

§ 1. — Wat het reizigersverkeer betreft, dienen de voorschriften voorzien in de reglementen van het Deutsche tarief nopens de vermindering van den prijs der reizen voor weckbiljetten, biljetten geldig voor de Zondagen, maandbiljetten, maandbiljetten voor leerlingen, heen- en terugbiljetten voor werklieden, het vervoer van rijwielen, enz... toegepast te worden. Dit geldt insgelijks wat betreft de bijzondere prijsverminderingen voor reizen van leerlingen, studiereizen, reizen van het gezondheidspersoneel, enz. Het reisgoed kan in de wagens meegenomen worden

ges du personnel sanitaire, etc. Les bagages pourront être pris dans les voitures dans les conditions qui sont fixées par les règlements allemands.

§ 2. — Les prix de parcours ainsi que les taxes concernant l'expédition des bagages, marchandises par exprès, dépouilles mortelles, lait, etc., de même que les frais accessoires du trafic des voyageurs doivent être établis conformément à ceux qui sont en vigueur sur le chemin de fer du Reich.

§ 3. — Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas seulement au trafic entre les cinq stations du Cercle de Montjoie, mais aussi au trafic de ces stations avec l'Allemagne. En conséquence, le prix des billets, le transport des bagages, marchandises par exprès, etc., sont fixés suivant les taux en vigueur sur le chemin de fer du Reich. L'Administration des chemins de fer belges reçoit en monnaie allemande, sur la base d'un décompte de contrôle, les quote-parts qui lui reviennent, calculées d'après les taxes échelonnées par kilomètre pour les distances et le poids. Les quote-parts des taxes intégrales attribuées aux chemins de fer belges, comprennent la quote-part d'impôt allemand calculé sur le prix du parcours. Les frais d'expédition contenus dans les taxes de trafic pour les marchandises par exprès et pour les dépouilles mortelles sont partagés par moitié entre les deux Administrations des chemins de fer.

§ 4. — Les règlements du tarif belgo-allemand pour voyageurs et bagages doivent rester en vigueur pour le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec la Belgique, en prenant pour base les taxes allemandes sur le parcours Raeren-frontière-Kalterherberg-frontière. Dans ce cas, les prix et frais divers sont également perçus en monnaie allemande dans les dites stations et pour tout le parcours.

§ 5. — S'il est nécessaire de fixer des taxes pour le transport des voyageurs et des bagages via Kalterherberg-Losheimergraben/Bleialf, on procédera suivant les principes du tarif belgo-allemand, en prenant pour base les taxes allemandes pour le transport de et vers Kalterherberg-frontière. Dans ce cas également, les prix de parcours et taxes diverses seront perçus en monnaie allemande dans les cinq stations de la ligne et pour tout le parcours.

#### ART. 21.

§ 1. — En ce qui concerne le trafic des marchandises, le tarif doit être établi d'après le schéma du tarif allemand. Il doit reproduire la classification allemande des marchandises et respecter, pour toutes les catégories de marchandises, les principes allemands quant au calcul des prix de transport et les taux allemands quant au calcul des frais accessoires.

§ 2. — Les taxes sont les mêmes que les taxes en vigueur sur le chemin de fer du Reich. Les tarifs exceptionnels allemands sont également appliqués.

onder de voorwaarden die door de Deutsche reglementen vastgesteld zijn.

§ 2. — De vervoerprijzen alsmede de taxes betreffende het verzenden van reisgoed, waren met spoedbestelling, lijken, melk, enz., alsmede de bijkosten van het reizigersverkeer, dienen opgemaakt overeenkomstig de prijzen die op den spoorweg van het Rijk in zwang zijn.

§ 3. — De bovenstaande beschikkingen zijn niet enkel van toepassing op het verkeer tusschen de vijf stations van den Kreits Montjoie, maar ook op het verkeer van bedoelde stations met Duitschland. Dienvolgens wordt de prijs der biljetten, het vervoer van reisgoed, waren met spoedbestelling, enz., vastgesteld volgens het tarief dat op den spoorweg van het Rijk van kracht is. Het Beheer der Belgische Spoorwegen ontvangt in Deutsche munt, op de basis van eene contrôle-afrekening, de aandeelen die aan hetzelfde toekomen, berekend volgens het progressief tarief per kilometer voor de afstanden en het gewicht. De aandeelen der integrale taxes toegekend aan de Belgische spoorwegen, omvatten het aandeel Deutsche belasting berekend op den prijs der reis. De verzendingskosten begrepen in de getarifeerde vervoerprijzen voor de goederen met spoedbestelling en voor de lijken, worden bij de helft verdeeld tusschen beide Beheeren der spoorwegen.

§ 4. — De reglementen van het Belgisch-Duitsch tarief voor reizigers en reisgoed moeten in voege blijven voor het verkeer der vijf stations van den Kreits Montjoie met België, met als basis de Deutsche taxes op den afstand Raeren-grens-Kalterherberg-grens. In onderhavig geval worden de verschillende prijzen en kosten in gezegde stations en voor den ganschen afstand eveneens in Deutsche munt geïnd.

§ 5. — Indien het noodig is de taxes voor het vervoer van reizigers en van reisgoed over Kalterherberg-Losheimergraben/Bleialf vast te stellen, zal men handelen volgens de beginselen van het Belgisch-Duitsch tarief met als basis de Deutsche taxes voor het vervoer van en naar Kalterherberg-grens. Ook in dit geval zullen de prijzen der reis en de verschillende taxes in de vijf stations der lijn en voor den ganschen afstand in Deutsche munt geïnd worden.

#### ART. 21.

§ 1. — Wat het goederenverkeer betreft, dient het tarief opgemaakt volgens het schema van het Duitsch tarief. Het moet de Deutsche classificatie der goederen overnemen en voor al de categorieën goederen rekening houden met de Deutsche beginselen wat betreft de berekening der vervoerprijzen en met de Deutsche aanslagen, wat betreft de berekening der bijkosten.

§ 2. — De taxes zijn dezelfde als op de op den spoorweg van het Rijk in voege zijnde taxes. De Deutsche uitzonderingstarieven worden eveneens toe-

Les quote-parts des taxes intégrales attribuées aux chemins de fer belges comprennent la quote-part d'impôt allemand, calculé sur le prix du parcours.

§ 3. — Dans le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec l'Allemagne, le tarif allemand doit également être appliqué, de telle manière que les frais de transport jusqu'aux et à partir des cinq stations du Cercle de Montjoie de et vers les stations de l'Allemagne soient calculés pour tout le parcours d'après les taxes allemandes. Les chemins de fer belges reçoivent en monnaie allemande, sur la base d'un décompte de contrôle, les quote-parts leur revenant, calculées d'après les frais variables, échelonnées pour les distances particulières, ainsi que la moitié des frais fixes d'expédition. Les montants d'impôts commerciaux compris dans les taxes sont attribués aux chemins de fer belges avec les quote-parts leur revenant.

§ 4. — Pour le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec l'Allemagne via Katterherberg-Losheimergraben/Bleialf, les règlements du tarif belgo-allemand pour marchandises doivent être observés en appliquant les taxes allemandes pour le transport sur le parcours vers et de Katterherberg-frontière de et vers les cinq stations. Dans ce cas, le paiement des prix de transport et taxes se fait également dans ces stations en monnaie allemande pour tout le parcours.

§ 5. — Dans le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec la Belgique, le règlement du tarif belgo-allemand pour marchandises est appliqué en prenant pour base les taxes du tarif allemand pour le transport sur le parcours de Raeren-frontière jusqu'à Katterherberg-frontière. Les prix de transport et les taxes doivent être payés dans les cinq stations du Cercle de Montjoie en monnaie allemande pour tout le parcours. Le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec les autres pays étrangers est réglé suivant les accords à conclure à cet effet en respectant dûment les intérêts allemands.

## CHAPITRE V.

### Dispositions douanières.

#### ART. 22.

§ 1. — Les Administrations belge et allemande possèdent chacune de son côté, un bureau de douane à Raeren et à Katterherberg et s'entendent pour l'occupation et l'utilisation des locaux douaniers existant à Raeren et à Katterherberg. Le cas échéant, l'Administration des chemins de fer belges construira à Raeren et à Katterherberg le complément des installations nécessaires et mettra les locaux destinés au service allemand à la disposition de celui-ci. Pour l'utilisation de ces locaux, l'Administration allemande paie à l'État belge une redevance annuelle, qui ne dépasse pas 10 marks or par bureau de douane, dans le but de sauvegarder les droits de propriété de l'État belge.

gepast. In de aandeelen der integrale taxen toegekend aan de Belgische spoorwegen is het aandeel Deutsche belasting, berekend op den prijs van den rit, begrepen.

§ 3. — In het verkeer der vijf stations van den Kreits Montjoie met Deutschland, dient het Deutsche tarief insgelijks toegepast op zulke wijze, dat de vervoerkosten tot en te rekenen van de vijf stations van den Kreits Montjoie, van en naar de stations van Deutschland, voor den ganschen afstand volgens de Deutsche taxen berekend worden.

De Belgische spoorwegen ontvangen in Deutsche munt, op den grondslag van een contrôle-afrekening, de hun volgens de kilometrische afstanden toekomende aandeelen, berekend volgens het progressief tarief voor de verschillende afstanden, alsook de helft der verzendingskosten. De in de taxen begrepen belastingen op het handelsverkeer worden aan de Belgische spoorwegen met de hun toekomende aandeelen toegekend.

§ 4. — Voor het verkeer der vijf stations van den Kreits Montjoie met Deutschland over Katterherberg-Losheimergraben/Bleialf, moeten de reglementen van het Belgisch-Deutsch tarief voor goederen nageleefd worden met toepassing der Deutsche taxen voor het vervoer op den afstand naar en van Katterherberg-grens van en naar de vijf stations. In dit geval geschiedt de betaling der vervoerprijzen en taxen eveneens in deze stations in Deutsche munt voor heel den afstand.

§ 5. — In het verkeer der vijf stations van den Kreits Montjoie met België, wordt het reglement van het Belgisch-Deutsch tarief voor goederen toegepast met als grondslag de taxen van het Deutsche tarief voor het vervoer op den afstand Raeren-grens tot Katterherberg-grens. De vervoerprijzen en de taxen moeten in de vijf stations van den Kreits Montjoie in Deutsche munt voor heel den afstand betaald worden. Het verkeer der vijf stations van den Kreits Montjoie met de andere vreemde landen wordt geregeld volgens te dien einde te sluiten akkoorden met behoorlijke inachtneming der Deutsche belangen.

## HOOFDSTUK V

### Douane-beschikkingen.

#### ART. 22.

§ 1. — De Belgische en Deutsche Beheeren bezitten elk van hun kant een tolkantoor te Raeren en te Katterherberg en verstaan zich onderling voor het betrekken en het benutten der te Raeren en te Katterherberg bestaande douane-lokalen. Het Beheer der Belgische Spoorwegen zal desnoods te Raeren en te Katterherberg het aanvullend gedeelte der noodige inrichtingen bouwen en zal de voor den Deutschen dienst bestemde lokalen ter beschikking van dezen laatsten stellen. Voor de ingebruikname dezer lokalen betaalt het Deutsche Beheer aan den Belgischen Staat een jaarlijksche schatting, die tien goudmarken per tolkantoor niet overtreft, met het doel de eigen-

L'entrée du mobilier, des ustensiles de service et du matériel nécessaire pour l'organisation, l'entretien et l'exploitation des bureaux de douane allemands à Raeren et à Kalterherberg est exempte de tout droit d'entrée.

§ 2. — Les bureaux de douane allemands portent l'inscription : « Deutsches Zollamt Bahnhof Raeren » et « Deutsches Zollamt Bahnhof Kalterherberg » et sont munis, à l'extérieur, de l'écusson officiel.

§ 3. — Les agents des dits bureaux de douane allemands ont seuls le droit d'assurer le maintien de l'ordre dans les locaux et lieu d'embarquement qui leur sont affectés et ils sont autorisés à éloigner de ces endroits les personnes ayant troublé l'ordre. La protection de la police belge est garantie en territoire belge aux agents et bureaux de la douane allemande dans la même mesure qu'aux agents et bureaux de la douane belge. Le Gouvernement belge n'apporte aucune entrave à l'exécution du service des agents allemands ni aux mesures prescrites par l'Administration allemande pour la sécurité des documents et des fonds.

#### ART. 23.

§ 1. — En sa qualité de transporteur des marchandises, l'Administration des chemins de fer belges est tenue de mandater les préposés nécessaires auprès des bureaux de douane allemands aux gares de Raeren et de Kalterherberg. Elle n'est libérée de cette obligation que dans la mesure où, en vertu d'un arrangement avec l'Administration du chemin de fer du Reich, les préposés ont été mandatés par cette dernière. Les prescriptions allemandes en vigueur en ce qui concerne le franchissement de la frontière par les personnes et les marchandises, doivent être observées sur la ligne Raeren-Kalterherberg à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

Des listes de trains d'après le modèle 2 du règlement douanier allemand sur les chemins de fer (Deutsche Eisenbahnzollordnung) doivent être dressées par l'Administration des chemins de fer belges pour les trains en partance vers le territoire allemand et être remises à la douane allemande de manière qu'à l'aide des listes des trains, des lettres de voiture et des annotations douanières, il soit possible de vérifier si toutes les marchandises ont été dûment contrôlées par la douane. Le chemin de fer belge perçoit les taxes conformément aux dispositions de l'article 21.

§ 2. — En sa qualité de transporteur des marchandises, l'Administration belge des chemins de fer, est, sans distinguer si les préposés ont été mandatés par elle ou par l'Administration du chemin de fer du Reich, chargée de la liquidation des litiges douaniers, à moins qu'en vertu d'un accord entre l'Administration des chemins de fer belges et l'Administration du

domsrechten van den Belgische Staat te vrijwaren.

De invoer van de meubelen, het dienstgeredeenschap en het noodige materieel voor de inrichting, het onderhoud en de exploitatie der Deutsche tolkantoren te Raeren en te Kalterherberg is van elk invoerrecht vrijgesteld.

§ 2. — De Deutsche tolkantoren dragen het opschrift : « Deutsches Zollamt Bahnhof Raeren » en « Deutsches Zollamt Bahnhof Kalterherberg » en zijn van buiten van het officieel wapenschild voorzien.

§ 3. — De agenten van gezegde Deutsche tolkantoren hebben alleen recht de handhaving der orde in de voor hen bestemde lokalen en ladingsplaatsen te verzekeren en zij zijn er toe gemachtigd de personen die de orde verstoord hebben van deze plaatsen te verwijderen. De bescherming der Belgische politie wordt op Belgisch grondgebied aan de agenten en kantoren der Deutsche douane in dezelfde mate gewaarborgd als aan de agenten en kantoren der Belgische douane. De Belgische Regeering zal geene belemmering brengen aan de uitvoering van den dienst der Deutsche agenten noch aan de maatregelen voorgeschreven door het Deutsche Beheer voor de veiligheid der documenten en gelden.

#### ART. 23.

§ 1. — In zijne hoedanigheid van vervoerder der goederen is het Beheer der Belgische spoorwegen verplicht de noodige aangestelden af te vaardigen bij de Deutsche tolkantoren in de stations Raeren en Kalterherberg. Het is van deze verplichting slechts ontslagen in zooverre, krachtens eene schikking met het Beheer van den spoorweg van het Reich, de aangestelden door dit laatste afgevaardigd werden. De van kracht zijnde Deutsche voorschriften aangaande het overschrijden der grens door personen en goederen dienen op de lijnen Raeren-Kalterherberg nageleefd, behoudens tegenstrijdige beschikkingen.

Lijsten van treinen volgens model 2 van het Deutsche douane-reglement op de spoorwegen (Deutsche Eisenbahnzollordnung) dienen door het Beheer der Belgische spoorwegen voor de treinen die naar het Deutsche grondgebied vertrekken, te worden opge maakt en aan de Deutsche douane te worden overhandigd, zoodat het, met behulp der treinenlijsten, der vrachtbrieven en der douane-aanteekeningen mogelijk zal zijn na te gaan of al de goederen behoorlijk door de douane gecontroleerd werden. De Belgische spoorweg int de taxen overeenkomstig de beschikkingen van artikel 21.

§ 2. — In zijne hoedanigheid van vervoerder van goederen is het Belgisch Beheer der spoorwegen belast, zonder te onderscheiden of de aangestelden afgevaardigd werden door gezegd Beheer dan wel door het Beheer der spoorwegen van het Rijk, met de slechting der geschillen op tolgebied, tenzij, krachtens een akkoord tusschen het Beheer der Belgische

chemin de fer du Reich cette liquidation ne soit à charge de cette dernière.

#### ART. 24.

§ 1. — L'expédition officielle douanière des trains de voyageurs et des trains de marchandises, est réglée à l'article 7 et dans les annexes 1 et 2 qui s'y rapportent.

§ 2. — L'expédition officielle douanière des envois postaux est réglée à l'article 34, § 2.

#### ART. 25.

§ 1. — Les agents de la douane allemande en service ont le droit de porter l'uniforme et l'équipement allemand sur le territoire de la ligne Walheim-Kalterherberg ainsi que sur le parcours le plus direct entre leur maison en territoire belge et les installations du chemin de fer et de la douane ou entre celles-ci et les établissements voisins des gares où ils prennent leurs repas.

§ 2. — Ils sont autorisés à assurer leur service sur la ligne Walheim-Kalterherberg dans les mêmes conditions qu'en Allemagne. Ils sont autorisés notamment à procéder à des perquisitions et des visites sur les personnes, marchandises et wagons, à prendre sous leur garde les marchandises, à faire transporter en territoire allemand celles confisquées et à prendre les mesures nécessaires pour la constatation et la poursuite des différents cas de contravention. Les violations des prescriptions allemandes sont punies d'après les instructions allemandes et par les autorités allemandes compétentes. Ces dernières ne sont pas entravées dans l'exercice de leurs pouvoirs d'exécution dans les bureaux de douane, lieux d'embarquement, haltes et trains se trouvant sous la surveillance de la douane allemande, et, en cas de besoin, elles sont autorisées à procéder à des arrestations. Toutefois, pour ce qui concerne le territoire du chemin de fer à Raeren, il ne pourra être procédé à des arrestations de ressortissants belges ou de ressortissants de pays tiers, qu'à l'intervention de l'autorité belge compétente en l'espèce. Celle-ci aura, à la demande du bureau de douane ou des douaniers allemands, à examiner si la contravention est d'une importance assez considérable pour qu'elle semble justifier l'arrestation et le transfert en Allemagne des ressortissants belges ou des ressortissants de pays tiers.

§ 3. — Les Administrations des douanes et des chemins de fer belges s'engagent à retenir, à la demande de la douane allemande, les marchandises au sujet desquelles celle-ci soupçonnerait qu'une contravention aux règlements allemands de douane ou aux prescriptions relatives aux importations, exportations et transit, aurait été commise sur le parcours de Walheim à Kalterherberg.

Ces marchandises seront remises à la douane alle-

spoorwegen en het Beheer van den spoorweg van het Rijk, dit laatste Beheer met de regeling belast zij.

#### ART. 24.

§ 1. — Het officieele douane-onderzoek der reizigers- en der goederentreinen wordt geregeld in artikel 7 en in de bijlagen 1 en 2 die er betrekking op hebben.

§ 2. — Het officieele douane-onderzoek der postverzendingen wordt geregeld in artikel 34, § 2.

#### ART. 25.

§ 1. — De in dienst zijnde agenten der Deutsche douane hebben het recht het Deutsche uniform en de Deutsche dienstuitrusting te dragen op het grondgebied der lijn Walheim-Kalterherberg alsook op den kortsten weg tusschen hun woning op Belgisch grondgebied en de installaties van den spoorweg en van de douane, of tusschen deze laatste en de in de buurt der stations gelegen inrichtingen waar zij hun maal nemen.

§ 2. — Zij mogen op de lijn Walheim-Kalterherberg hun dienst verzekeren in dezelfde omstandigheden als in Duitschland. Zij zijn er onder meer toe gemachtigd over te gaan tot perquisitiën en onderzoeken op personen, goederen en wegens, goederen in bewaring te nemen, de verbeurdverklarde goederen op Duitsch grondgebied te doen vervoeren en de noodige maatregelen te nemen voor het vaststellen en het vervolgen der verschillende gevallen van overtreding. De overtredingen der Deutsche voorschriften worden volgens de Deutsche onderrichtingen en door de bevoegde Deutsche overheden gestraft. Deze laatste worden niet verhinderd in de uitoefening hunner uitvoerende macht in de tolkantoren, ladingsplaatsen, standplaatsen en treinen die onder toezicht der Deutsche douane staan, en desnoods, zijn zij er toe gemachtigd tot aanhoudingen over te gaan. Wat evenwel het spoorweggebied Raeren betreft, zal er aldaar slechts tot aanhoudingen van Belgische onderhoorigen of van onderhoorigen van derde landen mogen overgegaan worden door de tusschenkomst der Belgische overheid die te dezer zake bevoegd is. Deze laatste zal, op verzoek van het Duitsch tolkantoor of van de Deutsche douaniers, moeten onderzoeken of de overtreding zoo ernstig is dat de aanhouding en de overbrenging naar Duitschland der Belgische onderhoorigen of der onderhoorigen van derde landen gewettigd lijkt.

§ 3. — De Beheeren der Belgische douanen en der Belgische spoorwegen gaan de verplichting aan, op verzoek der Deutsche douane de goederen in te houden waaromtrent deze laatste zou vermoeden dat er op den weg van Walheim naar Kalterherberg eene overtreding der Deutsche douane-reglementen of der voorschriften betreffende den in-, den uit- of den doorvoer zou begaan zijn.

Deze goederen zullen aan de Deutsche douane

mande, après décision des autorités allemandes compétentes.

§ 4. — La douane allemande doit aviser le plus tôt possible, l'autorité locale belge la plus voisine (chef local du service des douanes ou chef de station) de toute arrestation ou saisie quelconque effectuée sur territoire belge, avec indication des motifs de la mesure prise.

#### ART. 26.

§ 1. — L'Administration de la douane allemande a le droit de faire prendre place gratuitement, sur présentation de leur carte de service, à deux agents de la douane allemande dans tous les trains de voyageurs et de marchandises qui circulent sur la ligne Walheim-Kalterherberg, aux fins de surveiller ces trains.

§ 2. — Sur présentation de leur carte de service, les douaniers allemands en service sont autorisés à se rendre librement sur le territoire de la ligne Walheim-Kalterherberg.

§ 3. — L'Administration des chemins de fer belges met à la disposition des fonctionnaires supérieurs allemands (Bezirkszollkommissare et Hauptzollamtsvorsteher) chargés de la surveillance du service douanier allemand, des permis de libre-parcours leur permettant d'utiliser les voitures de 2<sup>e</sup> classe et les trains de marchandises sur la partie belge de la ligne Walheim-Kalterherberg.

#### ART. 27.

Les marchandises arrivées d'Allemagne sur la ligne Walheim-Kalterherberg ne peuvent être réexpédiées en Belgique, soit en vertu d'une nouvelle lettre de voiture, soit par l'envoi d'une disposition ultérieure, qu'après autorisation de la douane allemande. Il en est de même pour les marchandises arrivées de Belgique dans les stations de la dite ligne pour être acheminées vers l'Allemagne.

#### ART. 28.

§ 1. — L'Administration des chemins de fer belges s'engage à acheminer gratuitement les documents de la douane allemande, les licences d'exportation ou d'importation éventuellement nécessaires, etc. et à les laisser annexés et intacts aux lettres de voiture.

§ 2. — Les plombages de la douane allemande appliqués aux colis de bagages, aux marchandises, wagons, etc. et les marques de douane sont respectés par les Administrations belges.

§ 3. — L'Administration des chemins de fer belges permet aux agents de la douane allemande d'utiliser gratuitement ses appareils téléphoniques pour les communications de service entre les bureaux de la douane allemande. La douane allemande de Raeren est autorisée à remettre aux wagons-postes allemands ses lettres et envois de service sans être astreinte au paiement de la taxe postale belge.

overhandigd worden na besluit van de bevoegde Deutsche overheden.

§ 4. — De Deutsche douane moet zoo snel mogelijk de dichtbijgelegen Belgische plaatselijke overheid (plaatselijk hoofd van den toldienst of stationsoverste) verwittigen van elke aanhouding of inbeslagname gedaan op Belgisch grondgebied met aanduiding der redenen van den genomen maatregel.

#### ART. 26.

§ 1. — Het Duitsch Tolbeheer heeft het recht twee agenten van de Deutsche douane, op vertoon van hunne dienstkaart, kosteloos plaats te doen nemen in al de reizigers- en goederentreinen loopend op de lijn Walheim-Kalterherberg, ten einde over bedoelde treinen toezicht te houden.

§ 2. — De Deutsche douaniers in dienst, zijn er toe gemachtigd op vertoon hunner dienstkaart het grondgebied der lijn Walheim-Kalterherberg vrijelijk te betreden.

§ 3. — Het Beheer der Belgische spoorwegen bezorgt aan de Deutsche hogere ambtenaars (Bezirkszollkommissare en Hauptzollamtsvorsteher) belast met het toezicht over den Deutschen toldienst, vrijkaarten waarmede zij gebruik kunnen maken van de rijtuigen 2<sup>e</sup> klasse en de goederentreinen op het Belgisch gedeelte der lijn Walheim-Kalterherberg.

#### ART. 27.

De goederen aangekomen uit Deutschland op de lijn Walheim-Kalterherberg mogen naar België niet voortgezonden worden hetzij krachtens een nieuwen vrachtbrief, hetzij door toezending eener latere beschikking, dan met de toelating der Deutsche douane. Hetzelfde geldt voor de goederen die in de stations van gezegde lijn uit België toegekomen zijn om naar Deutschland doorgezonden te worden.

#### ART. 28.

§ 1. — Het Beheer der Belgische spoorwegen verbindt er zich toe de documenten der Deutsche douane, de eventueel vereischte vergunningen van uit- of van invoer, enz., kosteloos te verzenden en deze stukken ongeschonden bij de vrachtbrieven gevoegd te laten.

§ 2. — De zegelloodjes door de Deutsche douane gehecht aan reisgoedcolli, aan goederen, wagens, enz., en de tolmerken, zullen door de Belgische Administraties geëerbiedigd worden.

§ 3. — Het Beheer der Belgische spoorwegen laat aan de agenten der Deutsche douane toe kosteloos gebruik te maken van zijne telefoontoestellen voor de mededeelingen betreffende den dienst tusschen de kantoren der Deutsche douane. De Deutsche douane te Raeren is er toe gemachtigd aan de Deutsche postwagens zijne dienstbrieven en -zendigen af te geven onder vrijstelling van de betaling der Belgische post-taxen.

## ART. 29.

Les agents de la douane allemande ont le droit, à l'intervention du chef de station ou de son remplaçant, de prendre connaissance de tous documents, registres et dossiers du service local des chemins de fer belges et d'examiner les marchandises à l'effet de découvrir et poursuivre les contraventions aux prescriptions de douane, d'entrée, de sortie, de transit, d'impôt et de police.

## ART. 30.

Les agents de la douane allemande désignés pour assurer le service du bureau de la douane allemande à Raeren sont autorisés à prendre leur résidence avec leur famille sur le territoire belge. S'ils habitent le territoire allemand, ils sont autorisés à utiliser gratuitement les trains de voyageurs et les trains de marchandises entre leur domicile et Raeren.

Pour autant qu'ils prennent domicile sur territoire belge, ils sont exempts de tous droits de douane belges pour le mobilier de déménagement, y compris les équipements de tenue et de service confectionnés. Pendant leur séjour à Raeren, ils restent soumis à la loi allemande et aux autorités allemandes, en ce qui concerne les manquements à leurs fonctions et à la discipline; ils doivent donc être remis aux autorités compétentes allemandes, si la demande en est faite.

## ART. 31.

§ 1. — Pour autant qu'ils soient de nationalité belge, les agents des services publics belges habitant sur le terrain belge du chemin de fer de Raeren à Kallerherberg sont exempts de tous droits de douane et taxes allemands ainsi que de toutes restrictions d'entrée et de sortie en vigueur en Allemagne pour les marchandises et objets qu'ils reçoivent de Belgique, ou qu'ils envoient en Belgique, pour leur propre usage. La liste détaillée de ces agents doit être communiquée à l'Administration de la douane allemande par les soins de l'Administration des chemins de fer belges.

§ 2. — Les Administrations belges des chemins de fer et des douanes prennent les dispositions nécessaires pour que les marchandises et objets achetés en Belgique ne soient utilisés que pour les propres besoins des personnes mentionnées dans le § 1 et pour que les marchandises importées et exportées ne fassent pas l'objet de contrebande à l'entrée ou à la sortie.

§ 3. — L'entrée et la sortie des marchandises et objets importés ou exportés par les agents désignés au § 1 doit s'effectuer par chemin de fer et en passant par les bureaux de douane allemands des stations de Raeren ou de Kallerherberg. La douane allemande a le droit, en cas de soupçon de fraude, de se faire fournir la preuve qu'ils ne seront pas ou n'ont pas été l'objet de contrebande.

## ART. 29.

De agenten van de Duitse douane hebben het recht door tusschenkomst van den stationsoverste of zijn plaatsvervanger, kennis te nemen van al de documenten, registers en dossiers van den plaatselijken dienst der Belgische spoorwegen, en de goederen te onderzoeken ten einde de overtreding der voorschriften betreffende de douane, den in-, uit- en doorvoer, de belasting en de politie te ontdekken en te vervolgen.

## ART. 30.

De agenten der Duitse douane aangesteld om den dienst van het Duitse tolkantoor te Raeren te verzekeren, zijn er toe gemachtigd met hunne familie op Belgisch grondgebied te wonen. Indien zij het Duitse grondgebied bewonen, zijn zij er toe gemachtigd de reizigers en goederentreinen tusschen hunne woonplaats en Raeren kosteloos te gebruiken.

Voor zooverre zij zich metterwoon op Belgisch grondgebied vestigen, zijn zij ontslagen van alle Belgische tolrechten voor het verhuisde huisraad, met inbegrip van de gemaakte dienstkleeding en dienstuitrusting. Gedurende hun verblijf te Raeren blijven zij aan de Duitse wet en aan de Duitse overheden onderworpen, wat het dienstverzuim en de tucht betreft; zij moeten dus op verzoek aan de bevoegde Duitse overheden overgeleverd worden.

## ART. 31.

§ 1. — Voor zooverre zij van Belgische nationaliteit zijn, zijn de agenten der Belgische openbare diensten, gehuisvest op het Belgisch grondgebied van den spoorweg Raeren-Kallerherberg, vrijgesteld van alle Duitse tolrechten en taxes alsook van alle in Duitschland van kracht zijnde in- en uitvoerbeperkingen, voor de waren en de voorwerpen die zij voor hun eigen gebruik uit België ontvangen of naar België sturen. De omstandige lijst dezer agenten moet door toedoen van het Beheer der Belgische spoorwegen aan het Beheer der Duitse douane medegedeeld worden.

§ 2. — De Belgische Beheeren der spoorwegen en der douanen nemen de noodige schikkingen opdat de in België gekochte waren en voorwerpen slechts voor eigen gebruik der in § 1 vermelde personen zouden gebezigd worden en opdat de in- en uitgevoerde waren niet het voorwerp van smokkelhandel bij den in- of den uitvoer zouden uitmaken.

§ 3. — De invoer en de uitvoer der waren en voorwerpen ontvangen of verzonden door de in § 1 aangeduide agenten moet per spoor en over de Duitse tolkantoren der stations Raeren of Kallerherberg geschieden. De Duitse douane heeft het recht, ingeval bedrog vermoed wordt, het bewijs te vorderen dat zij niet het voorwerp van sluikhandel zullen uitmaken of uitgemaakt hebben.

Dans le cas où une contravention serait établie contre les prescriptions allemandes de douane, d'entrée, de sortie ou de transit, l'Administration à laquelle appartient le contrevenant interviendra pour le recouvrement des droits, amendes et frais éventuellement réclamés par l'autorité compétente allemande et, le cas échéant, remettra à celle-ci, sur demande, les marchandises qui auraient été saisies.

De plus, si les faits signalés par l'Administration allemande sont d'une gravité suffisante, le coupable sera éloigné du territoire du chemin de fer.

§ 4. — Sous les conditions énoncées aux §§ 2 et 3, les facilités accordées par le § 1 sont applicables aux tenanciers de buffets et bibliothèques établis sur le territoire du chemin de fer belge, et sont étendues à l'importation des différents produits et marchandises qui sont nécessaires dans les buffets et bibliothèques pour la vente par petites quantités aux fins de consommation sur place ou en cours de voyage.

La détermination des quantités maxima que les tenanciers des buffets de Lammersdorf et de Montjoie et de la bibliothèque de Montjoie pourront recevoir, fera l'objet d'un accord spécial entre les Gouvernements belge et allemand.

§ 5. — L'Administration belge des chemins de fer devra obliger expressément, par contrat, les tenanciers en question à observer les dispositions stipulées à leur égard.

## CHAPITRE VI

### Dispositions concernant le service postal.

#### ART. 32.

§ 1. — L'Administration des chemins de fer belges fait transporter toutes les catégories d'envois postaux par les trains de voyageurs entre les stations de Walheim et de Kalterherberg. L'Administration des chemins de fer belges et l'Administration des postes allemandes se mettent d'accord sur les trains qui sont utilisés pour le transport de la poste allemande. Les objets postaux allemands ne sont soumis à aucune limitation ou aucun contrôle de la part de l'autorité belge.

§ 2. — Au choix de l'Administration des postes allemandes, le transport des envois postaux se fait en wagon-poste ou en fourgon-poste ou en compartiment de 3<sup>e</sup> classe ou par l'intermédiaire du conducteur de train belge. Les wagons-postes et les fourgons sont fournis par l'Allemagne et convoyés par des employés des Postes allemandes. Quand le transport a lieu en compartiment de 3<sup>e</sup> classe, ce compartiment est exclusivement réservé à l'employé allemand convoyant les envois postaux. Par l'intermédiaire des conducteurs de trains belges, ne sont transportés que des sacs aux lettres fermés. Pour les envois transportés par l'intermédiaire du personnel du train belge,

Moest er eene overtreding der Duitsche douane-, in-, uit- of doorvoer voorschriften vastgesteld worden, dan zal het Beheer waartoe de overtreder behoort, tusschenbeide komen voor het innen der rechten, boeten en kosten eventueel geëischt door de bevoegde Duitsche overheid en in voorkomend geval, aan deze laatste op verzoek de waren waarop beslag zou gelegd zijn overhandigen.

Bovendien, indien de door het Duitsche Beheer aangeklaagd feiten voldoende gewichtig zijn, zal de schuldige uit het grondgebied van den spoorweg verwijderd worden.

§ 4. — Onder de in §§ 2 en 3 voorziene voorwaarden, zijn de door § 1 verleende faciliteiten toepasselijk op de Belgische houders der op het grondgebied van den Belgischen spoorweg gevestigde buffetten en boekwinkels, en worden ze uitgebreid tot den invoer der verschillende producten en waren die in de buffetten en boekwinkels noodig zijn voor den verkoop met kleine hoeveelheden voor verbruik ter plaatse of tijdens de reis.

De vaststelling der maximum-hoeveelheden die de houders der buffetten van Lammershof en van Montjoie en van den boekwinkel van Montjoie zullen mogen ontvangen, zal het voorwerp van eene bijzondere schikking tusschen de Belgische en Duitsche Regeringen uitmaken.

§ 5. — Het Belgisch Beheer der spoorwegen zal uitdrukkelijk door contract de houders waarvan sprake moeten verplichten de te hunnen opzichte bepaalde beschikkingen na te leven.

## HOOFDSTUK VI

### Beschikkingen betreffende den postdienst.

#### ART. 32.

§ 1. — Het Beheer der Belgische spoorwegen doet al de categorieën poststukken door de reizigerstreinen tusschen de stations Walheim en Kalterherberg vervoeren. Het Beheer der Belgische spoorwegen en het Beheer der Duitsche posterijen zullen in gemeen overleg vaststellen welke treinen voor het vervoer der Duitsche post zullen gebruikt worden. De Duitsche postvoorwerpen zijn aan geen beperking noch toezicht vanwege de Belgische overheid onderworpen.

§ 2. — Naar keuze van het Beheer der Duitsche posterijen geschiedt het vervoer der poststukken per postwagen of per post-pakwagen of in eene afdeeling 3<sup>e</sup> klasse of door bemiddeling van den Belgischen treinleider. De postwagens en de pakwagens worden door Duitschland geleverd en door beamten der Duitsche posterijen begeleid. Wanneer het vervoer in eene afdeeling 3<sup>e</sup> klasse geschiedt, is deze afdeeling uitsluitend voorbehouden aan den Duitschen beamte die de poststukken begeleidt. Door bemiddeling der Belgische treinleiders worden slechts gesloten postzakken vervoerd. Voor de zendingen vervoerd door bemiddeling van het Belgisch treinpersoneel, neemt

L'Administration des chemins de fer belges, assume, en cas de perte ou d'avaries sur le parcours belge, la même responsabilité que l'Administration des Postes allemandes.

§ 3. — L'Administration des chemins de fer belges reçoit, comme bonification pour le transport des envois postaux, un forfait raisonnable qui est fixé chaque fois pour deux ans sur la base du poids des envois transportés. La fixation et le paiement du forfait sont faits en monnaie allemande. Le forfait comprend la rémunération pour tous les travaux de l'Administration des chemins de fer belges, et principalement pour le transport des wagons-postes allemands, pour la prestation d'un compartiment de 3<sup>e</sup> classe, pour le transport des envois postaux par le personnel du train belge, ainsi que pour le transport du personnel ambulancier allemand; l'effectif de ce personnel est fixé par l'Administration des Postes allemandes.

#### ART. 33.

Sur présentation de leur carte de service, les employés des Postes allemandes en service ont le droit de circuler librement avec leur matériel (charrettes, etc.) sur les quais des cinq stations du Cercle de Montjoie. Ils peuvent notamment effectuer la remise aux voyageurs des trains circulant entre Raeren et Kalterherberg, de télégrammes qui parviennent aux bureaux des postes dans les localités où sont établies les cinq stations en question.

#### ART. 34.

§ 1. — Les personnes domiciliées sur le territoire belge ayant appartenu au Cercle de Montjoie, reçoivent leur correspondance postale par l'intermédiaire d'un employé des Postes belges. Les colis et les envois chargés, sauf les plis de service, sont exceptés du transport par cet employé.

§ 2. — La Belgique n'établit dans les cinq gares aucun bureau postal ou agence postal pour le service public; toutefois, des installations à l'usage de tous les employés belges et de leurs familles peuvent être faites à l'intérieur des bureaux. Pour éviter toute infraction douanière, etc., l'employé des Postes belges est tenu de passer, au début et à la fin de sa tournée de distribution, par le bureau de douane allemand de Kalterherberg ou de Raeren et d'y présenter ses objets postaux. Si, à l'examen, il apparaît, que des envois puissent être suspectés de contravention aux prescriptions allemandes d'importation ou d'exportation, l'employé allemand des douanes a le droit d'arrêter ces envois. L'enquête ultérieure nécessaire se fait par entente entre les Administrations des douanes belge et allemande. Au cas où une violation des prescriptions allemandes résulterait de la dite enquête, les envois seraient traités conformément aux dispositions allemandes en vigueur. Les envois de service sont dispensés de tout contrôle de douane.

het Beheer der Belgische spoorwegen, in geval van verlies of van beschadiging op den Belgischen weg dezelfde verantwoordelijkheid op zich als het Beheer der Deutsche posten.

§ 3. — Het Beheer der Belgische spoorwegen ontvangt, als vergoeding voor het vervoer der poststukken, een behoorlijke over het geheel bepaalde som die telkens voor twee jaar vastgesteld wordt op den grondslag van het gewicht der vervoerde zendingen. De vaststelling en de betaling dezer som geschiedt in Deutsche munt. Gezegde som omvat de vergoeding voor al de werken van het Beheer der Belgische spoorwegen, en inzonderheid voor het vervoer der Deutsche postwagens voor de levering van eene afdeling 3<sup>e</sup> klasse, voor het vervoer der poststukken door Belgisch treinpersoneel, alsmede voor het vervoer van het Deutsche reizend personeel; de getalsterkte van dit personeel wordt vastgesteld door het Beheer der Deutsche Posten.

#### ART. 33.

Op vertoon van hunne dienstkaart hebben de in dienst zijnde beambten der Deutsche posten het recht om met hun materieel (wagentjes, enz.) de kaaien der vijf stations van den Kreits Montjoie vrijelijk om te gaan. Zij mogen onder meer aan de reizigers der tusschen Raeren en Kalterherberg rijdende treinen de telegrammen bestellen die op de postkantoren in de plaatsen waar de vijf stations waarvan sprake gelegen zijn toekomen.

#### ART. 34.

§ 1. — De personen woonachtig op het Belgisch grondgebied dat aan den Kreits Montjoie toebehoort heeft, ontvangen hunne poststukken door tussenkomst van een beambte der Belgische posten. De colli en de aangeteekende zendingen, behalve de dienstbrieven, zijn van het vervoer door dezen beambte uitgezonderd.

§ 2. — In de vijf stations wordt door België geen enkel postkantoor noch postagentschap voor den openbaren dienst ingericht; echter kunnen binnen in de kantoren installaties ten behoeve van al de Belgische beambten en van hunne familie ingericht worden. Om alle overtreding der tolreglementen te voorkomen, is de beambte der Belgische posten er toe gehouden bij het begin en aan het einde van zijn bestelronde, langs het Deutsche tolkantoor te Kalterherberg of te Raeren te gaan en er zijne poststukken te toonen. Indien bij het onderzoek blijkt dat sommige zendingen zouden kunnen verdacht worden van overtreding van de Deutsche voorschriften betreffende de in- of uitvoer, heeft de Deutsche tolbeambte het recht deze zendingen aan te houden. Het noodige latere onderzoek geschiedt in gemeen overleg tusschen de Belgische en Deutsche Tolbeheeren. Ingeval uit bedoeld onderzoek zou blijken dat de Deutsche voorschriften overtreden werden, zullen de zendingen overeenkomstig de van kracht zijnde Deutsche beschikkingen behandeld worden. De dienstzendingen zijn van alle douane-toezicht ontslagen.

§ 3. — La Belgique ne peut entretenir aucune installation de télégraphe ou de téléphone accessible au public dans les gares du Cercle de Montjoie sans le consentement de l'Administration des Postes allemandes. Il est toutefois entendu que les agents belges des douanes et de la force publique peuvent, au même titre que les agents des chemins de fer, faire usage des installations existantes pour l'envoi et la réception de toutes communications relatives à leur service.

## CHAPITRE VII

### Réclamations.

#### ART. 35.

Toutes plaintes au sujet de la non-observation des engagements pris par l'Administration des chemins de fer belges sont adressées au Président de la Direction des chemins de fer à Cologne, qui s'efforce de régler le différend avec l'Administration des chemins de fer belges.

## SECTION II.

*Dispositions relatives aux territoires allemands à l'Ouest de la voie ferrée de Raeren-Kalterherberg, aux parties du Cercle de Montjoie passées à la Belgique, aux parties des anciens Cercles d'Eupen et de Malmédy rétrocédées à l'Allemagne, ainsi qu'à la circulation à la frontière.*

## CHAPITRE PREMIER

### Dispositions générales.

#### ART. 36.

§ 1. — Les droits de jouissance et de location existant sur les biens situés dans la partie du Cercle de Montjoie passée à la Belgique et notamment en ce qui concerne le bois, la litière, la tourbe, les combustibles en général, les fruits de tous genres, la terre, la pierre, le gibier, etc., doivent être respectés; ces produits naturels quels qu'ils soient, provenant des dits territoires, peuvent être transportés librement en territoire allemand, c'est-à-dire qu'ils ne sont soumis ni du côté allemand, ni du côté belge, à aucuns droits de douane, taxes et droits de statistique, ni à aucune interdiction d'importation et d'exportation.

§ 2. — En ce qui concerne le bois, la faveur ci-dessus s'applique non seulement aux communes du Cercle de Montjoie qui ont des forêts en territoire belge, mais également aux personnes habitant sur le territoire allemand qui ont acheté directement à ces communes le bois de ces forêts soit sur pied, soit à l'état coupé. Ces personnes devront toutefois fournir la preuve que ce bois provient réellement des forêts en question par la présentation de certificats de vidange de bois (Holzabfuhrscheinen), de certificats de l'autorité communale compétente ou d'autres documents semblables.

§ 3. — België mag in de stations van den Kreits Montjoie geene voor het publiek toegankelijke telegraaf- of telefooninrichtingen onderhouden zonder de toestemming van het Beheer der Deutsche Posterijen. Er is echter overceengekomen dat de Belgische agenten der douane en der openbare macht, evenals de spoorwegagenten, gebruik mogen maken van de bestaande inrichtingen voor de verzending en de ontvangst van alle mededeelingen betreffende hun dienst.

## HOOFDSTUK VII

### Indiening van bezwaren.

#### ART. 35.

Alle klachten betreffende de nietnaleving der door het Beheer van de Belgische spoorwegen aangevane verbintenissen worden aan den Voorzitter van het Bestuur der spoorwegen te Keulen gericht, die het geschil met het Beheer der Belgische spoorwegen tracht te regelen.

## AFDEELING II.

*Beschikkingen betreffende het ten Westen der spoorbaan Raeren-Kalterherberg gelegen Duitsch grondgebied, de aan België overgegangene gedeelten van den Kreits Montjoie, de aan Duitschland terug afgestane gedeelten van de vroegere Kreitsen Eupen en Malmédy, alsook het verkeer over de grens.*

## HOOFDSTUK EÉN

### Algemeene bepalingen.

#### ART. 36.

§ 1. — De genot- en verpachtingsrechten op de goederen gelegen in het aan België overgegangene gedeelte van den Kreits Montjoie en inzonderheid wat het hout, het stroo, de turf, de brandstoffen in het algemeen, de vruchten van allen aard, de aarde, de steenen, het wild, enz., betreft, moeten geëerbiedigd worden; deze om het even welke natuurlijke producten, voortkomende van gezegde grondgebieden, mogen vrij op Duitsch grondgebied vervoerd worden, 't is te zeggen dat zij noch van Duitse zijde noch van Belgische zijde aan eenigerlei douanerechten, taxen en statistiekrechten, noch aan eenig in- en uitvoerverbod onderworpen zijn.

§ 2. — Wat het hout betreft, is bovenvermelde gunst niet alleen van toepassing op de gemeenten van den Kreits Montjoie die op Belgisch gebied bosschen bezitten, maar eveneens op de op Duitsch grondgebied wonende personen die rechtstreeks van deze gemeenten het hout dezer bosschen, hetzij op stam hetzij neergehakt, gekocht hebben. Deze personen zullen evenwel het bewijs moeten leveren dat dit hout werkelijk voortkomt van de bosschen waarvan sprake door overlegging van de getuigschriften van wegvoering van hout (Holzabfuhrscheinen), van getuigschriften der bevoegde gemeenteverheid of van andere dergelijke documenten.

## ART. 37.

Sur la base du principe que les droits de propriété et de possession doivent être respectés, la Belgique s'engage à ne prendre aucune mesure de séquestre relativement aux biens appartenant aux personnes naturelles ou juridiques allemandes, dans les parties du Cercle de Montjoie passées sous sa souveraineté.

## ART. 38.

§ 1. — En ce qui concerne les infractions en matière forestière, rurale, de pêche et de chasse, il sera, dans les parties du Cercle de Montjoie passées à la Belgique également fait application combinée de l'article 9 de la loi belge du 17 avril 1878 (Titre préliminaire du Code de procédure pénale) et de la Convention germano-belge du 29 avril 1885 remise en vigueur par l'Acte diplomatique général du 29 mai 1920.

§ 2. — Dans le cas de dénonciation de la Convention belgo-allemande du 29 avril 1885, chacune des deux Parties Contractantes s'engage à ne pas appliquer aux ressortissants de l'autre un régime moins favorable que celui appliqué aux nationaux ou aux ressortissants de tout pays tiers en ce qui concerne les infractions prévues dans le § 1 ci-dessus et qui auraient été commises soit dans le territoire allemand à l'Ouest de la ligne de chemin de fer de Raeren à Kalterherberg, soit dans les parties du Cercle de Montjoie passées à la Belgique, soit dans les parties des anciens Cercles d'Eupen et de Malmédy rétrocédées à l'Allemagne.

## ART. 39.

§ 1. — Les bois communaux situés dans le territoire du Cercle de Montjoie attribué à la Belgique sont considérés par la Belgique comme propriétés privées soumises aux lois belges d'ordre public; les communes propriétaires sont toutefois maîtresses de l'administration et de l'exploitation, ainsi que du droit de chasse.

§ 2. — La délivrance de port d'armes et de permis de chasse et de pêches reste réservée à l'autorité belge; toutefois, en vue de la destruction des renards et des sangliers, les agents forestiers communaux allemands jouiront de facilités particulières sous forme de port d'armes et permis de chasse gratuits.

§ 3. — Les dispositions des §§ 1 et 2 sont applicables également au cas des bois d'une superficie quelconque que les communes belges possèdent dans les parties des Cercles d'Eupen et de Malmédy rétrocédées à l'Allemagne.

## ART. 37.

Op grondslag van het beginsel dat de rechten van eigendom en van bezit geëerbiedigd moeten worden, verbindt België er zich toe in de onder zijne souverainiteit overgegangene gedeelten van den Kreits Montjoie geen enkele maatregel van beslaglegging te nemen ten opzichte van de goederen toebehoorend aan Duitse natuurlijke of rechtspersonen.

## ART. 38.

§ 1. — Wat betreft de overtredingen der wettelijke voorschriften in zake bosschen, velden, vischvangst en jacht, zal insgelijks in de aan België overgegangene gedeelten van den Kreits Montjoie, artikel 9 der Belgische wet van 17 April 1878 (Voorafgaande titel van het Wetboek van Strafrechtspleging) in verband met de Duitsch-Belgische Overeenkomst van 29 April 1885, terug in werking gesteld door de Algemeene diplomatieke Akte van 29 Mei 1920, moeten toegepast worden.

§ 2. — In geval van opzegging der Belgisch-Duitsche Overeenkomst van 29 April 1885, verbindt elke der Verdragsluitende Partijen er zich toe op de onderhoorigen der andere geen minder gunstig regime toe te passen dan dit toegepast op de onderhoorigen van het land zelf of de onderhoorigen van elk derde land wat betreft de overtreding voorzien in de voorgaande § 1 en die zouden gepleegd geweest zijn hetzij op het Duitsche grondgebied gelegen ten Westen der spoorlijn Raeren-Kalterherberg, hetzij in de aan België overgegangene gedeelten van den Kreits Montjoie, hetzij in de aan Duitschland terug afgestane gedeelten der vroegere Kreitsen Eupen en Malmédy.

## ART. 39.

§ 1. — De gemeentebosschen gelegen op het aan België toegekende grondgebied van den Kreits Montjoie worden door België beschouwd als privaateigendommen onderworpen aan de Belgische wetten van openbare orde; de gemeenten-eigenaars zijn evenwel meester van het beheer en van de exploitatie, alsook van het jachtrecht.

§ 2. — De afgifte van toelatingen om wapens te dragen en van jacht- en vischverloven blijft aan de Belgische overheid voorbehouden; evenwel, met het oog op het vernietigen der vossen en everzwijnen, zullen de Duitsche gemeentelijke boschwachters bijzondere faciliteiten genieten onder den vorm van kosteloze toelatingen om wapens te dragen en jachtverloven.

§ 3. — De beschikkingen der §§ 1 en 2 zijn eveneens van toepassing op het geval der bosschen van om het even welke oppervlakte die de Belgische gemeenten bezitten in de aan Duitschland terug afgestane gedeelten der Kreitsen Eupen en Malmédy.

## ART. 40.

§ 1. — La Belgique s'engage à ne pas élever à une somme supérieure à 10 marks-or par an, le montant total des impôts afférents à l'ensemble des propriétés que les communes allemandes du Cercle de Montjoie possèdent dans la partie de ce Cercle passée sous la souveraineté de la Belgique.

§ 2. — L'Allemagne s'engage à ne percevoir comme impôts pour l'ensemble des propriétés que les communes belges des anciens Cercles d'Eupen et de Malmédy dans les parties de ces Cercles passées sous la souveraineté allemande, qu'une somme globale de 10 marks-or par année.

§ 3. — Au cas où, pour un motif quelconque, tout ou partie des biens en question cesseraient d'être la propriété exclusive des communes belges ou allemandes dont il s'agit, le régime ordinaire leur serait appliqué en matière d'impôts.

§ 4. — Ces redevances seront éteintes chaque année par compensation.

## ART. 41.

§ 1. — La Belgique s'engage à admettre l'emprunt transversal de la ligne pour l'installation de conduites aériennes ou souterraines, reconnue d'utilité publique, et réclamée par des pouvoirs publics ou par des entreprises allemandes d'utilité publique, en particulier, pour les lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques, l'établissement de conduites d'eau, etc., de même que pour l'exhaussement ou l'abaissement de routes, la construction de ponts au-dessus de la voie ferrée. A titre exceptionnel, si les conditions de site l'imposent, le croisement à niveau sera toléré. Ces installations feront l'objet d'autorisations qui comporteront des conditions qui s'inspirent des nécessités présentes ou futures de l'exploitation de la voie ferrée et de la sécurité de la circulation des trains. Le maintien de chaque installation existante sera garanti et régularisé par l'octroi d'une autorisation de l'espèce. Les conséquences onéreuses ou dommageables pour la voie ferrée seront supportées par les pouvoirs publics ou par les entreprises au profit desquels les autorisations seront accordées.

§ 2. — L'établissement de nouveaux fossés et pontceaux sur le terrain de la ligne de chemin de fer, sollicité par des particuliers et dont la nécessité se ferait sentir au fur et à mesure des progrès de la culture, est subordonné, dans chaque cas, à l'autorisation de l'autorité belge, les frais de construction et d'entretien étant à la charge des impétrants. L'arrêt d'autorisation spécifie les conditions à observer au point de vue de l'exploitation de la voie ferrée et de la sécurité des trains; l'autorisation est accordée à titre précaire et moyennant le paiement d'une rede-

## ART. 40.

§ 1. — België verbindt er zich toe het totaal bedrag der belastingen voor het geheel der eigendommen die de Deutsche gemeenten van den Kreits Montjoie in het onder Belgische souvereiniteit overgegangene gedeelte van dezen Kreits bezitten, niet op eene hoogere som dan 10 goudmarken per jaar te brengen.

§ 2. — Deutschland verbindt er zich toe als belastingen voor het geheel der eigendommen die de Belgische gemeenten der vroegere Kreitsen Eupen en Malmédy bezitten in de onder Deutsche souvereiniteit overgegangene gedeelten dezer Kreitsen, slechts eene globale som van 10 goudmarken per jaar te heffen.

§ 3. — Ingeval, voor om het even welke reden, de bedoelde goederen geheel of gedeeltelijk zouden ophouden het uitsluitend eigendom te zijn der Belgische of Deutsche gemeenten waarvan sprake, zou hun in zake belastingen het gewone regime toegepast worden.

§ 4. — De inning der belastingen geschiedt jaarlijks door wederzijdsche afrekening.

## ART. 41.

§ 1. — België verbindt er zich toe het aanleggen van boven- of ondergrondse geleidingen dwars over de spoorlijn, die erkend zijn als zijnde van openbaar nut en gevorderd worden door openbare overheden of door Deutsche ondernemingen van openbaar nut, toe te laten, inzonderheid wat betreft de telegraaf-, telefoon- of electrische geleidingen, het aanleggen van waterleidingen, enz., alsmede wat betreft het aanleggen van bovengrondse of ondergrondse wegen en het bouwen van bruggen boven den spoorweg. Bij uitzondering, indien de ligging het noodzakelijk maakt, zal de kruising op hoogte der sporen toegelaten zijn. Deze inrichtingen zullen het voorwerp uitmaken van toelatingen, welke de voor de exploitatie der spoorbaan en de veiligheid van het treinverkeer thans en in de toekomst noodig geoordeelde voorwaarden omvatten. De handhaving van elke bestaande inrichting zal gewaarborgd en geregeld worden door het verleenen eener dergelijke toelating. De voor den spoorweg nadeelige of schadelijke gevolgen zullen door de openbare besturen of door de ondernemingen, te wier gunste de toelatingen verleend zijn gedragen worden.

§ 2. — Het aanleggen van nieuwe greppels en bruggetjes op het grondgebied der spoorlijn, aangevraagd door particulieren en waarvan de noodzakelijkheid zich zou doen gevoelen naar gelang van den vooruitgang der bebouwing van den grond, is in elk geval aan de toelating der Belgische overheid onderworpen, terwijl de kosten van bouw en onderhoud ten laste der aanvragers vallen.

Het toelatingsbesluit bevat de voorwaarden die in acht moeten worden genomen met het oog op de exploitatie van den spoorweg en op de veiligheid der

vance pour emprunt du domaine public de l'État. Les demandes d'autorisation seront examinées avec bienveillance.

§ 3. — Sous réserve de ce qui est dit au § 1 ci-dessus, la Belgique s'engage à ne porter aucun préjudice aux conduites d'eau alimentant l'hôpital de Montjoie, et à ne créer aucun obstacle aux projets futurs de travaux publics d'adduction d'eau, à respecter les contrats de durée limitée passés entre la ville de Montjoie et l'Administration des chemins de fer allemands pour la fourniture du gaz aux gares et à ne créer de difficultés, ni aux établissements qui fournissent la force électrique au Cercle de Montjoie, ni à l'achèvement futur de l'installation de la distribution publique d'électricité dans ce Cercle.

§ 4. — Quant au raccordement des gares au réseau électrique du Cercle, l'Administration des chemins de fer belges pourra, si elle le juge utile, passer des contrats spéciaux avec les intéressés, mais elle se réserve le droit de se procurer par d'autres moyens, le cas échéant, le courant électrique pour les besoins des installations du railway.

§ 5. — L'Allemagne s'engage à mettre, comme par le passé, à la disposition des chemins de fer belges, pour le logement de son personnel la maison située sur territoire allemand en face de la station de Lammersdorf et appartenant à l'Administration des chemins de fer allemands, moyennant un prix de location raisonnable à convenir entre les deux administrations.

§ 6. — L'Allemagne s'engage à assurer la protection de la conduite d'eau allant du barrage de la Vesdre à la station de chemin de fer à Rötgen sur le parcours situé sur son territoire et à permettre au personnel du chemin de fer belge d'y effectuer les travaux de réparation et d'entretien nécessaires.

#### Art. 42.

L'Allemagne s'engage à ne pas mettre obstacle à l'emprunt transversal des routes de Fringshaus à Rötgen, à Lammersdorf et à Conzen pour l'installation de conduites aériennes ou souterraines reconnue d'utilité publique et réclamée par des pouvoirs publics ou par des entreprises belges d'utilité publique, en particulier, celle des lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques, l'établissement de conduites d'eau, etc. sous réserve, dans chaque cas, d'une autorisation des autorités allemandes, tout dommage aux routes étant supporté par les pouvoirs publics ou par les entreprises au profit desquels l'autorisation est accordée.

#### Art. 43.

La partie en territoire allemand, d'une longueur de 200 mètres environ, du chemin de la gare de Kalter-

treinen; de toelating wordt tot wederopzeggenstoe verleend en mits betaling van een vergoeding voor het gebruik maken van het openbaar domein van den Staat. De verzoeken om toelating zullen met welwillendheid onderzocht worden.

§ 3. — Onder voorbehoud van wat gezegd wordt in bovenstaande § 1 verbindt België zich geen schade te veroorzaken aan de waterleidingen die het hospitaal van Montjoie van water voorzien, en geen zwaarigheden te maken wat betreft de toekomstige ontwerpen van openbare werken voor toevoer van water, de contracten van beperkten duur gesloten tusschen de stad Montjoie en het Beheer der Duitsche spoorwegen voor de levering van gas aan de stations te eerbiedigen en noch aan de instellingen die de electrische kracht aan den kreits Montjoie leveren noch aan de toekomstige afwerking der inrichting van openbare electriciteitsverdeeling in dezen Kreits, eenigerlei moeilijkheden te veroorzaken.

§ 4. — Wat de aansluiting van de stations aan het electrische net van den Kreits betreft, zal het Beheer der Belgische Spoorwegen, indien het zulks nuttig oordeelt, bijzondere contracten kunnen sluiten met de betrokkenen, maar het behoudt zich het recht voor zich in voorkomend geval door andere middelen den electrischen stroom voor de behoeften der spoorweginstallaties te verschaffen.

§ 5. — Duitschland verbindt zich het huis gelegen op Duitsch grondgebied tegenover het station van Lammersdorf en aan het Beheer der Duitsche Spoorwegen toebehoorend, als voorheen ter beschikking van de Belgische Spoorwegen te stellen voor de huisvesting van hun personeel, mits een redelijken huurprijs in gemeen overleg tusschen beide beheeren vast te stellen.

§ 6. — Duitschland verbindt zich de bescherming te verzekeren van de waterleiding gaande van de afdamming der Vesder naar het spoorwegstation te Rötgen op den weg gelegen op zijn grondgebied en aan het personeel van den Belgischen spoorweg toe te laten er de noodige werken voor herstel en onderhoud uit te voeren.

#### Art. 42.

Duitschland gaat de verbintenis aan zich niet te verzetten tegen het aanleggen dwars over de wegen van Fringshaus naar Rötgen, naar Lammersdorf en naar Conzen van boven- of ondergrondse geleidingen die erkend zijn als zijnde van openbaar nut en gevraagd worden door de openbare machten of door Belgische ondernemingen van openbaar nut, inzonderheid wat betreft het aanleggen van telegraaf-, telefoon- of electrische lijnen, van waterleidingen, enz., onder voorbehoud in elk geval van een toelating van de Duitsche overheden, alle schade aan de wegen ten laste komend van de openbare machten of van de ondernemingen te wier behoeve de toelating verleend werd.

#### Art. 43.

Het gedeelte op Duitsch grondgebied gelegen over een lengte van ongeveer 200 meter van den weg van

herberg à la chaussée de Kalterherberg par Leykoul, sera entretenue, par les soins de l'Allemagne, en bon état.

## CHAPITRE II

### Dispositions sur la circulation.

#### ART. 44.

La Belgique autorise sur toutes les routes et chemins entre les territoires allemands à l'Ouest de la voie ferrée Raeren-Kalterherberg et l'Allemagne, toute circulation quelconque en exemption des prescriptions sur les passeports et de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, ainsi qu'en exemption de tout contrôle de police et de douane. Il ne percevra non plus aucun impôt sur les véhicules à moteur utilisés sur les routes et chemins dont il s'agit.

#### ART. 45.

Les dispositions de l'article 44 sont applicables à la circulation entre le territoire allemand situé à l'Ouest de la voie ferrée de Saint-Vith vers Ulflingen, et l'Allemagne.

#### ART. 46.

Sous les conditions à fixer, selon le cas, par la douane allemande ou par la douane belge, les voies indiquées au tableau I ci-annexé, peuvent, en exemption de tous droits de douane, taxes et droits de statistique être utilisées par les personnes désignées au même tableau, pour le passage en transit des objets ou produits y spécifiés.

#### ART. 47.

Sous les conditions à fixer, selon le cas, par la douane allemande ou par la douane belge, les routes et chemins indiqués au tableau II ci-annexé, peuvent en exemption de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, être utilisés pour le transport vers le pays voisin des arbres et des autres produits forestiers originaires des lieux indiqués au même tableau.

#### ART. 48.

§ 1. — Les fonctionnaires et agents des administrations publiques désignés au tableau III ci-annexé pourront utiliser pour l'accomplissement de leur mission, les chemins de fer, routes et sentiers mentionnés au dit tableau.

§ 2. — Cette faculté n'est prévue que pour la facilité des déplacements et il est formellement interdit aux fonctionnaires et agents d'un des deux pays d'exercer leurs fonctions, sous quelque forme que ce soit, sur les voies situées dans le territoire de l'autre pays.

het station Kalterherberg naar den steenweg van Kalterherberg over Leykoul zal door de zorgen van Duitschland in goeden staat worden onderhouden.

## HOOFDSTUK II.

### Bepalingen over het verkeer.

#### ART. 44.

België laat alle verkeer van elken aard toe over alle banen en wegen tusschen de Duitse grondgebieden ten Westen van de spoorlijn Raeren-Kalterherberg en Duitschland, met vrijstelling van alle pasvoorschriften en alle tolrechten, taxes en statistiekrechten, alsmede met vrijstelling van elk politie- of douanetoezicht. Er zal ook geen belasting worden geheven op de motorvoertuigen gebruikt op de banen en wegen waarvan sprake.

#### ART. 45.

De beschikkingen van artikel 44 zijn toepasselijk op het verkeer tusschen het Duitse grondgebied gelegen ten Westen van den spoorweg van Sint-Vith naar Ulflingen, en Duitschland.

#### ART. 46.

Onder de voorwaarden, volgens het geval te bepalen door de Duitse of door de Belgische douane, mogen de op hierbijgevoegde tabel I aangeduide wegen, met vrijstelling van alle tolrechten, taxes en statistiekrechten, gebruikt worden door de op dezelfde tabel aangeduide personen voor het verkeer in transit van de daarin gespecificeerde voorwerpen of producten.

#### ART. 47.

Onder de voorwaarden, volgens het geval te bepalen door de Duitse of door de Belgische douane, mogen de banen en wegen aangeduid op de bij deze schikking gevoegde tabel II, met vrijstelling van alle tolrechten, taxes en statistiekrechten gebruikt worden voor het vervoer naar het naburige land van boomen en andere boschvoortbrengselen herkomstig uit de plaatsen op dezelfde tabel aangeduid.

#### ART. 48.

§ 1. — De ambtenaren en agenten der openbare beheeren aangeduid op de hierbijgevoegde tabel III zullen voor de vervulling van hunne dienstverplichtingen gebruik mogen maken van de op gezegde tabel vermelde spoorwegen, banen en wegen.

§ 2. — Dit recht wordt slechts toegestaan voor het gemak der verplaatsingen en het is aan de ambtenaren of agenten van een der landen uitdrukkelijk verboden hun ambt, onder welken vorm ook, uit te oefenen op de wegen gelegen op het grondgebied van het andere land.

## ART. 49.

Sous les conditions à fixer selon le cas, par la douane belge ou par la douane allemande, les personnes désignées au tableau IV annexé au présent arrangement peuvent, en exemption de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, soit acheminer les produits et objets spécifiés au même tableau, de leur résidence ou du lieu d'origine des produits ou objets sur les gares désignées au dit tableau pour les réexpédier vers le territoire voisin, soit recevoir aux mêmes gares les produits et objets également spécifiés, venant du territoire voisin pour les acheminer vers leur résidence dans ce territoire.

## ART. 50.

L'utilisation des chemins qui figurent aux tableaux I à IV est autorisée, dans les deux sens, à pied, à cheval, en voiture, à bicyclette et à l'aide de tous véhicules à moteur, sauf si, à l'égard de certains chemins, il en est disposé autrement.

## ART. 51.

Les tableaux I à IV peuvent être modifiés ou complétés par un échange de notes entre les Gouvernements des deux États.

## ART. 52.

Si la route de Conzen à Fringshaus était obstruée par la neige, la Belgique permettrait l'utilisation des trois chemins se trouvant à l'Est de cette route et parallèle à celle-ci sans formalité de passeports, sans paiement de droits de douane, de taxes et de droits de statistique et sans aucun contrôle de police ou de douane.

## ART. 53.

Dans l'éventualité où en territoire belge seraient construites vers la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg, des routes qui croiseraient les routes Fringshaus-Rötgen, Fringshaus-Lammersdorf et Fringshaus-Conzen, il serait à ces croisements accordé, pour tout le monde, libre passage, sans formalité de passeports, sans paiement de droits de douane, de taxes et de droits de statistique, et sans contrôle aucun de police ou de douane. Nulle taxe sur les véhicules à moteur ne serait perçue du chef de cette circulation.

## ART. 54.

La Belgique permet, comme par le passé, aux ressortissants allemands de se rendre en pèlerinage au

## ART. 49.

Onder de voorwaarden volgens het geval vast te stellen door de Deutsche of door de Belgische douane, mogen de personen aangeduid op de bij deze schikking gevoegde tabel IV, met vrijstelling van alle tolrechten, taxen en statistiekrechten, hetzij de op dezelfde tabel gespecificeerde voortbrengselen en voorwerpen vervoeren van hunne woonplaats of van de plaats van herkomst der voortbrengselen of voorwerpen naar de op gezegde tabel aangeduide stations om ze te verzenden naar het naburige grondgebied, hetzij aan dezelfde stations de eveneens gespecificeerde voortbrengselen en voorwerpen van het naburig grondgebied komend in ontvangst nemen om ze naar hunne woonplaats te vervoeren.

## ART. 50.

Het gebruik der in de tabellen I tot IV aangeduide wegen is in beide richtingen te voet, te paard, per rijtuig, per rijwiel en door middel van alle motorrijtuigen toegelaten, voor zoover er voor sommige wegen niet anders over beschikt is.

## ART. 51.

De tabellen I tot IV kunnen door eene wisseling van nota's tusschen de Regeeringen van beide Staten gewijzigd of aangevuld worden.

## ART. 52.

Indien de weg van Conzen naar Fringshaus door sneeuw versperd was, zou België toelaten dat er gebruik werd gemaakt van de drie wegen gelegen ten Oosten van dezen weg en evenwijdig met dezen laatste, zonder formaliteit van paspoorten, zonder betaling van tolrechten, taxen en statistiekrechten en zonder eenig politie- of douanetoezicht.

## ART. 53.

Moesten er op Belgisch grondgebied naar de spoorlijn Raeren-Kalterherberg wegen aangelegd worden, die de wegen Fringshaus-Rötgen, Fringshaus-Lammersdorf en Fringshaus-Conzen zouden kruisen, dan zou er aan deze kruisingen voor iedereen vrijen doorgang verleend worden, zonder formaliteit van paspoorten, zonder betaling van tolrechten, taxen en statistiekrechten, en zonder eenig politie- of douanetoezicht. Uit hoofde van dit verkeer zou er geen enkele taxe op de motorrijtuigen geïnd worden.

## ART. 54.

België laat, zooals in het verleden, aan de Deutsche onderhoorigen toe naar de plaats geheten « Kreuz

lieu dit « Kreuz im Venn » situé entre Mützenich et Ruitshof, sans aucune formalité de passeport, de police ni de douane.

### SECTION III.

*Dispositions relatives au régime des eaux et cours d'eau.*

(Distributions d'eau et Wateringues.)

### CHAPITRE PREMIER

**Alimentation en eau de Losheim-Hergersberg et de Krewinkel.**

#### ART. 55.

Les deux États s'engagent à ne prendre, dans les territoires traversés par les conduites de la distribution d'eau de Losheim-Hergersberg et de Krewinkel, aucune mesure qui serait de nature à provoquer une diminution du débit, ou un préjudice quelconque à la distribution d'eau des communes intéressées.

#### ART. 56.

Avant d'apporter à l'état actuel des conduites d'eau telles modifications qui seraient susceptibles d'avoir une fâcheuse influence sur la quantité ou la qualité de l'eau, les deux États s'engagent à se mettre d'accord sur les mesures à prendre.

#### ART. 57.

§ 1. — La surveillance, le curage et l'entretien de la source de Krewinkel et de la conduite qu'elle alimente, seront assurés exclusivement par les communes belges intéressées.

§ 2. — Pour ce qui concerne la source qui alimente la distribution d'eau de Losheim-Hergersberg il sera fait appel, en cas d'interruption, de curage et dans toute autre circonstance aux fonctionnaires du service compétent des deux Puissances.

Les frais occasionnés par les travaux de mise en état seront supportés en commun par les communes de Losheim et de Hergersberg, s'il s'agit de la partie située entre la source et le village de Losheim; et par la commune de Hergersberg seule, s'il s'agit de la partie située en dehors de Losheim.

#### ART. 58.

La communication établie dans l'Ourtal au point de croisement des deux conduites alimentant Losheim et Krewinkel devra être supprimée de façon à ce que chaque conduite soit alimentée exclusivement par la source à laquelle elle s'approvisionne.

im Venn », gelegen tusschen Mützenich en Ruitshof, ter bedevaart te gaan zonder eenige paspoort-, politie- of douaneformaliteit.

### AFDEELING III.

*Beschikkingen betreffende het regime der wateren en de waterlopen.*

(Waterbezorging en Wateringen)

### HOOFDSTUK I.

**Watervoorziening van Losheim-Hergersberg en van Krewinkel.**

#### ART. 55.

Beide Staten verbinden er zich toe in de door de leidingen der waterbezorging van Losheim-Hergersberg en van Krewinkel doortrokken grondgebieden, geen enkele maatregel te nemen die van aard zou zijn eene vermindering van de waterlevering, of om het even welke schade aan de waterleiding der betrokken gemeenten te veroorzaken.

#### ART. 56.

Alvorens aan den huidige staat der waterleidingen wijzigingen toe te brengen die een nadeeligen invloed op de hoeveelheid en de hoedanigheid van het water zouden kunnen hebben, verbinden beide Staten zich tot overeenstemming te komen aangaande de te nemen maatregelen.

#### ART. 57.

§ 1. — Het toezicht, de reiniging en het onderhoud van de bron van Krewinkel en van de leiding die zij bevoorraadt, zullen uitsluitend door de betrokken Belgische gemeenten verzekerd worden.

§ 2. — Wat de bron betreft die de waterleiding van Losheim-Hergersberg bevoorraadt, zal er, in geval van onderbreking, reiniging en in alle andere omstandigheid, beroep gedaan worden op de ambtenaren van den bevoegden dienst van beide Mogendheden.

De kosten veroorzaakt door de werken van instandhouding zullen gemeenschappelijk door de gemeenten Losheim en Hergersberg gedragen worden voor het gedeelte gelegen tusschen de bron en het dorp Losheim; en door de gemeente Hergersberg alleen, voor het gedeelte dat buiten Losheim gelegen is.

#### ART. 58.

De verbinding bestaande in het Ourtal op het kruispunt van de twee leidingen voor de watervoorziening van Losheim en Krewinkel, zal moeten te niet gedaan worden derwijze dat elke leiding uitsluitend gevoed wordt door de bron waaraan zij haar water ontleent.

## ART. 59.

En prévision de toute contestation ultérieure, l'état actuel des lieux et installations dans la région visée à l'article 56 se trouve indiqué dans le croquis *a* de la collection de cartes mentionnée à l'article 76.

## CHAPITRE II

Régime des eaux des bassins du Dreilägerbach,  
de la Vesdre  
et de l'alimentation en eau de Lammersdorf.

## ART. 60.

§ 1. — Le bassin hydrographique du barrage du Dreilägerbach, la partie du bassin de la Vesdre en territoire allemand, et le bassin hydrographique qui alimente la distribution d'eau de Lammersdorf, ne pourront subir de préjudice par aucune construction, établissement ou usine, dont les écoulements pourraient polluer les eaux.

§ 2. — Avant l'édification de toute installation modifiant l'état actuel des lieux et pouvant avoir une mauvaise influence sur la nature des eaux, les Gouvernements des deux États s'entendront pour prendre les mesures de protection nécessaires. Il est interdit, en tout cas, de laisser s'écouler dans les ruisseaux et fossés des eaux nuisibles à la santé publique.

## ART. 61.

§ 1. — La Belgique s'engage à n'autoriser aucun détournement de cours d'eau, capable de porter préjudice aux apports des bassins du Dreilägerbach et de l'alimentation en eau de Lammersdorf, situés sur son territoire, sans entente préalable avec le Gouvernement allemand.

§ 2. — De son côté, l'Allemagne prend l'engagement correspondant pour ce qui concerne la partie du bassin de la Vesdre s'étendant sur son territoire.

## ART. 62.

En prévision de toute contestation ultérieure, l'emplacement actuel des lieux de captage, des conduites et des installations se trouve indiqué aux croquis *b*, *c*, *d*, de la collection de cartes prévue à l'article 76.

## CHAPITRE III.

## Alimentation en eau de Eynatten et Raeren.

## ART. 63.

§ 1. — L'Allemagne se porte garante que la ville d'Aix-la-Chapelle n'approfondira pas ses installations de captage d'eau existantes (de Brandenburg et Schmidthof) situées près de Lichtenbusch, et ne modifiera pas, par le forage de puits nouveaux ou par l'établissement de galeries nouvelles, la situation

## ART. 59.

Met het oog op elk later geschil, wordt de huidige stand der plaatsen en der inrichtingen van de streek bedoeld in artikel 56, op de schets *a* der in artikel 76 vermelde verzameling van kaarten aangeduid.

## HOOFDSTUK II.

Regime der wateren van de bekkens van den Dreilägerbach,  
van de Vesder en van de watervoorziening  
van Lammersdorf.

## ART. 60.

§ 1. — Het rivierbekken der afdamming van den Dreilägerbach, het gedeelte van het bekken der Vesder op Duitsch grondgebied en het rivierbekken dat de watervoorziening van Lammersdorf voedt, mogen niet benadeeld worden door eenige constructie, inrichting of fabriek, waarvan de afwatering te wateren zouden kunnen verontreinigen.

§ 2. — Vóór het oprichten van elke installatie waardoor de huidige toestand gewijzigd wordt en die een slechten invloed op de natuur der wateren zou kunnen hebben, zullen de Regeeringen van beide Staten zich onderling verstaan om de noodige maatregelen tot beveiliging te treffen. Het is in elk geval verboden in de beken en sloten waters te laten afvloeien die schadelijk zijn voor de openbare gezondheid.

## ART. 61.

§ 1. — België gaat de verbintenis aan zonder voorafgaande overeenkomst met de Duitsche Regeering geene enkele afleiding van waterloopen toe te laten die den op Belgisch grondgebied gelegen watertoevoer der bekkens van den Dreilägerbach en van de watervoorziening van Lammersdorf zou kunnen benadeelen.

§ 2. — Van zijnen kant gaat Duitschland dezelfde verbintenis aan wat betreft het op zijn grondgebied gelegen gedeelte van het bekken der Vesder.

## ART. 62.

Met het oog op elk later geschil, wordt de tegenwoordige ligging der opvangplaatsen, der leidingen en der installaties aangeduid op de schetsen *b*, *c*, *d*, der in artikel 76 bedoelde kaartenverzameling.

## HOOFDSTUK III.

## Watervoorziening van Eynatten en Raeren.

## ART. 63.

§ 1. — Duitschland stelt er zich borg voor dat de stad Aken hare bestaande inrichtingen voor wateropvang (van Brandenburg en Schmidthof), gelegen bij Lichtenbusch, niet zal verdiepen en den huidige toestand inzake watervoorziening der Belgische gemeenten gelegen tusschen Lichtenbusch en

actuelle de l'alimentation en eau des communes belges situées entre Lichtenbusch et Schmidthof, le long des parties du canton d'Eupen qui ont été rétrocédées à l'Allemagne.

§ 2. — Si dans l'avenir la nécessité s'imposait de modifier ou d'étendre les installations décrites au § 1, la ville d'Aix-la-Chapelle communiquera le projet à la commune de Raeren, avant la mise à exécution. Si l'exécution de ce projet devait avoir pour résultat un prélèvement d'eau préjudiciable aux communes de Raeren et d'Eynatten, les communes lésées seront indemnisées par l'Allemagne.

#### ART. 64.

L'importance à ce jour des installations actuelles de captage de Brandenburg et Schmidthof est indiquée sur les croquis *e, f, g*, de la collection de cartes visée à l'article 76.

### CHAPITRE IV.

#### Alimentation en eau de Kalterherberg.

#### ART. 65.

Le Gouvernement belge permet que les autorités compétentes allemandes effectuent dans une zone s'étendant entre les bornes frontalières 638 et 642, en territoire belge, des travaux de prospection en vue du captage, aux sources du Breitenbach de l'eau destinée à l'alimentation de la commune de Kalterherberg. Cette zone est délimitée par la ligne 638, *a, b, c, d, e, f*, 642, sur le croquis *h*, de la collection de cartes prévue à l'article 76.

#### ART. 66.

§ 1. — La zone de prospection décrite à l'article 65 sera limitée sur le terrain par des piquets reliés à l'aide de fil de fer barbelé, aux frais de l'Allemagne. Les matériaux nécessaires à l'établissement de cette clôture, pourront être importés en franchise temporaire des droits de douane, sous réserve de réexportation dans un délai maximum de six mois.

§ 2. — Les chemins et sentiers se trouvant dans la zone de prospection seront maintenus en bon état aux frais ou par les soins de l'Allemagne. L'usage de ces chemins restera libre pendant toute la durée des travaux de prospection, pour la circulation telle qu'elle s'y fait actuellement.

Si, au cours de ces travaux, les prospecteurs étaient amenés à creuser des tranchées au travers d'une de ces voies de communication, il serait pourvu aux frais ou par les soins de l'Allemagne, à l'établissement de passerelles résistantes permettant la circulation.

Les plantations existantes ne pourront être détruites qu'aux endroits où la chose est inévitable.

Schmidthof langs de gedeelten van het kanton Eupen die aan Deutschland terug afgestaan werden, niet zal wijzigen door het boren van nieuwe putten of door het aanleggen van nieuwe galerijen.

§ 2. — Indien het in de toekomst noodzakelijk moest blijken de in § 1 beschreven inrichtingen te wijzigen of uit te breiden, zal de stad Aken aan de gemeente Raeren kennis geven van het ontwerp, vóór de tenuitvoerlegging. Indien de uitvoering van bedoeld ontwerp eene voor de gemeenten Raeren en Eynatten nadeelige ontneming van water voor gevolg moest hebben, zullen de benadeelde gemeenten door Deutschland schadeloos gesteld worden.

#### ART. 64.

De huidige omvang der thans bestaande inrichtingen tot het opvangen van water, te Brandenburg en Schmidthof, wordt aangeduid op de schetsen *e, f, g*, der in artikel 76 beoogde kaartenverzameling.

### HOOFDSTUK IV.

#### Watervoorziening van Kalterherberg.

#### ART. 65.

De Belgische Regeering laat toe dat de bevoegde Deutsche overheden in eene zone gelegen tusschen de grenspalen 638 en 642, op Belgisch grondgebied, prospecteerwerkzaamheden ondernemen met het oog op het opvangen, aan de bronnen van den Breitenbach, van water bestemd tot de voorziening der gemeente Kalterherberg. Deze zone wordt begrensd door de lijn 638, *a, b, c, d, e, f*, 642 op de schets *h* der in artikel 76 voorziene kaartenverzameling.

#### ART. 66.

§ 1. — De in artikel 65 voorziene prospecteerzone zal op de kosten van Deutschland door middel van palen onderling verbonden met prikkeldraad afgebakend worden. Het materiaal dat voor het oprichten dezer omheining noodig is mag tolvrij ingevoerd worden, onder voorbehoud van wederuitvoer binnen een maximum termijn van zes maand.

§ 2. — De in de prospecteerzone gelegen wegen en voetpaden dienen door Deutschland of op de kosten van dit land in goeden staat te worden gehouden. Het gebruik dezer wegen zal tijdens den ganschen duur der prospecteerwerkzaamheden vrij blijven voor het verkeer in de mate waarin dit thans geschiedt.

Ingeval het in den loop der prospecteerwerkzaamheden noodig bleek door een dezer wegen grachten te trekken, dienen er voor de instandhouding van het verkeer door Deutschland of op de kosten van dit land stevige loopplanken te worden aangebracht.

De bestaande plantsoenen zullen slechts op de plaatsen waar het onvermijdelijk is, mogen vernield worden.

§ 3. — Les fonctionnaires belges suivants : les ingénieurs attachés au service géologique ou à l'inspection centrale des travaux d'hygiène, les agents du service technique agricole, les douaniers, les gendarmes et les agents chargés de la police locale sur le territoire de la commune de Sourbrodt pourront, à tout moment, pénétrer dans la zone de prospection pour des raisons de service. Il en est de même pour les agents techniques qui voudraient se rendre compte de l'état d'avancement des travaux à cet effet, les autorités allemandes sont tenues de leur fournir tous renseignements, plans et données.

§ 4. — Le résultat des prospections et les plans d'exécution des installations projetées seront communiqués au Gouvernement belge, qui disposera d'un délai de trois mois, pour examiner si le captage des eaux dans la zone décrite à l'article 65 ne pourrait porter préjudice aux propriétés avoisinantes en territoire belge.

#### ART. 67.

§ 1. — Si l'examen prévu dans le § 4 de l'article 66 établit qu'aucun préjudice aux propriétés avoisinantes en territoire belge n'est à craindre, la Belgique cèdera à l'Allemagne, en pleine souveraineté, la zone décrite à l'article 65. Les propriétaires des terrains ainsi cédés seront indemnisés au préalable par l'Allemagne. Si des expropriations étaient nécessaires, elles seraient faites à l'intervention des autorités belges, et d'après la législation belge en la matière.

§ 2. — Au cas où les travaux de prospection donneraient des résultats négatifs, ou si le Gouvernement belge considérerait que l'établissement d'une prise d'eau dans le site sourceier serait préjudiciable à des Belges, aucune cession de territoire n'aurait lieu, et la zone où les prospections auront été effectuées, serait remise en son état primitif, aussi parfaitement que possible, aux frais et par les soins de l'Allemagne.

§ 3. — Une indemnité sera accordée aux propriétaires intéressés, pour la destruction de plantations, aux lieux de prospection.

#### ART. 68.

§ 1. — Sans préjudice aux dispositions de l'article 66, § 1, tous objets, instruments, appareils et matériaux destinés aux travaux de prospection, ne pourront être introduits dans la zone provisoirement mise à la disposition de l'Allemagne, que par un point de la frontière désigné par la douane belge, et dans les conditions à déterminer par celle-ci. Il en sera de même de tous articles et denrées destinés à l'entretien des agents, employés et ouvriers, allemands, occupés dans la dite zone.

§ 3. — De volgende Belgische ambtenaren : de ingenieurs gehecht aan den geologischen dienst of aan het centraal toezicht over de gezondheidswerken, de agenten van den technischen landbouwdienst, de douanebeambten, de gendarmen en de agenten belast met het plaatselijk politietoezicht op het grondgebied der gemeente Sourbrodt zullen, op elk oogenblik, voor dienstredenen de prospecteerzone mogen betreden. Deze beschikking geldt eveneens voor de technische agenten die zich rekenschap zouden willen geven van den vooruitgang der werken; te dien einde zullen de Deutsche overheden verplicht zijn hun alle inlichtingen, plannen en gegevens te verstrekken.

§ 4. — De uitslag der prospecteerwerkzaamheden en de plannen van uitvoering der ontworpen inrichtingen zullen medegedeeld worden aan de Belgische Regeering, die over een termijn van drie maanden zal beschikken om te onderzoeken of het opvangen der wateren in de in artikel 65 beschreven zone geene schade aan de naburige eigendommen op Belgisch grondgebied zou kunnen veroorzaken.

#### ART. 67.

§ 1. — Indien het in § 4 van artikel 66 voorziene onderzoek uitmaakt dat geen schade aan de naburige eigendommen op Belgisch grondgebied te vreezen is, zal België aan Duitschland de in artikel 65 beschreven zone in volle souverainiteit afstaan. De eigenaars der aldus afgestane gronden zullen vooraf door Duitschland schadeloos gesteld worden. Moesten er onteigeningen noodig zijn, dan zou daartoe overgegaan worden door bemiddeling der Belgische overheden en volgens de Belgische wetgeving te dezer zake.

§ 2. — In geval de prospecteerwerkzaamheden geen uitslag opleverden, of indien de Belgische Regeering van meening was dat het aanleggen van eene inrichting voor wateropvang in het brongebied schadelijk zou zijn voor Belgen, dan zou geen gebiedsafstand plaats hebben, en de zone waar de prospecteerwerkzaamheden zullen plaats gehad hebben, zou zoo volkomen mogelijk in haar vroegeren staat hersteld worden op kosten en door toedoen van Duitschland.

§ 3. — Eene schadevergoeding zal aan de betrokken eigenaars verleend worden voor de vernieling van plantsoenen ter plaalse waar er geprospecteerd werd.

#### ART. 68.

§ 1. — Onverminderd de beschikkingen van artikel 66, § 1, zullen alle voor de prospecteerwerkzaamheden bestemde voorwerpen, werktuigen, toestellen en materialen in de voorloopig ter beschikking van Duitschland gestelde zone slechts ingevoerd mogen worden over een door de Belgische douane aangeduid punt der grens en in de door deze laatste te bepalen voorwaarden. Deze beschikking zal eveneens gelden voor alle waren en levensmiddelen bestemd voor het onderhoud der in gezegd gebied gebezigde Deutsche beambten, bedienden en werklieden.

§ 2. — Les droits de douane devront être acquittés lors de chaque importation. Toutefois, moyennant l'observation de la réglementation belge, et à condition que la réexportation soit effectuée dans un délai maximum de six mois, le matériel de prospection pourra être importé en franchise temporaire de douane.

## CHAPITRE V

**Alimentation en eau de la commune belge de Bullange et de la commune allemande de Udenbreth.**

### ART. 69.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand se mettront d'accord sur les mesures à prendre, avant qu'une modification pouvant avoir une influence fâcheuse sur la quantité ou la qualité des eaux, soit apportée à la situation actuelle des captages alimentant les distributions d'eau de la commune de Bullange, en Belgique, et de la commune Udenbreth, en Allemagne, décrite dans le croquis *i* de la collection de cartes prévue à l'article 76.

## CHAPITRE VI

**Régime des cours d'eau.**

### ART. 70.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand s'engagent à n'aggraver en rien le régime actuel des cours d'eau qui traversent la frontière, et à reconnaître les servitudes dont ceux-ci sont frappés notamment le droit d'utilisation de leurs eaux.

## CHAPITRE VII

**Drainages et Wateringues.**

### ART. 71.

§ 1. — Sur les croquis *k*, *l*, *m*, *n*, de la collection de cartes prévue à l'article 76, certaines parcelles, situées en Belgique, sont indiquées par des hachures. Les propriétaires de ces parcelles sont autorisés à laisser s'écouler l'eau des collecteurs et drains souterrains placés pour l'assèchement de ces terrains, par-dessus la frontière, aux endroits où cet écoulement s'effectue actuellement. La même autorisation est accordée aux wateringues belges agissant pour le compte des propriétaires et auxquelles est confié le soin de l'assèchement.

§ 2. — Les propriétaires des terrains allemands affectés par l'apport d'eau doivent tolérer celui-ci. Il en est de même des associations allemandes qui ont le soin des fossés de décharge.

### ART. 72.

§ 1. — Les propriétaires des parcelles situées en Allemagne, indiquées par des hachures sur les cartes

§ 2. — De tolrechten zullen bij elken invoer betaald moeten worden. Evenwel zal, mits naleving van de Belgische reglementeering en op voorwaarde dat de wederuitvoer binnen een maximum-termijn van zes maanden geschiedt, het prospecteermaterieel onder tijdelijke vrijstelling van tolrechten ingevoerd mogen worden.

## HOOFDSTUK V.

**Waterbevoorrading der Belgische gemeente Bullange en der Duitsche gemeente Udenbreth.**

### ART. 69.

De Belgische en de Duitse Regeering zullen het eens worden over de te nemen maatregelen, alvorens eene wijziging die een nadeeligen invloed op de hoeveelheid of de hoedanigheid der wateren zou kunnen hebben, aangebracht worde aan den tegenwoordigen toestand der inrichtingen van wateropvanging voor de waterleidingen der gemeente Bullange, in België, en der gemeente Udenbreth, in Duitsland, welke toestand aangeduid is in de schets *i* van de in artikel 76 voorziene kaartenverzameling.

## HOOFDSTUK VI

**Regime der waterloopen.**

### ART. 70.

De Belgische en de Duitse Regeering verbinden zich in geen enkel opzicht het huidige regime der waterloopen die hunne grens kruisen te verzwaren en de servituten die daarop rusten te erkennen, inzonderheid het recht om van hun water gebruik te maken.

## HOOFDSTUK VII

**Draineeringen en wateringuen.**

### ART. 71.

§ 1. — Op de schetsen *k*, *l*, *m*, *n*, der kaartenverzameling voorzien in artikel 76, zijn zekere in België gelegen perceelen door arceeringen aangeduid. Aan de eigenaars van deze perceelen wordt toegelaten het water der voor het droogmaken dezer gronden geplaatste onderaardsche hoofd- en draineerbuizen over de grens te laten afloopen op de plaatsen waar deze afloop thans geschiedt. Dezelfde toelating wordt verleend aan de Belgische wateringuen handelend voor rekening der eigenaars en waaraan de zorg voor de droogmaking is toevertrouwd.

§ 2. — De eigenaars van Duitse gronden getroffen door den watertoevoer moeten dezen dulden. Dit is ook het geval voor de Duitse vereenigingen die de zorg hebben voor de afvoergrachten.

### ART. 72.

§ 1. — Aan de eigenaars van de in Duitschland gelegen perceelen door arceeringen aangeduid op de in

visées à l'article 71 sont autorisés à laisser s'écouler l'eau des collecteurs et des drains souterrains placés pour l'assèchement de ces terrains, par-dessus la frontière, aux endroits où cet écoulement s'effectue actuellement. La même autorisation est accordée aux associations allemandes agissant pour le compte des propriétaires et auxquelles est confié le soin de l'assèchement.

§ 2. — Les propriétaires des terrains belges affectés par l'apport d'eau, doivent tolérer celui-ci. Il en est de même des wateringues belges qui ont le soin des fossés de décharge.

#### ART. 73.

Pour l'exécution des obligations déterminées dans les articles 71 et 72, les wateringues ou les intéressés belges et allemands communiqueront entre eux, par l'intermédiaire des services techniques de l'« Hydraulique agricole » à Bruxelles et du Landrat de Schleiden.

#### ART. 74.

§ 1. — Si le soin du drainage des terrains situés dans la région de Losheim, Hergersberg et Krewinkel était confié actuellement ou dans l'avenir, à des wateringues, et si parmi ces terrains il s'en trouvait dont les propriétaires sont des ressortissants de l'État voisin, ces wateringues seront autorisées, à admettre, et, sur demande, obligées d'admettre, comme membres et de traiter comme des nationaux, les ressortissants étrangers propriétaires de ces terrains.

§ 2. — Si 10 % au moins de la superficie sur laquelle s'étend la wateringue belge ou allemande, sont la propriété de ressortissants du pays voisin, ceux-ci auront droit à un représentant au moins dans le bureau de la wateringue.

§ 3. — Ce ou ces représentants seront nommés s'il s'agit de Belges, par S. M. le roi des Belges, et s'il s'agit d'Allemands par la Preussische Staatsregierung, sur une liste comportant trois candidats par siège réservé aux nationaux de l'État voisin, présentée par les ressortissants de cet État.

§ 4. — A défaut de présentation de candidats, le représentant belge ou allemand devant faire partie du bureau d'une wateringue appartenant au pays voisin, sera proposé au choix de S. M. le roi des Belges ou de la Preussische Staatsregierung, sur une liste de deux candidats présentée par le service technique de l'« Hydraulique agricole » à Bruxelles ou par le Landrat de Schleiden.

§ 5. — Si l'adresse d'un membre de nationalité étrangère ne peut être découverte, toutes les notifications, remises de billets d'avertissements, etc., seront opérées chez le bourgmestre de la commune où la wateringue a son siège.

artikel 71 bedoelde kaarten wordt toegelaten het water der voor het droogmaken dezer gronden geplaatste onderaardsche hoofd- en draineerbuizen over de grens te laten afloopen op de plaatsen waar deze afloop thans geschiedt. Dezelfde toelating wordt verleend aan de Duitsche vereenigingen handelend voor rekening der eigenaars en waaraan de zorg voor de droogmaking is toevertrouwd.

§ 2. — De eigenaars van Belgische gronden getroffen door den watertoevoer moeten dezen dulden. Dit is ook het geval voor de Belgische wateringeng die de zorg hebben voor de afvoergrachten.

#### ART. 73.

Voor de uitvoering der verplichtingen bepaald in artikelen 71 en 72 zullen de wateringeng of de Belgische en Duitsche belanghebbenden met elkander in verbinding treden door bemiddeling van de technische diensten van den « Landelijken Waterdienst » te Brussel en van den « Landrat » te Schleiden.

#### ART. 74.

§ 1. — Indien de zorg voor het draineeren der gronden gelegen in de streek van Losheim, Hergersberg en Krewinkel thans of in de toekomst aan wateringeng toevertrouwd was en indien onder deze terreinen er zich zouden bevinden waarvan de eigenaars onderhoorigen zijn van den naburigen Staat, dan zullen deze wateringeng gemachtigd zijn en, op verzoek, verplicht zijn de vreemde onderhoorigen eigenaars dezer gronden als leden te aanvaarden en als landgenooten te behandelen.

§ 2. — Indien ten minste 10 t. h. der oppervlakte waarover de Belgische of Duitsche wateringeng zich uitstrekt het eigendom zijn van onderhoorigen van het naburige land, dan zullen deze laatste recht hebben op minstens een vertegenwoordiger in het bureau der wateringeng.

§ 3. — Deze vertegenwoordiger of vertegenwoordigers zullen benoemd worden, indien het Belgen geldt, door Z. M. den Koning der Belgen en indien het Duitschers geldt, door de Preussische Staatsregierung uit een lijst van drie kandidaten per zetel voorbehouden aan de onderdanen van den naburigen Staat en door de onderhoorigen van dezen Staat voorgedragen.

§ 4. — Worden er geen kandidaten voorgedragen, dan zal de Belgische of de Duitsche vertegenwoordiger die deel moet uitmaken van het bureau eener wateringeng behoorend tot het naburig land, voorgesteld worden ter benoeming door Z. M. den Koning der Belgen of door de Preussische Staatsregierung, uit een lijst van twee kandidaten voorgedragen door den technischen dienst van den « Landelijken Waterdienst » te Brussel of door den « Landrat » te Schleiden.

§ 5. — Indien het adres van een lid van vreemde nationaliteit niet kan ontdekt worden zullen alle kennisgevingen, overhandigingen van waarschuwingsbijellen, enz., geschieden bij den Burgemeester der gemeente waar de wateringeng haar zetel heeft.

## CHAPITRE VIII

**Franchissement de la frontière par les fonctionnaires, agents et ouvriers.****ART. 75.**

Pour autant que, d'après les dispositions de la présente Section, des fonctionnaires, agents et ouvriers sont appelés à franchir la frontière, pour l'exercice de leurs fonctions, ou pour l'exécution des travaux dont ils ont été chargés, ils seront dispensés des formalités de passeports, ainsi que de tous droits de douane, frais, taxes et du dépôt d'un cautionnement. Ils pourront aussi, pour autant que ce soit nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, ou à l'exécution des travaux dont ils ont été chargés, franchir la frontière également en dehors des endroits de passage autorisés, et séjourner dans le territoire du pays voisin.

## CHAPITRE IX

**Collections de cartes.****ART. 76.**

Les annexes auxquelles il est renvoyé dans les dispositions de la présente Section, sont consignées dans une collection de cartes dont les quatre exemplaires ont été authentifiés et dont deux exemplaires seront remis respectivement au Gouvernement belge et au Gouvernement allemand, les deux autres exemplaires étant déposés respectivement à l'Administration centrale de l'« Hydraulique agricole » à Bruxelles et à la Preussische Regierung à Aix-la-Chapelle.

## SECTION IV

**Maintien de la frontière et conservation des bornes frontières.****ART. 77.**

La nouvelle frontière entre la Belgique et l'Allemagne a été fixée sur place, abornée et relevée par la Commission de délimitation, constituée conformément à l'article 35 du Traité de Versailles. Les résultats des travaux de délimitation et de mesurage sont contenus dans trois documents cartographiques officiels conformes qui ont été vérifiés le 6 novembre 1922 à Aix-la-Chapelle et dont un exemplaire a été adressé à chacun des deux pays intéressés et le troisième à la Conférence des Ambassadeurs.

**ART. 78.**

§ 1. — Le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand s'engagent dans la mesure du possible à garantir les bornes frontières, placées par la Commission de délimitation germano-belge, contre tout déplacement arbitraire ou malveillant et contre tout

## HOOFDSTUK VIII

**Overschrijding der grens door de ambtenaren, agenten en werklieden.****ART. 75.**

Voor zoover volgens de beschikkingen van deze Afdeling ambtenaren, agenten en werklieden de grens moeten overschrijden voor de uitoefening van hun ambt of voor het uitvoeren der werken waarmede zij belast zijn, zullen zij vrijgesteld zijn van de paspoortformaliteiten, alsmede van alle tolrechten, kosten, taxen en van de storting van een borgtocht. Zij zullen ook, voor zoover het noodig is voor de uitoefening van hun ambt of de uitvoering der werken waarmede zij belast zijn, de grens eveneens mogen overschrijden buiten de toegelaten overgangplaatsen en op het grondgebied van het naburige land mogen verblijven.

## HOOFDSTUK IX

**Kaartenverzamelingen.****ART. 76.**

De bijlagen waarnaar er in de beschikkingen dezer Afdeling verwezen wordt, zijn bijeengebracht in eene kaartenverzameling waarvan de vier exemplaren gewaarmerkt werden en waarvan er twee zullen overhandigd worden respectievelijk aan de Belgische Regeering en aan de Deutsche Regeering; de twee andere exemplaren zullen respectievelijk bij het Hoofdbeheer van den « Landelijken Waterdienst » te Brussel en bij de « Preussische Regierung » te Aken neergelegd worden.

## AFDEELING IV.

**Instandhouding der grens en onderhoud der grensteekens.****ART. 77.**

De nieuwe grens tusschen België en Duitschland werd door de overeenkomstig artikel 35 van het Verdrag van Versailles ingestelde Grensafbakeningscommissie ter plaats zelf vastgesteld, met grensteekens afgezet en opgemeten. De uitslagen der werkzaamheden van afbakening en van meting zijn vervat in drie eensluidende officieele cartographische documenten die op 6 November 1922 te Aken nagezien werden en waarvan een exemplaar aan ieder der beide betrokken landen en een derde aan de Conferentie der Ambassadeurs overhandigd werd.

**ART. 78.**

§ 1. — De Belgische en de Deutsche Regeering gaan de verplichting aan, de door de Duitsch-Belgische Grenscommissie geplaatste grensteekens in de mate van het mogelijke tegen elke willekeurige of boosaardige verplaatsing en tegen elke beschadiging te vrij-

dégât, à faire le nécessaire pour maintenir à découvert le tracé de la ligne frontière dans les bois et à prendre les mesures nécessaires pour que les cours d'eau dont la ligne médiane forme la frontière (cours d'eau frontière) et les cours d'eau dont un des bords forme la frontière, ne soient pas détournés arbitrairement et qu'aucune dégradation ne soit faite à leurs rives.

§ 2. — La ligne médiane des cours d'eau frontière est prise au niveau moyen du cours d'eau.

§ 3. — La ligne ainsi définie suivra les dits cours d'eau dans leurs divagations lentes et naturelles.

§ 4. — S'il se produit dans leurs cours une modification subite et considérable, la ligne médiane existant avant la modification continuera à former la frontière territoriale jusqu'à la conclusion d'un accord définitif entre les deux États intéressés.

§ 5. — Dans le cas des autres cours d'eau, la frontière reste en principe fixée telle qu'elle a été relevée au moment de la délimitation et repérée aux tableaux graphiques.

§ 6. — Aucun cours d'eau ne peut être déplacé artificiellement sans une entente préalable entre les deux États riverains.

#### ART. 79.

§ 1. — A l'avenir, aucune construction quelconque ne pourra être élevée ni aucune clôture être établie à moins de 10 mètres de la frontière. Lorsque la ligne médiane ou le bord d'un chemin forme frontière, la dite distance de 10 mètres, est établie à partir de celui des bords de ce chemin qui est le plus rapproché de l'emplacement de la construction ou de la clôture.

§ 2. — La distance précitée est réduite à 5 mètres à partir de la limite du terrain du chemin de fer pour les constructions ou clôtures à ériger de part et d'autre des sections des voies ferrées qui traversent le territoire allemand.

§ 3. — L'interdiction s'applique également aux constructions destinées à remplacer des bâtiments ou des clôtures démolis ou détruits.

§ 4. — Elle ne s'étend pas aux simples travaux de reconstruction partielle uniquement destinés à consolider des bâtiments ou clôtures existants, sans modifier en rien l'état des lieux.

§ 5. — Les dispositions des §§ 1 à 4 ne sont pas applicables aux bâtiments destinés à des services publics, ces bâtiments pouvant comprendre, le cas échéant, des logements pour le personnel. Enfin, elles ne s'appliquent non plus, ni aux clôtures sous forme de haies vives d'une hauteur de moins d'un mètre, ni aux clôtures sous forme de piquets reliés entre eux au moyen de fils de fer, lorsque ces haies ou clôtures sont destinées à délimiter des prairies.

waren, het noodige te doen om de grenslijn in de bosschen onbedekt te houden en de noodige maatregelen te treffen opdat de waterlopen waarvan de middellijn de grens uitmaakt (grenswaterlopen) en de waterlopen waarvan een oever de grens uitmaakt niet willekeurig zouden afgeleid en opdat hunne oevers niet zouden beschadigd worden.

§ 2. — De middellijn der grenswaterlopen wordt op het gewone waterpeil vastgesteld.

§ 3. — De aldus vastgestelde lijn zal gezegde waterlopen volgen in hun langzame en natuurlijke verschuivingen.

§ 4. — Indien er in hun loop een plotselinge en aanzienlijke wijziging intreedt, zal de vóór de wijziging bestaande middellijn verder als territoriale grens dienen tot dat er tusschen de beide betrokken Staten een definitief akkoord bereikt is.

§ 5. — Voor de andere waterlopen blijft de grens in beginsel vastgesteld zooals zij bij de grensafbakening opgemeten werd en in de graphische tabellen aangeduid is.

§ 6. — Geen waterloop mag kunstmatig verplaatst worden zonder voorafgaande overeenkomst tusschen beide oeverstaten.

#### ART. 79.

§ 1. — In de toekomst mag geen enkel gebouw worden opgericht noch eenige omheining worden geplaatst op minder dan 10 meter van de grens. Wanneer de middellijn of de boord van een weg de grens vormt, wordt gezegde afstand van 10 meter vastgesteld te beginnen van dien der boorden van dezen weg welke zich het dichtst bij de plaats van den bouw of de afsluiting bevindt.

§ 2. — De voormelde afstand wordt verminderd tot 5 meter te rekenen van de grens van het grondgebied van den spoorweg, voor de gebouwen of de omheiningen op te richten aan beide kanten van de secties der spoorwegen die het Duitsch grondgebied doorkruisen.

§ 3. — Het verbod geldt eveneens voor de constructies die bestemd zijn om gesloopte of vernietigde gebouwen of omheiningen te vervangen.

§ 4. — Het strekt zich niet uit tot de eenvoudige werken van gedeeltelijken wederopbouw die enkel bestemd zijn om bestaande gebouwen of omheiningen te versterken zonder den plaatselijken toestand in eenigen deele te wijzigen.

§ 5. — De beschikkingen van §§ 1 tot 4 zijn niet van toepassing op de gebouwen bestemd voor openbare diensten, welke gebouwen eventueel woonvertrekken voor het personeel mogen bevatten. Eindelijk zijn zij niet van toepassing op omheiningen gevormd door groene hagen hebbende eene hoogte van minder dan één meter, noch op omheiningen onder den vorm van pikelpalen onderling verbonden door middel van ijzerdraad, wanneer bedoelde hagen of omheiningen

Des passages en nombre suffisant devront toutefois être ménagés dans ces haies ou clôtures, pour permettre aux agents de la douane de circuler aisément dans la zone de leur pays qui est déterminée le long de la frontière par les distances de 10 ou de 5 mètres visées ci-dessus.

§ 6. — Les infractions aux dispositions des §§ 1 à 3 seront punies dans chacun des deux pays conformément à sa législation respective. En tout état de cause, les bâtiments et clôtures élevés contrairement à ces dispositions devront être démolis dans le délai fixé par l'autorité compétente. Passé ce délai, il sera, le cas échéant, procédé à la démolition par l'autorité compétente aux frais du délinquant.

#### Art. 80.

Il est interdit aux particuliers de marquer par des bornes les limites de leurs propriétés sur la partie de ces limites qui se confond avec la frontière. Les bornes existantes peuvent toutefois être maintenues.

#### Art. 81.

§ 1. — Les fonctionnaires et agents chargés de veiller au maintien de la frontière et à la conservation des bornes, ainsi que les ouvriers qui les accompagnent, sont autorisés à circuler librement le long de la frontière et à la franchir, pour autant que l'exercice de leurs fonctions l'exige. Ils peuvent, sans passer par un bureau de douane, et en exemption de tous droits ou taxes, prendre avec eux sous réserve de réexportation, les engins et instruments usagés, nécessaires pour l'exécution de leur mission ou de leur travail. Ils peuvent également transporter avec eux des provisions de bouche, pour leur usage personnel. Ils doivent être porteurs, soit de leur commission officielle, soit d'un passeport régulier, soit d'une carte frontalière.

§ 2. — Aucun travail ne sera entrepris avant que les autorités intéressées ne se soient mises d'accord.

#### Art. 82.

§ 1. — En principe, chaque État entretient à ses frais les bornes frontières placées entièrement sur son propre territoire.

§ 2. — La Belgique entretient donc les 113 bornes suivantes (toutes ces bornes portent leur numéro et la lettre B) :

1, 3, 4, 8, 10, 12, 31, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 108, 149, 151, 152, 152c, 153, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 166, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 333, 336, 338, 532, 534, 536, 538, 540, 542, 544, 546, 548, 550, 552, 553, 555, 557, 559, 560, 561, 563, 565, 567, 592, 593, 595, 604, 606, 608, 610, 612, 614, 616, 617, 619, 640, 658, 660, 662, 664, 666, 832, 834, 868, 870, 872, 874, 876, 878.

gen dienen om weilanden af te palen. Doorgangen moeten echter in voldoende aantal in deze hagen en omheiningen aangebracht worden om aan de agenten der douane toe te laten ongehinderd om te gaan in de zone van hun land gevormd langs de grens door de hierboven bedoelde afstanden van 10 of van 5 meter.

§ 6. — De overtreding der beschikkingen van §§ 1 tot 3 zullen overeenkomstig de respectieve wetten van elk der beide landen gestraft worden. In ieder geval, zullen de gebouwen en omheiningen die in strijd met deze beschikkingen opgericht werden, binnen den door de bevoegde overheid bepaalden termijn, moeten vernietigd worden. Na verloop van dezen termijn, zal de bevoegde overheid in voorkomend geval, op kosten van den overtreder tot de afbraak overgaan.

#### Art. 80.

Het is aan particulieren verboden de grenzen hunner eigendommen door teekens aan te duiden op het gedeelte dezer grenzen dat met de landgrens samenloopt. De bestaande teekens kunnen echter behouden worden.

#### Art. 81.

§ 1. — De ambtenaars en de agenten belast met de instandhouding der grens en met het onderhoud der grenssteen, alsmede de werklieden die ze vergezellen, zijn er toe gemachtigd langs de grens vrijelijk om te gaan en ze over te trekken voor zooveel de uitoefening van hun ambt zulks vergt. Zij mogen, zonder langs een tolkantoor te gaan en met vrijstelling van alle rechten of taksen, de gebruikte werktuigen en instrumenten die zij noodig hebben voor het uitvoeren van hunne zending of hun werk, onder voorbehoud van wederuitvoer met zich nemen. Zij mogen eveneens, voor hun persoonlijk gebruik, mondvoorraad meenemen. Zij moeten in bezit zijn hetzij van dienststukken, hetzij van een regelmatig paspoort, hetzij van een grenskaart.

§ 2. — Geen enkel werk zal ondernomen worden alvorens de betrokkene overheden tot overeenstemming gekomen zijn.

#### Art. 82.

§ 1. — In beginsel onderhoudt elke Staat op eigen kosten de grenssteen die gansch op zijn grondgebied geplaatst zijn.

§ 2. — België onderhoudt dus de 113 navolgende grenssteen (al deze grenssteen dragen hun nummer en de letter B) :

1, 3, 4, 8, 10, 12, 31, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 108, 149, 151, 152, 152c, 153, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 166, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 333, 336, 338, 532, 534, 536, 538, 540, 542, 544, 546, 548, 550, 552, 553, 555, 557, 559, 560, 561, 563, 565, 567, 592, 593, 595, 604, 606, 608, 610, 612, 614, 616, 617, 619, 640, 658, 660, 662, 664, 666, 832, 834, 868, 870, 872, 874, 876, 878.

L'Allemagne, de son côté, entretient les 111 bornes suivantes (toutes ces bornes portent leur numéro et la lettre D) :

1/52, 2, 7, 9, 11, 13, 14, 30, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 150, 154, 156, 161, 163, 165, 167, 169, 171, 175, 177, 179, 181, 251, 252, 253, 254, 334, 335a, 335b, 337, 339, 532, 533, 535, 537, 539, 541, 543, 545, 547, 549, 551, 552, 554, 556, 558, 561, 562, 564, 566, 568, 592, 594, 603, 605, 607, 609, 611, 613, 614, 616, 618, 620, 658, 659, 661, 663, 665, 683, 685, 686, 687, 688, 689, 747, 748, 749, 833, 835, 869, 871, 873, 875, 877, 879, 880, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912.

§ 3. — L'entretien des bornes communes (bornes portant outre le numéro d'ordre les deux lettres B et D) est réparti entre les deux États, à savoir :

Les 473 bornes communes depuis la borne n° 5 jusqu'à la borne n° 624 sont entretenues par la Belgique.

Les 468 bornes communes restantes depuis la borne n° 625 jusqu'à la borne n° 1.031 sont entretenues par l'Allemagne.

§ 4. — Aucun des deux États n'a le droit de réparer, de remplacer ou de déplacer les bornes dont l'entretien lui incombe, sans entente préalable avec l'autre État.

§ 5. — En cas de réparation ou de remplacement d'une borne frontière, il ne pourra, sans accord préalable entre les deux États, être employé d'autres matériaux que ceux utilisés lors de la délimitation de la frontière.

#### ART. 83.

§ 1. — Le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand doivent faire le nécessaire pour que les cours d'eau dont un des bords forme la frontière situés sur leur territoire respectif soient tenus en bon état d'entretien et curés en cas de nécessité.

§ 2. — Dans le cas des cours d'eau frontière, la charge totale d'entretien de ces cours d'eau est répartie entre les deux États. La Belgique assure l'entretien de tous les cours d'eau depuis le Grand-Duché de Luxembourg jusqu'à la borne 332. L'Allemagne assure l'entretien de tous les cours d'eau depuis la borne 333 jusqu'au Royaume des Pays-Bas.

§ 3. — Les dispositions qui précèdent ne dispensent pas les riverains, etc., de leurs obligations antérieures relatives au nettoyage et à l'entretien des cours d'eau et fonds. Chaque État s'engage à faire le nécessaire pour assurer d'une manière convenable les travaux de nettoyage et d'entretien. En particulier, les deux Gouvernements s'entendront pour que dans le cas des cours d'eau frontière, les travaux prévus s'exécutent simultanément de part et d'autre.

Duitschland van zijnen kant onderhoudt de 111 navolgende grenssteen (al deze grenssteen dragen hun nummer en de letter D) :

1/52, 2, 7, 9, 11, 13, 14, 30, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 150, 154, 156, 161, 163, 165, 167, 169, 171, 175, 177, 179, 181, 251, 252, 253, 254, 334, 335a, 335b, 337, 339, 532, 533, 535, 537, 539, 541, 543, 545, 547, 549, 551, 552, 554, 556, 558, 561, 562, 564, 566, 568, 592, 594, 603, 605, 607, 609, 611, 613, 614, 616, 618, 620, 658, 659, 661, 663, 665, 683, 685, 686, 687, 688, 689, 747, 748, 749, 833, 835, 869, 871, 873, 875, 877, 879, 880, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912.

§ 3. — Het onderhoud der gemeenschappelijke grenssteen (grenssteen die behalve het volgnummer de beide letters B en D dragen) is tussen beide Staten verdeeld als volgt :

De 473 gemeenschappelijke grenssteen van grenssteen n° 5 tot grenssteen n° 624 worden door België onderhouden.

De 468 overblijvende gemeenschappelijke grenssteen van grenssteen n° 625 tot grenssteen n° 1.031 worden door Duitschland onderhouden.

§ 4. — Geen van beide Staten heeft het recht de door hem te onderhouden grenssteen zonder voorafgaande overeenkomst met den anderen Staat, te herstellen, te vervangen of te verplaatsen.

§ 5. — In geval van herstelling of vervanging van een grenssteen, zullen er zonder voorafgaande overeenstemming tussen beide Staten, geen andere materialen mogen gebruikt worden dan die welke bij de grensafbakening gebezigd werden.

#### ART. 83.

§ 1. — De Belgische en de Deutsche Regeering moeten het noodige doen opdat de waterlopen waarvan een der oevers de grens uitmaakt en die op hun respectief grondgebied liggen, in goeden staat van onderhoud gehouden en, indien noodig, gereinigd worden.

§ 2. — In het geval der grenswaterlopen worden de gezamenlijke kosten van onderhoud dezer waterlopen tussen beide Staten verdeeld. België voorziet in het onderhoud van al de waterlopen van het Groothertogdom Luxemburg tot aan den grenssteen 332. Duitschland voorziet in het onderhoud van al de waterlopen te beginnen van den grenssteen 333 tot aan het Koninkrijk der Nederlanden.

§ 3. — Door de voorafgaande beschikkingen worden de oeverbewoners, enz., niet ontslagen van hunne vroegere verplichtingen betreffende de reiniging en het onderhoud der waterlopen en bodems. Elke Staat verbindt er zich toe het noodige te doen om de degelijke uitvoering der werken van reiniging en onderhoud te verzekeren. Inzonderheid zullen beide Regeeringen zich onderling verstaan opdat in het geval der grenswaterlopen de voorzienen werken gelijktijdig aan weerszijden uitgevoerd worden.

## ART. 84.

§ 1. — Sont chargés du maintien et de l'entretien ainsi que de la surveillance de la frontière :

*Du côté belge :* l'inspecteur du cadastre de la province de Liège, à Liège.

*Du côté allemand :* l'Oberbürgermeister de la ville d'Aix-la-Chapelle et les landräte pour les territoires frontière relevant de leurs administrations respectives.

§ 2. — Tous agents des services publics fonctionnant dans le voisinage de la frontière, doivent veiller au maintien de celle-ci; ils signalent immédiatement à l'autorité compétente de leur pays les détériorations que les bornes ont subies ou celles dont elles sont menacées, l'effacement de la ligne frontière ou les infractions à l'obligation de maintenir celle-ci à découvert.

§ 3. — Dans le cas où des travaux de mesurage sont reconnus nécessaires pour fixer à nouveau la ligne frontière, il est fait appel à des fonctionnaires du service du cadastre. Le cas échéant, la présence d'un fonctionnaire d'un seul État pourra suffire.

## ART. 85.

§ 1. — Tous les dix ans, et pour la première fois en 1934, a lieu, dans chaque arrondissement administratif, après accord préalable entre l'Inspecteur du Cadastre de la province de Liège à Liège, d'une part, et les fonctionnaires allemands énumérés au § 1, de l'article 84, d'autre part, une visite de la frontière, en présence des fonctionnaires locaux du cadastre et de la douane.

§ 2. — Chacune des deux Parties a le droit de faire appel à d'autres compétences.

§ 3. — Au cours de ces visites de la frontière, les bornes sont examinées et le tracé de la frontière est contrôlé en cas de besoin.

§ 4. — Si, par suite de certaines circonstances, une borne ne peut être maintenue ou remplacée à son emplacement primitif, les fonctionnaires du service du cadastre auront à rechercher le nouvel emplacement à adopter en tenant compte de la nature des lieux. Un procès-verbal de cette opération doit être établi en double expédition, avec croquis à l'appui, donnant toutes les mesures nécessaires au repérage exact de l'emplacement nouveau.

## ART. 86.

Tous les travaux entrepris, de même que les visites effectuées le long de la frontière, sont l'objet de deux procès-verbaux concordants dressés en français et en allemand, dont l'un est envoyé au Gouvernement belge à Bruxelles par l'intermédiaire de l'Inspecteur

## ART. 84.

§ 1. — Zijn belast met de instandhouding en het onderhoud der grens alsook met het toezicht op dezelve :

*Van Belgische zijde :* De Opziener van het Kadaster der provincie Luik, te Luik.

*Van Duitse zijde :* De Oberbürgermeister der stad Aken en de landräte voor de grensgebieden die van hunne respectieve beheeren afhangen.

§ 2. — Alle agenten der openbare diensten die in de nabijheid der grens dienst doen, moeten over de instandhouding dezer laatste waken; zij geven onmiddellijk aan de bevoegde overheid van hun land kennis van de schade welke de grensteekens hebben geleden of waarmede zij bedreigd zijn, van de uitwisseling der grenslijn of van de inbreuken op de verplichting deze laatste vrij te houden.

§ 3. — Ingeval het noodig bevonden wordt metingen te verrichten om opnieuw de grenslijn te bepalen, zal er beroep worden gedaan op ambtenaren van den dienst van het kadaster. In voorkomend geval zal de aanwezigheid van een ambtenaar van een enkelen Staat voldoende kunnen zijn.

## ART. 85.

§ 1. — Om de 10 jaar, en voor de eerste maal in 1934, heeft in elk bestuurlijk arrondissement, na voorafgaand akkoord tusschen den Opziener van het Kadaster der provincie Luik, te Luik eensdeels en de in § 1 van artikel 84 opgesomde Duitse abtenaren anderdeels, een inspectiebezoek aan de grens plaats, in bijzijn van de plaatselijke ambtenaars van het kadaster en van de douane.

§ 2. — Elk van beide Partijen heeft het recht beroep te doen op andere bevoegde personen.

§ 3. — Tijdens deze inspectiebezoeken aan de grens worden de grensteekens onderzocht en de grenslijn indien noodig nagezien.

§ 4. — Indien tengevolge van zekere omstandigheden een grensteeken op zijn eerste plaats niet gehandhaafd noch teruggeplaatst kan worden, zullen de ambtenaren van den dienst van het kadaster de nieuwe aan te nemen plaats moeten kiezen met inachtneming van den plaatselijken toestand. Een proces-verbaal van deze verrichting moet in dubbel afschrift worden opgemaakt onder bijvoeging van een schets die al de noodige maten voor de behoorlijke vaststelling der nieuwe standplaats opgeeft.

## ART. 86.

Al de ondernomen werken, zoowel als de langs de grens verrichte inspectiebezoeken maken het voorwerp uit van twee overeenstemmende processen-verbaal opgemaakt in de Fransche en in de Duitse taal, waarvan het eene aan de Belgische Regering te

du Cadastre de la province de Liège à Liège, et l'autre à la Landesgrenzstelle à Berlin par l'intermédiaire du Regierungspräsident d'Aix-la-Chapelle ou de Trèves.

## SECTION V.

### *Dispositions générales.*

#### ART. 87.

§ 1. — Les Conventions actuellement en vigueur entre la Belgique et l'Allemagne relativement aux facilités accordées en matière de passeports ainsi qu'en ce qui concerne les formalités douanières, dans le trafic frontalier, sont applicables dans les cas de franchissement de la frontière prévus aux Section I à IV.

§ 2. — Dans le cas où les Conventions visées au paragraphe précédent viendraient à être dénoncées, chacun des deux Gouvernements intéressés appliquerait, en ce qui concerne les marchandises, son régime général à moins que l'exonération de tous droits de douane, taxes ou droits de statistique, ou l'abolition de toute prohibition d'importation ou d'exportation n'aient été prévues. De même, ils s'appliqueraient, dans cette éventualité, les prescriptions générales de leur régime de passeports, sauf si la dispense totale de cette formalité ou si un autre mode de justification d'identité avaient été prévus.

#### ART. 88.

Les deux Gouvernements se réservent de conclure des arrangements spéciaux pour régler l'utilisation de certaines routes, et notamment, pour subordonner le passage dans les débits, auxquels on ne peut normalement avoir accès que par une route du pays voisin dont le bord forme frontière, au contingentement des marchandises destinées à être vendues dans ces débits.

#### ART. 89.

Les dispositions de chacun des deux États relatives aux taxes sur les véhicules à moteur sont maintenues sous réserve des exceptions et exemptions qui pourraient être prévues.

#### ART. 90.

§ 1. — Si, d'après les présentes dispositions, le transit, par le territoire de l'un des deux États, de marchandises venant du territoire de l'autre, est permis en exemption de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, le dépôt d'une caution ne pourra être exigé par l'Administration douanière du pays par lequel le transit a lieu, que si des circonstances exceptionnelles le justifient.

Brussel zal worden toegezonden door bemiddeling van den Opziener van het kadaster der Provincie Luik, te Luik, en het andere aan de Landesgrenzstelle te Berlijn door bemiddeling van den Regierungspräsident te Aken of te Trier.

## AFDEELING V.

### *Algemeene beschikkingen.*

#### ART. 87.

§ 1. — De thans tusschen België en Duitschland van kracht zijnde verdragen betreffende de faciliteiten verleend in zake paspoorten en tolformaliteiten, in het grensverkeer, zijn toepasselijk in de gevallen van overschrijding der grens voorzien in de Afdeelingen I tot IV.

§ 2. — Ingeval de in de voorgaande paragraaf bedoelde overeenkomsten opgezegd werden, zou elk van beide betrokken Regeeringen, wat de goederen betreft, haar algemeen regime toepassen, tenzij de vrijstelling van alle tolrechten, taxen of statistiekrechten, of de afschaffing van elk in- en uitvoerverbod voorzien werd. Zoo ook zouden zij, moest dit geval zich voordoen, de algemeene voorschriften van hun paspoortregime toepassen, behalve indien de volledige vrijstelling van deze formaliteit of een andere wijze om van zijne identiteit te doen blijken, voorzien werden.

#### ART. 88.

Beide Regeeringen behouden zich voor afzonderlijke schikkingen te treffen om het gebruik van zekere wegen te regelen, en inzonderheid om den toegang tot winkels die men normaal slechts kan bereiken langs een weg van het naburige land waarvan de rand de grens vormt, afhankelijk te maken van het vaststellen van maximum-hoeveelheden der goederen bestemd om in deze winkels verkocht te worden.

#### ART. 89.

De beschikkingen van elk van beide Staten betreffende de taxen op de motorvoertuigen blijven gehandhaafd onder voorbehoud der uitzonderingen en vrijstellingen die voorzien zouden kunnen worden.

#### ART. 90.

§ 1. — Indien, volgens de onderhavige beschikkingen, de doorvoer door het grondgebied van een van beide Staten van goederen komende van het grondgebied van den anderen toegelaten is met vrijstelling van alle tolrechten, taxen en statistiekrechten, zal de storting van een borgtocht door het Tolbeheer van het land van doorvoer slechts gevorderd kunnen worden indien uitzonderlijke omstandigheden zulks rechtvaardigen.

§ 2. — Si une escorte douanière est jugée nécessaire, il n'est pas perçu de frais de ce chef, à moins qu'il n'en soit disposé autrement, entre les deux Gouvernements, pour l'utilisation de certains chemins.

## ART. 91.

S'il est reconnu qu'à la faveur des facilités à accorder en vertu des présentes dispositions pour la circulation des personnes ou pour le transport des marchandises, des abus sont commis par l'importation frauduleuse de marchandises d'un pays dans l'autre, l'autorité compétente du pays duquel ces marchandises proviennent prend les mesures nécessaires pour mettre fin à ces abus. Les dites mesures peuvent, en cas de fraude importante, comporter l'interdiction de continuer le commerce des marchandises dont la vente est soumise à un contingentement.

## ART. 92.

§ 1. — Les fonctionnaires et agents des services publics, pour autant qu'ils soient autorisés, en vertu des présentes dispositions, à franchir la frontière, soit en se servant de certains chemins, soit en dehors de ces chemins, et à séjourner dans le territoire du pays voisin, seront dispensés du paiement de tous droits de douane ou taxes, ou du versement de toute caution douanière, de même qu'ils seront exempts de toute obligation en matière de passeports. Ils devront être munis néanmoins, d'une carte de service pourvue d'une photographie, ou si la carte de service n'était pas pourvue de photographie, d'une pièce d'identité avec photographie. Pour ce qui concerne le séjour en territoire du pays voisin, ils se conformeront aux prescriptions de police de ce pays applicables à tous leurs compatriotes. Ils pourront porter leur uniforme et leurs armes d'ordonnance, pour autant qu'il n'en soit pas disposé autrement.

§ 2. — Aucune taxe relative aux véhicules automobiles ne sera perçue à l'occasion de la circulation des fonctionnaires et agents de services publics, dont il est question ci-dessus.

## ART. 93.

Les Administrations des douanes belge et allemande, ainsi que les autres administrations compétentes des deux Parties se prêteront aide mutuellement pour découvrir et poursuivre les infractions aux prescriptions de douane, d'entrée, de sortie, de transit, d'impôts ou de police.

## ART. 94.

§ 1. — Les divergences de vues concernant l'interprétation et l'application des clauses des Sections I Kallerherberg-Raeren, vers la Belgique, on se con-

§ 2. — Indien een douanebegeleiding noodig geacht wordt, worden uit dien hoofde geen kosten geheven, tenzij daarover tusschen beide Regeeringen anders beschikt ware, voor het gebruik van zekere wegen.

## ART. 91.

Indien er vastgesteld wordt dat er van de faciliteiten te verleenen krachtens deze beschikkingen voor het verkeer van personen en het vervoer van goederen misbruik gemaakt wordt door den bedriegelijken invoer van goederen van het eene land in het andere, dan neemt de bevoegde overheid van het land waaruit deze goederen herkomstig zijn de noodig geachte maatregelen om aan dergelijk misbruik een einde te stellen. Deze maatregelen kunnen in geval van aanzienlijke smokkelarij het verbod met zich brengen om den handel in goederen, waarvan de verkoop aan de vaststelling van maximum-hoeveelheden onderworpen is, voort te zetten.

## ART. 92.

§ 1. — In zooverre beambten en bedienden der openbare diensten krachtens onderhavige beschikkingen gemachtigd zijn de grens, hetzij langs vastgestelde wegen hetzij buiten deze wegen, te overschrijden en zich op het grondgebied van den naburigen Staat op te houden, zijn zij van de betaling van alle tolrechten of taxes, of van de storting van om het even welke douane-borgtocht vrijgesteld, alsmede van alle verplichting in zake paspoorten. Zij moeten evenwel een dienstkaart voorzien van eene photographie, of indien de dienstkaart niet van eene photographie voorzien is, een identiteitsbewijs met photographie, of indien de dienstkaart niet van eene photographie voorzien is, een identiteitsbewijs met photographie in hun bezit hebben. Wat het verblijf op het grondgebied van het naburig land betreft, zullen zij de politievoorschriften van dit land, welke op al hunne landgenooten toepasselijk zijn, naleven. Zij zullen, behoudens tegenstrijdige beschikking, hunne dienstkleeding en dienstwapenen mogen dragen.

§ 2. — Er worden geen taxes op de automobielrijtuigen geïnd voor het verkeer der ambtenaren en agenten van openbare diensten, waarvan hierboven sprake.

## ART. 93.

De Beheeren der Belgische en der Duitsche douane, alsook de andere bevoegde beheeren van beide Partijen zullen zich onderling hulp verleen en om de overtredingen der voorschriften betreffende de douane, en in-, uit- en doorvoer, de belastingen of de politie te ontdekken en de overtreders te vervolgen.

## ART. 94.

§ 1. — De geschillen betreffende de uitlegging en de toepassing van de bepalingen der Afdeelin-Raeren, naar België vervoerd worden, worden de

à IV seront, pour autant qu'elles ne puissent être résolues à l'amiable par les administrations intéressées, tranchées par une Commission administrative mixte composée de quatre membres. Cette Commission comprendra un délégué du Ministère des Affaires Étrangères et un représentant du Département compétent de chacun des deux pays. Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les noms de leurs délégués à la Commission ainsi constituée.

§ 2. — La présidence de la Commission sera exercée alternativement et pour la durée d'une année civile, par le délégué du Ministère des Affaires Étrangères de chacun des deux pays. Le sort décidera du pays auquel reviendra la présidence pour l'année de mise en vigueur du présent arrangement.

§ 3. — Les séances de la Commission se tiendront dans le pays du Président en exercice, soit à Cologne, soit à Bruxelles.

§ 4. — La Commission se réunira à l'invitation de la Partie qui se croit lésée, dans le délai d'un mois, à partir du jour où la Partie adverse aura été avisée par la voie diplomatique.

§ 5. — Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix. En cas de parité de voix, le différend sera tranché par arbitre appartenant à un État tiers, et qui sera désigné par le Gouvernement royal néerlandais.

§ 6. — Chaque Partie supportera les frais résultant de la participation de ses délégués aux séances de la Commission. Les frais de l'arbitre seront partagés par moitié.

#### ANNEXE 1

à l'article 7, § 1 des dispositions relatives  
à la frontière commune  
de la Belgique et à l'Allemagne.

*Règlement du trafic des trains de voyageurs  
sur la ligne Raeren-Kalterherberg.*

##### A. — Direction Aix-la-Chapelle-Saint-Vith.

##### I. — Opérations à Raeren.

a) Avant l'arrivée du train, le quai est barré et complètement évacué.

b) Les voyageurs descendant à Raeren passent par les salles aux visites des douanes allemande et belge.

c) Les voyageurs, ainsi que les bagages, colis exprès et colis en grande vitesse, se trouvant dans le train et qui continuent leur voyage par ce même train, sont exempts de toute formalité douanière belge.

d) Les voyageurs montant à Raeren ne sont admis dans le train qu'après passage par les salles aux visites des douanes belge et allemande.

gen I tot IV zullen, in zooverre zij door de betrokken beheeren niet in der minne opgelost kunnen worden, door een gemengde bestuurlijke commissie bestaande uit vier leden beslecht worden. Deze commissie zal uit een afgevaardigde van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en uit een vertegenwoordiger van het bevoegde Departement van elk van beide landen samengesteld zijn. Beide Regeeringen zullen elkaar de namen hunner afgevaardigden in de aldus samengestelde commissie bekendmaken.

§ 2. — Het voorzitterschap der commissie zal beurtelings en voor den duur van een kalenderjaar door den afgevaardigde van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van elk van beide landen uitgeoefend worden. Het lot zal beslissen aan welk land het voorzitterschap voor het jaar der inwerkingstelling van onderhavige schikking zal toekomen.

§ 3. — De zittingen der Commissie zullen in het land van den dienstdoenden Voorzitter, hetzij te Keulen, hetzij te Brussel, plaats hebben.

§ 4. — De Commissie zal op uitnoodiging van de Partij die zich benadeeld acht, vergaderen binnen den termijn van één maand te rekenen van den dag waarop de andere Partij langs diplomatieken weg gewaarschuwd werd.

§ 5. — De besluiten der Commissie zullen bij meerderheid van stemmen genomen worden. Bij staking van stemmen zal het geschil beslecht worden door een tot een derden Staat behoorenden scheidsrechter, die door de Koninklijk Nederlandsche Regeering zal aangewezen worden.

§ 6. — Elke Partij zal de kosten dragen die uit de deelneming van hare afgevaardigden aan de zittingen der Commissie ontstaan. De kosten van den scheidsrechter zullen bij de helft verdeeld worden.

#### BIJLAGE 1

bij artikel 7, § 1 van de beschikkingen betreffende  
de gemeenschappelijke grens tusschen België en  
Duitschland.

*Regeling van het verkeer der reizigerstreinen  
op de lijnen Raeren-Kalterherberg.*

##### A. — Richting Aken-Sint-Vith.

##### I. — Verrichtingen te Raeren.

a) Vóór de aankomst van den trein, wordt het perron afgesperd en geheel ontruimd.

b) De reizigers die te Raeren afstappen, gaan door de visitatiezalen van de Duitse en Belgische douanen.

c) De reizigers, alsook het reisgoed, colli met spoedbestelling en ijsgoed-colli, die zich in den trein bevinden en die hunne reis met denzelfden trein voortzetten, zijn van alle Belgische douaneformaliteiten vrijgesteld.

d) De te Raeren instappende reizigers worden slechts na doorgang door de visitatiezalen der Belgische en Duitse douanen in den trein toegelaten.

e) Tous les voyageurs doivent se soumettre au contrôle de la douane allemande.

f) Les bagages enregistrés, les colis exprès et les colis en grande vitesse, expédiés de Belgique, via Raeren-Kalterherberg, en Belgique, sont placés dans un compartiment spécial du fourgon, sous scellés douaniers allemands, pour le contrôle des douanes allemande et belge à Kalterherberg. Le même régime est applicable aux bagages à main des voyageurs qui se rendent de Belgique, via Raeren-Kalterherberg, en Belgique. Lorsque les bagages à main sont composés d'effets usagés ou de minuties, ils peuvent, si les deux douanes y consentent être laissés à la disposition de leur propriétaire. Pour les bagages à main placés dans le compartiment spécial du fourgon le chef-garde du train dresse un bulletin de dépôt et le remet au voyageur intéressé.

g) Les dispositions sur le dédouanement des bagages expédiés en transit direct par le territoire douanier allemand (Annexe b du règlement douanier allemand sur les chemins de fer) doivent être observées, d'une manière appropriée, en ce qui concerne les objets ou marchandises placés dans le compartiment spécial du fourgon à bagages.

## II. — Opérations à Kalterherberg.

a) Avant l'arrivée du train, la gare — c'est-à-dire la partie des quais qui est clôturée — doit être complètement évacuée.

b) Les voyageurs descendant à Kalterherberg passent par les salles aux visites des douanes allemande et belge.

c) Les scellés douaniers apposés par la douane allemande de Raeren sur le compartiment spécial du fourgon sont enlevés en présence des agents des douanes allemande et belge.

d) Les voyageurs montant à Kalterherberg ne sont admis dans le train qu'après passage par les salles aux visites des douanes allemande et belge.

## B. — Direction Saint-Vith-Aix-la-Chapelle.

### I. — Opérations à Kalterherberg.

a) Avant l'arrivée du train, la gare — c'est-à-dire la partie des quais qui est clôturée — doit être complètement évacuée.

b) Tous les voyageurs arrivant par le train doivent se soumettre au contrôle des douanes belge et allemande.

c) Les voyageurs montant à Kalterherberg ne sont admis dans le train qu'après passage par les salles aux visites des douanes belge et allemande.

d) A l'égard des bagages enregistrés, des colis exprès, des colis en grande vitesse et des bagages à main, qui sont transportés de la Belgique, via

e) Al de reizigers moeten zich aan het onderzoek door de Deutsche douane onderwerpen.

f) Ingeschreven reisgoed, de colli met spoedbestelling en de ijlgoed-colli, verzonden uit België over Raeren-Kalterherberg naar België, worden in een afzonderlijke afdeling van den pakwagen onder Deutsche tolzegels geplaatst voor het onderzoek door de Deutsche en Belgische douanen te Kalterherberg. Hetzelfde regime is toepasselijk op het handreisgoed der reizigers die zich van België over Raeren-Kalterherberg naar België begeven. Wanneer het handreisgoed samengesteld is uit gebruikte zaken of kleinigheden, mag het, indien beide douanen er in toestemmen, ter beschikking van den eigenaar gelaten worden. Voor het in de afzonderlijke afdeling van den pakwagen geplaatste handreisgoed, maakt de hoofdwachter van den trein een briefje van inbewaaring op, dat hij aan den betrokken reiziger overhandigt.

g) De beschikkingen betreffende het inklaeren van het in rechtstreekschen doorvoer door het Deutsche tolgebied verzonden reisgoed (Bijlage b van het Deutsche douanereglement op de spoorwegen) moeten op gepaste wijze nageleefd worden wat betreft de in de bijzondere afdeling van den reisgoedwagen geplaatste voorwerpen of goederen.

## II. — Verrichtingen te Kalterherberg.

a) Vóór de aankomst van den trein, moet het station — namelijk het afgesloten gedeelte der perrons — geheel ontruimd worden.

b) De te Kalterherberg afstappende reizigers gaan door de visitatiezalen der Deutsche en Belgische douanen.

c) De tolzegels gelegd door de Deutsche douane te Raeren op de afzonderlijke afdeling van den pakwagen worden in tegenwoordigheid van de agenten der Deutsche en Belgische douanen afgenomen.

d) De reizigers die te Kalterherberg instappen worden in den trein slechts toegelaten na doorgang door de visitatiezalen der Deutsche en Belgische douanen.

## B. — Richting Sint-Vith-Aken.

### I. — Verrichtingen te Kalterherberg.

a) Vóór de aankomst van den trein moet het station — namelijk het afgesloten gedeelte van het perron — heelenmaal ontruimd worden.

b) Al de reizigers die met den trein aankomen, moeten zich aan het onderzoek door de Belgische en Deutsche douanen onderwerpen.

c) De reizigers die te Kalterherberg instijgen, worden in den trein slechts toegelaten na doorgang door de visitatiezalen der Deutsche en Belgische douanen.

d) Ten opzichte van het ingeschreven reisgoed, de colli met spoedbestelling, de ijlgoed-colli en het handreisgoed, die van België, over Kalterherberg

forme; d'une manière appropriée, aux dispositions ci-avant A, I, f et g.

## II. — Opérations à Raeren.

a) Avant l'arrivée du train, le quai est barré et complètement évacué.

b) Les voyageurs descendant à Raeren passent par les salles aux visites des douanes allemande et belge.

c) Les scellés douaniers apposés par la douane allemande de Kallerherberg sur le compartiment spécial du fourgon, sont enlevés en présence des agents des douanes allemande et belge.

d) Les voyageurs qui continuent leur voyage par le même train, ainsi que les bagages enregistrés, colis exprès et colis en grande vitesse, non placés dans le compartiment spécial scellé du fourgon et qui doivent aussi être transportés par le même train vers l'Allemagne, sont dispensés de tout contrôle belge de douane.

e) Les voyageurs montant à Raeren, ne sont admis dans le train qu'après passage par les salles aux visites des douanes belge et allemande.

f) Tous les voyageurs doivent se soumettre au contrôle de la douane allemande.

## ANNEXE 2

à l'article 7, § 3 des dispositions relatives  
à la frontière commune  
à la Belgique et à l'Allemagne.

*Règlement du trafic des trains de marchandises passant par la courbe de jonction entre les lignes de chemins de fer belges Eupen-Raeren et Raeren-Rötgen.*

Le trafic des trains de marchandises passant par la courbe de jonction entre les lignes de chemins de fer belges Eupen-Raeren et Raeren Rötgen, est autorisé aux conditions suivantes :

1. — L'Administration des chemins de fer belges fait circuler les trains de marchandises passant par la courbe de jonction près de Raeren dans la direction Eupen-Sourbrodt ou Sourbrodt-Eupen, sans leur permettre de s'arrêter dans les gares intermédiaires de Rötgen, Lammersdorf, Conzen et Montjoie.

2. — Les trains de marchandises visés au n° 1 sont toujours soumis aux formalités douanières allemandes au bureau de la station de Kallerherberg et, d'après les possibilités, à la courbe de jonction près de Raeren. Pour ce dernier contrôle, l'Administration des chemins de fer belges doit, à ses frais, établir un quai avec plate-forme de vigie et fournir un local à usage de bureau pour le personnel douanier; elle en assure l'entretien, le chauffage et l'éclairage; elle prend aussi des mesures pour que tout train arrivant

voorgaande beschikkingen A, I, f et g op passende wijze nageleefd.

## II. — Verrichtingen te Raeren.

a) Vóór de aankomst van den trein, wordt het perron afgesloten en heelemaal ontruimd.

b) De reizigers die te Raeren afstappen gaan door de visitatiezalen der Deutsche en Belgische douanen.

c) De tolzegels gelegd door de Deutsche douanen te Kallerherberg op de bijzondere afdeeling van den pakwagen, worden in tegenwoordigheid van de agenten der Deutsche en Belgische douanen afgenomen.

d) De reizigers die hunne reis met denzelfden trein voortzetten, alsmede het ingeschreven reisgoed, de colli met spoedbestelling en de ijlgood-colli die niet geplaatst zijn in de afzonderlijke gezegelde afdeeling van den pakwagen en die eveneens met denzelfden trein naar Duitschland moeten vervoerd worden, zijn ontslagen van elk onderzoek door de Belgische douane.

e) De reizigers die te Raeren instappen worden in den trein slechts toegelaten na doorgang door de visitatiezalen der Deutsche en Belgische douanen.

f) Al de reizigers moeten zich aan het onderzoek door de Deutsche douane onderwerpen.

## BIJLAGE 2

bij artikel 7, § 3 der beschikkingen betreffende de  
gemeenschappelijke grens tusschen België  
en Duitschland.

*Regeling van het verkeer der goederentreinen gaande langs de verbindingsbocht tusschen de Belgische spoorweglijnen Eupen-Raeren en Raeren-Rötgen.*

Het verkeer der goederentreinen gaande langs de verbindingsbocht tusschen de Belgische spoorweglijnen Eupen-Raeren en Raeren-Rötgen, is toegelaten onder de navolgende voorwaarden :

1. — Het Beheer der Belgische spoorwegen zal goederentreinen gaande langs de verbindingsbocht bij Raeren in de richting Eupen-Sourbrodt of Sourbrodt-Eupen, laten rijden zonder aan bedoelde treinen toe te laten in de tussenstations Rötgen, Lammersdorf, Conzen en Montjoie stil te houden.

2. — De goederentreinen onder n° 1 zijn steeds aan de Deutsche tolformaliteiten op het kantoor van het station Kallerherberg onderworpen en, volgens de mogelijkheden, aan de verbindingsbocht bij Raeren. Voor dit laatste onderzoek, moet het Beheer der Belgische Spoorwegen op zijne kosten een perron met uitkijksplatform aanleggen en een lokaal dienend als kantoor voor het tolpersoneel bezorgen; het zorgt voor het onderhoud, de verwarming en de verlichting dezer inrichting; het neemt insgelijks maatregelen

au quai de la courbe de jonction s'arrête à la demande des douaniers allemands, aux fins de contrôle.

3. — a) Immédiatement après l'arrivée à Kalterherberg, le chef-garde des trains directs en direction Sourbrodt-Eupen remet à la douane allemande une liste de trains dûment dressée et signée d'après un modèle prescrit par la douane allemande.

Après avoir été revêtu du visa de la douane, cette liste est restituée au chef-garde du train. Si un contrôle de la part de la douane allemande a lieu à la courbe de jonction près de Raeren, la liste est remise aux douaniers allemands chargés de ce contrôle.

b) De même, le chef-garde des trains directs en direction Eupen-Sourbrodt doit, si un contrôle est effectué par la douane allemande à la courbe de jonction près de Raeren, présenter aux agents allemands la liste de train; après avoir été revêtu du visa de contrôle, la liste est restituée au chef-garde du train. A l'arrivée à Kalterherberg, le chef-garde remet la liste à la douane allemande, qu'un contrôle de la douane allemande à la courbe de jonction près de Raeren ait eu lieu ou non.

c) Les chefs-gardes des trains directs en direction Sourbrodt-Eupen ou Eupen-Sourbrodt sont, pour ce trafic, considérés comme les mandataires de l'Administration belge des chemins de fer, dans le sens des §§ 1 et 2 de l'article 23 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaaction du 7 novembre 1929). A ce titre, ils répondent de l'exactitude du nombre et des numéros des wagons, ainsi que de l'espèce et de la quantité des marchandises. De même ils s'engagent à représenter les wagons, etc. intacts, aux fins de dédouanement définitif, soit, sur demande des agents de la douane allemande, au quai de la courbe de jonction près de Raeren, s'il s'agit de trains en direction Sourbrodt-Eupen, soit, en tout cas, à la douane allemande de la station de Kalterherberg, s'il s'agit de trains en direction Eupen-Sourbrodt, et à se porter, dans le cas contraire, garants de l'acquiescement des droits de douane les plus élevés du tarif sur les quantités de marchandises mentionnées aux listes des trains.

4. — Les horaires des trains directs doivent être transmis en quatre exemplaires aux bureaux principaux de la douane à Aix-la-Chapelle — trafic étranger — et à Düren, si possible une semaine avant leur mise en vigueur. Les modifications à ces horaires doivent de même être communiquées en quatre exemplaires aux dits services, aussi, si possible, une semaine avant leur mise en vigueur.

5. — Les trains directs non prévus aux horaires doivent en temps opportun et, en tout cas, avant qu'ils ne quittent le point de départ, être annoncés

len opdat elke trein aankomend aan het perron der verbindingsocht; op vordering der Deutsche douaniers voor onderzoek zou stilhouden.

3. — a) Onmiddellijk na de aankomst te Kalterherberg, overhandigt de hoofdwachter der doorgaande treinen in de richting Sourbrodt-Eupen aan de Deutsche douane eene treinlijst behoortlijk opgemaakt en geteekend volgens een door de Deutsche douane voorgeschreven model.

Nadat deze lijst van het visa der douane voorzien is, wordt ze aan den hoofdwachter van den trein teruggegeven. Indien een onderzoek door de Deutsche douane aan de verbindingsocht te Raeren plaats heeft, wordt de lijst aan de met dit onderzoek belaste Deutsche tolbeambten overhandigd.

b) Evenzoo moet de hoofdwachter der doorgaande treinen in de richting Eupen-Sourbrodt, indien een onderzoek door de Deutsche douane aan de verbindingsocht bij Raeren plaats grijpt, aan de Deutsche beambten de treinlijst overleggen; nadat deze lijst van het visa voor onderzoek voorzien is, wordt ze aan den hoofdwachter van den trein teruggegeven. Bij de aankomst te Kalterherberg overhandigt de hoofdwachter de lijst aan de Deutsche douane, of er al dan niet een onderzoek door de Deutsche douane aan de verbindingsocht bij Raeren plaats gehad heeft.

c) De hoofdwachter der doorgaande treinen in de richting Sourbrodt-Eupen of Eupen-Sourbrodt worden voor dit verkeer beschouwd als de lasthebbers van het Belgisch Beheer der spoorwegen in den zin der §§ 1 en 2 van artikel 23 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland (redactie van 7 November 1929). In deze hoedanigheid zijn zij verantwoordelijk voor de juistheid van het aantal en de nummers der spoorwagens, alsook van de soort en de hoeveelheid der goederen. Evenzoo verbinden zij zich de spoorwagens, enz., on-aangeroerd terug te verloonen voor definitieve inkla-ring, hetzij, op verzoek van de agenten der Deutsche douane, aan het perron der verbindingsocht bij Raeren, wanneer het gaat om treinen rijdend in de richting Sourbrodt-Eupen, hetzij, in ieder geval, aan de Deutsche douane van het station Kalterherberg, wanneer het gaat om treinen rijdend in de richting Eupen-Sourbrodt, en in tegenovergesteld geval borg te staan voor de betaling der hoogste tolrechten van het tarief op de in de treinlijsten vermelde hoeveelheden goederen.

4. — De uurtabellen der doorgaande treinen moeten in vier exemplaren aan de hoofd-tolbureaux te Aken — buitenlandsch verkeer — en te Düren zoo mogelijk ééne week vóór hunne inwerkingstelling overgemaakt worden. De wijzigingen aan deze uurtabellen moeten eveneens in vier exemplaren aan gezegde diensten, zoo mogelijk ook ééne week vóór hunne inwerkingstelling, medegedeeld worden.

5. — De in de uurtabellen niet voorziene doorgaande treinen moeten te gepasten tijde en, in ieder geval, vóór zij het vertrekpunt verlaten, per telefoon

par téléphone aux offices douaniers allemands de Raeren (station) et de Kalterherberg (station).

6. — Lorsque les trains directs doivent faire un arrêt imprévu sur le parcours Raeren-Kalterherberg, il y a lieu, quel que soit le motif de l'arrêt de faire connaître immédiatement par téléphone, à l'office douanier allemand le plus proche (Raeren-station, Rötgen ou Kalterherberg-station), le lieu et la durée probable de l'arrêt.

7. — Les trains directs doivent être rendus reconnaissables par l'apposition de plusieurs pancartes portant, de façon très lisible, l'inscription allemande : « Durchgehender Zug Eupen-Sourbrodt » ou « Durchgehender Zug Sourbrodt-Eupen ».

8. — L'Administration des chemins de fer belges s'engage, sans préjudice des prescriptions applicables aussi aux trains directs en vertu de la Section I, chapitre V des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, d'user auprès de ses agents des moyens disciplinaires dont elle dispose, pour qu'ils ne se rendent pas coupables d'infraction aux prescriptions allemandes sur la douane, ni à celles sur l'importation et l'exportation. Dans l'éventualité où, de la part de l'Administration douanière allemande, une plainte aurait été introduite contre un agent du chemin de fer belge pour infraction aux dites prescriptions, l'Administration des chemins de fer belges ferait connaître à l'autorité douanière allemande de quelle mesure l'agent en défaut a été l'objet.

aan de Deutsche tol bureelen te Raeren (station) en te Kalterherberg (station) aangemeld worden.

6. — Wanneer de doorgaande treinen onvoorziens op den afstand Raeren-Kalterherberg moeten stilstaanden, dan zal, welke ook de reden van den stilstand zij, onmiddellijk per telefoon aan het dichtstbij gelegen Duitsch tolkantoor (Raeren-station, Rötgen of Kalterherberg-station) de plaats en den vermoedelijken duur van den stilstand moeten medegedeeld worden.

7. — De doorgaande treinen moeten erkenbaar gemaakt worden door het aanbrengen van verschillende bordjes met het duidelijk leesbaar Duitsch opschrift: « Durchgehender Zug Eupen-Sourbrodt » of « Durchgehender Zug Sourbrodt-Eupen ».

8. — Het Beheer der Belgische spoorwegen verbindt er zich toe, onverminderd de voorschriften die insgelijks op de doorgaande treinen toepasselijk zijn krachtens Afdeling I, Hoofdstuk V van de beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland, tegenover hare agenten de tuchtmiddelen waarover zij beschikt, te gebruiken opdat deze zich niet schuldig maken aan eenige overtreding van de Deutsche voorschriften op de douane, noch van die op den in- en uitvoer. Ingeval vanwege het Deutsche tolbeheer eene klacht tegen een bediende van den Belgischen spoorweg wegens overtreding van gezegde voorschriften zou ingediend zijn, zou het Beheer der Belgische spoorwegen aan de Deutsche tol-overheid laten weten welke maatregel tegenover den in gebreke zijnden bediende genomen werd.

**TABLEAU I**

---

(Article 46 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique  
et à l'Allemagne.)

---

**TABEL I**

---

(Artikel 46 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens  
tusschen België en Duitschland.)

## TABLEAU I.

(Article 46 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.)

| N°                | Désignation des voies.                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Personnes autorisées à emprunter ces voies.                                                                                                                  | Objets ou produits pouvant être transportés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Points où la frontière peut être franchie.                                                                  |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                 | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 3                                                                                                                                                            | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5                                                                                                           |
| TERRITOIRE BELGE. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                             |
| 1                 | Atherstrasse de la borne frontière 988 jusqu'à Langheide et route de Langheide vers Bildchen jusqu'à la borne 990.                                                                                                                                                                                              | Personnes habitant le territoire allemand entre le chemin de fer et la route de Hergenrath à Bildchen.                                                       | Matériels et produits agricoles.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Aux bornes 988 et 990.                                                                                      |
| 2                 | Route Raeren-Rötgen de la borne 889 à la borne 888.                                                                                                                                                                                                                                                             | Habitants du lieu dit « Kreuzerhof » et ceux des bâtiments de la douane allemande y érigés.                                                                  | Tous objets et marchandises que ces habitants utilisent pour leur ménage, ou pour leur commerce ou profession.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Accès direct à la route en face des bâtiments.                                                              |
| 3                 | Chemin conduisant de la borne frontière 848 au lieu dit « Reinartzhof ».                                                                                                                                                                                                                                        | Toutes personnes de nationalité allemande qui se rendent à Reinartzhof.                                                                                      | Sans marchandises.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A la borne 848.                                                                                             |
| 4                 | Tronçon de route d'environ 100 m. qui, sur le parcours du lieu dit « Ruitzhof » au village de Kalterherberg, longe, en Belgique, à une distance d'environ 20 m. la frontière formée par le Schwarzbach, et traverse la voie ferrée à hauteur de la gare (de la borne 659, par la borne 657, à la borne 656 A.). | Habitants du lieu dit « Ruitzhof » et du territoire allemand avoisinant, à l'ouest de la ligne du chemin de fer, qui se rendent au village de Kalterherberg. | Tous objets et marchandises que ces habitants utilisent pour leur ménage, ou pour leur commerce ou profession.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Aux bornes 659 et 656 A.                                                                                    |
| 5                 | Chemin du hameau de Deutsch-Leykoul à la station de Kalterherberg depuis la borne frontière 651, et tronçon de chemin qui, à partir d'un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649, conduit à la borne 648.                                                                          | Tous sujets allemands, avec dispense de toute formalité de passeport et de police.                                                                           | Tous objets, marchandises et produits, avec dispense de toute formalité douanière.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A la borne 651 à un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649 et à la borne 648. |
| 6                 | a) Chemin de Hulscheid vers Losheim (Eifel) jusqu'à la borne frontière 437.<br>b) Chemin de Bertherath vers Losheim (Eifel) jusqu'à la borne frontière 427.                                                                                                                                                     | Fermiers de Losheim (Eifel).                                                                                                                                 | Produits agricoles provenant des terres que ces fermiers cultivent en Belgique, ainsi que le matériel nécessaire à cette fin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | a) A la borne 437.<br>b) A la borne 427.                                                                    |
| 7                 | Route allant par Manderfeld à la gare de Losheim (Eifel).                                                                                                                                                                                                                                                       | Habitants d'Auw, de Landerfeld, de Wischeld et de Verschneid.                                                                                                | Bagages ne comprenant que des objets ou effets usagés et provisions de bouche, à l'exclusion de vins ou de boissons alcooliques.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Aux bornes 418 et 313.                                                                                      |
| 8                 | Route longeant l'Our depuis le pont de l'Our près de la gare de Steinbrück jusqu'à la passerelle située en face du village d'Urb, ou jusqu'au gué à 750 m. environ au sud-ouest de la dite passerelle.                                                                                                          | Habitants d'Urb.                                                                                                                                             | Bagages ne comprenant que des objets (outils portatifs, etc.) ou effets usagés et provisions de bouche, à l'exclusion de vins ou de boissons alcooliques.<br><br>Produits agricoles et forestiers, tels qu'ils sont récoltés; produits de la meunerie; bois équarris ou sciés; combustibles; matériaux bruts pour la construction (sable, chaux, ciment, cendrées, pierres, briques, etc.); engrais; mobiliers en déménagement. | Passerelle entre les bornes 178 et 179; gué entre les bornes 174 et 175.                                    |

TABEL I.

(Artikel 46 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland.)

| N <sup>o</sup>        | Aanduiding der wegen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Personen aan wie het toegelaten is deze wegen te gebruiken.                                                                                     | Voorwerpen of voortbrengselen die vervoerd mogen worden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Plaatsen waar de grens mag overschreden worden.                                                                          |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                     | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 3                                                                                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 5                                                                                                                        |
| BELGISCH GRONDGEBIED. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                          |
| 1                     | Atherstrasse van grenssteen 988 tot aan Langheide en baan van Langheide naar Bildchen tot aan grenssteen 990.                                                                                                                                                                                                        | Personen op Duitsch grondgebied wonend tusschen den spoorweg en de baan van Hergenrath naar Bildchen.                                           | Landbouwmaterieel en voortbrengselen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Aan de grenssteen 988 en 990.                                                                                            |
| 2                     | Baan Raeren-Rötgen van grenssteen 889 tot grenssteen 888.                                                                                                                                                                                                                                                            | De bewoners van de plaats genaamd « Kreuzerhof » en die der daar opgerichte Duitse douanegebouwen.                                              | Alle voorwerpen en goederen welke deze bewoners gebruiken voor hun huishouden, of voor hun handel of beroep.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Onmiddellijke toegang tot de baan tegenover de gebouwen.                                                                 |
| 3                     | Weg gaande van grenssteen 848 naar de plaats genaamd « Reinartzhof ».                                                                                                                                                                                                                                                | Al de personen van Duitse nationaliteit die zich naar « Reinartzhof » begeven.                                                                  | Zonder koopwaren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Aan grenssteen 848.                                                                                                      |
| 4                     | Het ongeveer 100 m. lange gedeelte van de baan dat op den weg van « Ruitzhof » naar het dorp Kalterherberg, in België op een afstand van ongeveer 20 m. de grens gevormd door den Schwarzbach volgt en den spoorweg kruist ter hoogte van het station (van grenssteen 659 over grenssteen 657 tot grenssteen 656 A). | Bewoners van het « Ruitzhof » en van het naburige Duitse grondgebied ten Westen van de spoorlijn, die zich naar het dorp Kalterherberg begeven. | Alle voorwerpen en goederen welke deze bewoners gebruiken voor hun huishouden, of voor hun handel of beroep.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Aan grenssteen 659 en 656 A.                                                                                             |
| 5                     | Weg van het gehucht Duitisch-Leykoul naar het station van Kalterherberg van grenssteen 651 af, en gedeelte van den weg die van een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van grenssteen 649 naar grenssteen 648 gaat.                                                                                 | Alle Duitse onderdanen met vrijstelling van paspoort- en van politieformaliteiten.                                                              | Alle voorwerpen, goederen en voortbrengselen, met vrijstelling van elke tolformaliteit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Aan grenssteen 651 op een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van grenssteen 649 en aan grenssteen 648. |
| 6                     | a) Weg van Hulscheid naar Losheim (Eifel) tot aan grenssteen 437.<br>b) Weg van Bertherath naar Losheim (Eifel) tot aan grenssteen 427.                                                                                                                                                                              | Pachters van Losheim (Eifel).                                                                                                                   | Landbouwvoortbrengselen afkomstig van de landerijen die deze pachters in België bebouwen alsmede het daartoe noodige materieel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | a) Aan grenssteen 437.<br>b) Aan grenssteen 427.                                                                         |
| 7                     | Weg gaande van Manderfeld naar het station van Losheim (Eifel).                                                                                                                                                                                                                                                      | Bewoners van Auw, Landesfeld, Wischeid en Verschneid.                                                                                           | Reisgoed uitsluitend gebruikte voorwerpen of gedragen kleederen en mondvoorraad bevattend, met uitzondering van wijn of alcoholhoudende dranken.                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Aan grenssteen 418 en 313.                                                                                               |
| 8                     | Weg langs de Our van de brug der Our bij het station van Steinbrück tot aan het bruggetje gelegen tegenover het dorp Urb, of tot aan de doorwaadbare plaats op ongeveer 750 m. ten Zuid-Westen van gezegd bruggetje.                                                                                                 | Inwoners van Urb.                                                                                                                               | Reisgoed uitsluitend gebruikte voorwerpen (draagbaar gereedschap, enz.) of gedragen kleederen en mondvoorraad bevattend, met uitzondering van wijnen of alcoholhoudende dranken.<br><br>Land- of boschbouwvoortbrengselen, zooals zij geoogst worden, voortbrengselen der maalterij; vierkant gemaakt of gezaagd hout; brandstoffen; ruw bouwmateeriaal (zand, kalk, cement, asch, steenen, baksteen, enz.), meststoffen, verhuisgoed. | Bruggetje tusschen grenssteen 178 en 179; doorwaadbare plaats tusschen de grenssteen 174 en 175.                         |

| N° | Désignation des voies. | Personnes autorisées à emprunter ces voies. | Objets ou produits pouvant être transportés. | Points où la frontière peut être franchie. |
|----|------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1  | 2                      | 3                                           | 4                                            | 5                                          |

## TERRITOIRE BELGE (suite).

|   |                                                                                                                                                                         |                                                                        |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                        |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 9 | Route Lützkampen-Weveler jusqu'au pont de l'Our et de ce pont, la route vers Oberhaesen en quittant le territoire belge par les chemins vers Stupbach ou Welchenhausen. | Habitants de Stupbach et de Welchenhausen qui se rendent en Allemagne. | Bagages ne comprenant que des objets (outils portatifs, etc.) ou effets usagés, et provisions de bouche à l'exclusion de vins ou de boissons alcooliques.<br><br>Produits agricoles et forestiers; engrais. | Aux bornes 55 et 71 et par la route autorisée Burg-Reinland-Lützkampen, à la borne 91. |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|

## TERRITOIRE ALLEMAND.

|   |                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                      |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Les deux chemins de la borne frontière 983 et de la borne 985 à la borne 991, sur la route Hergenrath-Bildchen. | a) Habitants des fermes de Kessel, Haag et Heide.<br><br>b) Tous fournisseurs transportant des marchandises destinées aux commerçants des lieux dits Im Crüenthal, Kaperslag, Wolfsheide et Kalksdeichen.<br><br>c) Porteur de la gare de Hergenrath pour la livraison des colis destinés aux habitants des endroits désignés aux litt. a) et b).                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Matériels et produits agricoles et provisions de ménage.<br><br>Marchandises de toute espèce, couvertes par des documents réguliers des douanes belge et allemande.<br><br>Colis arrivés par la voie ferrée, à l'adresse des dits habitants, et couverts par la lettre de voiture du chemin de fer ou par un document régulier de la douane belge. | Aux bornes 983, 985 et 991.                                                                                                                          |
| 2 | Route Aix-la-Chapelle-Raeren, de la borne 943 jusqu'à la borne 920.                                             | a) Habitants des parties belges de Lichtenbusch, de Langfeld et de Marienthal, ainsi que les habitants de Raeren et de Berlotte, dont les maisons n'ont pas d'accès normal à la route Aix-la-Chapelle-Raeren.<br><br>b) Habitants des parties belges de Lichtenbusch, de Langfeld et de Marienthal, dont les maisons ont leur accès normal par la route Aix-la-Chapelle-Raeren et qui n'y exploitent aucun débit.<br><br>c) Habitants des endroits visés au litt. b, qui exploitent un débit pour lequel a été souscrit l'engagement prévu par l'Accord relatif à l'exploitation de certains débits à proximité de la frontière; — clients de ces débits. | Tous objets et marchandises dont ces habitants ont besoin pour leur ménage, ou pour leur commerce ou profession.<br><br>Idem.<br><br>Tous objets et marchandises dont ces habitants ont besoin pour leur ménage ou pour leur commerce ou profession.                                                                                               | Routes autorisées aux bornes 939 et 920.<br><br>Accès direct sur la route en face des maisons.<br><br>Accès direct sur la route en face des maisons. |
| 3 | Chemin allant de la route Rötgen-Fringshaus le long de la frontière de la borne 884 à la borne 880              | Habitants dont les maisons situées en territoire belge ont leur accès normal par ce chemin et qui :<br><br>a) n'y exploitent aucun débit;<br><br>b) y exploitent un débit pour lequel a été souscrit l'engagement visé au n° 2, litt. c); — clients de ces débits.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Tous objets et marchandises dont ces habitants ont besoin pour leur ménage ou pour leur commerce ou profession.                                                                                                                                                                                                                                    | Accès direct sur le chemin en face des maisons.                                                                                                      |
| 4 | Chemin Rötgen-Reinartzhof par les bornes 799E, 856, 846 et 843.                                                 | a) Fermiers du lieu dit « Reinartzhof ».<br><br>b) Personnes de nationalité belge ou allemande qui se rendent chez ces fermiers.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Objets et produits dont ces fermiers ont besoin pour leurs ménages ou leurs exploitations et qui sont couverts par des documents douaniers belges.<br><br>Sans marchandises.                                                                                                                                                                       | A la borne 848.                                                                                                                                      |

| Nr | Aanduiding der wegen. | Personen aan wie het toegelaten is deze wegen te gebruiken. | Voorwerpen of voortbrengselen die vervoerd mogen worden. | Plaatsen waar de grens mag overschreden worden. |
|----|-----------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1  | 2                     | 3                                                           | 4                                                        | 5                                               |

## BELGISCH GRONDGEBIED (vervolg).

|   |                                                                                                                                                                                           |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9 | Baan Lützkampen-Weveler tot aan de brug over de Our en van deze brug de baan naar Oberhausen bij het verlaten van het Belgisch grondgebied langs de wegen naar Stupbach of Welchenhausen. | Bewoners van Stupbach en Welchenhausen, die zich naar Duitschland begeven. | Reisgoed uitsluitend gebruikte voorwerpen (draagbaar gereedschap, enz.) of gedragen kleederen en mondvoorraad bevattend, met uitzondering van wijnen of alcoholhoudende dranken. Land- en boschbouwvoortbrengselen; meststoffen. | Aan de grenssteen 55 en 71 en langs den tolgeweg Burg Reuland - Lützkampen, bij grenssteen 91. |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|

## DUITSCH GRONDGEBIED.

|   |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                               |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | De twee wegen van grenssteen 983 en van grenssteen 985 tot grenssteen 991 op de baan Hergenrath-Bildchen. | <p>a) Bewoners der hoeven Kessel, Haag en Heide.</p> <p>b) Al de leveranciers die goederen vervoeren bestemd voor de handelaars der plaatsen genaamd Im Grüenthal, Kapersbarg, Wolfsheide en Kalksdelen.</p> <p>c) De boodschapper van het station Hergenrath voor bestelling der colli's bestemd voor de bewoners der onder letters a) en b) vermelde plaatsen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Landbouwmaterieel en voortbrengselen en huishoudelijke voorraad.</p> <p>Koopwaren van allen aard, gedekt door regelmatige documenten der Belgische en Duitsche douanen.</p> <p>Colli's per spoor aangekomen voor gezegde bewoners en gedekt door den vrachtbrief van het spoor of door een regelmatig document der Belgische douane.</p> | Aan de grenssteen 983, 985 en 991.                                                                                                                                            |
| 2 | Baan Aken - Raeren van grenssteen 943 tot grenssteen 920.                                                 | <p>a) Bewoners der Belgische gedeelten van Lichtenbusch, Langfeld en Marienthal, alsmede de bewoners van Raeren en Berlotte, waarvan de huizen een normalen toegang hebben tot de baan Aken-Raeren.</p> <p>b) Bewoners der Belgische gedeelten van Lichtenbusch, Langfeld en Marienthal, waarvan de huizen hun normalen toegang langs de baan Aken-Raeren hebben en die er geen winkel drijven.</p> <p>c) Bewoners der onder letter b) bedoelde plaatsen die een winkel drijven waarvoor de verbintenis werd onderteekend voorzien door het Akkoord betreffende de exploitatie van zekere winkels in de nabijheid der grens; klanten van deze winkels.</p> | <p>Alle voorwerpen en koopwaren welke deze bewoners nodig hebben voor hun huishouden, of voor hun handel of beroep.</p> <p>Idem.</p> <p>Alle voorwerpen en koopwaren welke deze bewoners nodig hebben voor hun huishouden of voor hun handel of beroep.</p>                                                                                 | <p>Tolwegen aan de grenssteen 939 en 920.</p> <p>Rechtstreeksche toegang tot de baan tegenover de huizen.</p> <p>Rechtstreeksche toegang tot de baan tegenover de huizen.</p> |
| 3 | Weg gaande van de baan Rölgen-Fringshaus langs de grens van grenssteen 884 tot grenssteen 880.            | <p>Bewoners wier huizen op Belgisch grondgebied gelegen hun normalen toegang langs dezen weg hebben en die:</p> <p>a) er geen winkel drijven.</p> <p>b) er een winkel drijven waarvoor de verbintenis werd onderteekend voorzien onder n° 2 letter c); — klanten van deze winkels.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Alle voorwerpen en koopwaren welke deze bewoners nodig hebben voor hun huishouden, of voor hun handel of beroep.</p>                                                                                                                                                                                                                     | Rechtstreeksche toegang tot den weg tegenover de huizen.                                                                                                                      |
| 4 | Weg Rölgen - Reinartzhof langs de grenssteen 799B, 856, 846 en 848.                                       | <p>a) Pachtters van de plaats genaamd « Reinartzhof ».</p> <p>b) Personen van Belgische of van Duitsche nationaliteit die zich naar deze pachtters begeven.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Voorwerpen en voortbrengselen welke deze pachtters nodig hebben voor hunne huishoudens of voor hunne bedrijven en die gedekt zijn door Belgische douane-documenten.</p> <p>Zonder goederen.</p>                                                                                                                                          | Aan grenssteen 848.                                                                                                                                                           |

| 1<br>N°                             | 2<br>Désignation des voies.                                                                                                                                                                                                           | 3<br>Personnes autorisées<br>à emprunter ces voies.                                                                                       | 4<br>Objets ou produits pouvant<br>être transportés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 5<br>Points où la frontière<br>peut être franchie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>TERRITOIRE ALLEMAND (suite).</b> |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5                                   | Routes suivantes :<br><br>a) Petergensfeld - Rötgen - Fringshaus.<br><br>b) Lammersdorf (station) - Fringshaus.<br><br>c) Conzen (station) - Fringshaus.                                                                              | Tous sujets belges avec dispense de toute formalité de passeport et de police.                                                            | Tous objets, marchandises et produits, avec dispense de toute formalité douanière.<br><br>Cette liberté de passage ne dispense pas les sujets belges circulant avec des marchandises sur la partie des routes désignées ci-contre, qui se confond avec le territoire allemand, de s'arrêter à la demande des douaniers allemands, de leur fournir des renseignements sur la provenance, la destination, l'espèce et la quantité des marchandises transportées et de permettre à ces agents de s'assurer de l'exactitude de ces espèces et quantités ainsi que d'escorter le transport jusqu'au territoire belge, en cas de suspicion de fraude.<br><br>Si le transport des marchandises est couvert par un document de la douane belge, ce document doit, à la demande des douaniers allemands, être exhibé à ceux-ci. | a) Aux bornes 888 et 812, 813 et au-delà de ces deux dernières bornes tous passages d'après les besoins du trafic.<br><br>b) A la station de Lammersdorf et aux bornes 775, 776, et au-delà de ces bornes, tous passages d'après les besoins du trafic.<br><br>c) A la station de Conzen et aux bornes 761, 762 et au-delà de ces bornes, tous passages d'après les besoins du trafic. |
| 6                                   | Chemin de la gare de Katterherberg à Elsenborn par Leykoul sur la section de 200 m. environ en territoire allemand, qui conduit de la borne frontière 651 à un point de la frontière située à 100 m. environ à l'est de la borne 649. | Tous sujets belges avec dispense de toute formalité de passeport et de police.                                                            | Tous objets, marchandises et produits, avec dispense de toute formalité douanière.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A la borne 651 et à un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7                                   | Route Elsenborn-Katterherberg vers la station de Montjoie.                                                                                                                                                                            | Buffetier de la station de Montjoie et ses fournisseurs.                                                                                  | Bières destinées au buffet de Montjoie couvertes par des documents réguliers des douanes belge et allemande.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Route autorisée à la borne 636 et accès à la station de Montjoie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 8                                   | Route de Losheimergraben à la station de Losheim (Eifel).                                                                                                                                                                             | Habitants de Losheimergraben qui, pour un voyage en chemin de fer, se rendent à la station de Losheim (Eifel).                            | Bagages ne comprenant que des objets (outils portatifs, etc.), ou effets usagés et provisions de bouche.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Route autorisée à la borne 476.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 9                                   | Les deux chemins qui, des bornes frontière 417 et 418, conduisent à la station de Losheim (Eifel).                                                                                                                                    | Habitants de Manderfeld et des hameaux de cette commune qui, pour un voyage en chemin de fer, se rendent à la station de Losheim (Eifel). | Idem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A la borne 417 et route autorisée à la borne 418.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| N° | Aanduiding der wegen. | Personen aan wie het toegelaten is deze wegen te gebruiken. | Voorwerpen of voortbrengselen die vervoerd mogen worden. | Plaatsen waar de grens mag overschreden worden. |
|----|-----------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1  | 2                     | 3                                                           | 4                                                        | 5                                               |

## DUITSCH GRONDGEBIED (vervolg).

|   |                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 | <p>Volgende banen :</p> <p>a) Petergensfeld - Rötgen - Fringshaus.</p> <p>b) Lammersdorf (station) - Fringshaus.</p> <p>c) Conzen (station) - Fringshaus.</p>                                                                                               | <p>Alle Belgische onderdanen met vrijstelling van elk paspoort- of politieformaliteit.</p>                                                           | <p>Alle voorwerpen, koopwaren en voortbrengselen, met vrijstelling van elke douaneformaliteit.</p> <p>Deze vrijheid van doorgang ontslaat de Belgische onderdanen die met koopwaren langs het gedeelte der hier-naast aangeduide banen gaan dat samenvalt met het Duitse grondgebied, niet van de verplichting op verzoek der Duitse tolbeambten te blijven staan, hun inlichtingen te verstrekken over de herkomst, de bestemming, den aard en de hoeveelheid der vervoerde goederen en aan deze agenten toe te laten zich te overtuigen van de juistheid dezer soorten en hoeveelheden alsmede het vervoer te begeleiden tot aan het Belgisch grondgebied indien er verdenking van smokkelarij zou bestaan.</p> <p>Indien het vervoer der goederen gedekt wordt door een Belgische douanedocument, moet dit document op verzoek der Duitse douaniers aan deze laatsten vertoond worden.</p> | <p>a) Aan de grenssteen 888 en 812, 813 en voorbij deze twee steenen alle doorgangen volgens de behoeften van het verkeer.</p> <p>b) Aan het station van Lammersdorf en aan de grenssteen 775, 776 en voorbij deze grenssteen al de doorgangen volgens de behoeften van het verkeer.</p> <p>c) Aan het station van Conzen en aan de grenssteen 761, 762 en voorbij deze grenssteen al de doorgangen volgens de behoeften van het verkeer.</p> |
| 6 | <p>Weg van het station van Kalterherberg naar Elsenborn langs Leykoul over het gedeelte van ongeveer 200 m. op Duitsch grondgebied dat gaat van grenssteen 651 tot aan een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van den grenssteen 649.</p> | <p>Alle Belgische onderdanen met vrijstelling van elk paspoort- en politieformaliteit.</p>                                                           | <p>Alle voorwerpen, goederen en voortbrengselen met vrijstelling van elke douaneformaliteit.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Aan grenssteen 651 en op een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van grenssteen 649.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7 | <p>Baan Elsenborn-Kalterherberg naar het station van Montjoie.</p>                                                                                                                                                                                          | <p>Herbergier van het station van Montjoie en zijne leveranciers.</p>                                                                                | <p>Bieren bestemd voor het buffet van Montjoie gedekt door regelmatige documenten der Belgische en der Duitse douane.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Tolweg aan grenssteen 636 en toegang tot het station van Montjoie.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 8 | <p>Baan van Losheimergraben naar het station van Losheim (Eifel).</p>                                                                                                                                                                                       | <p>Inwoners van Losheimergraben die voor een reis per spoorweg zich naar het station van Losheim (Eifel) begeben.</p>                                | <p>Reisgoed slechts gebruikte voorwerpen (draagbaar gereedschap, enz.) of gedragen kleedren of mondvoorraad bevattend.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Tolweg aan grenssteen 476.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 9 | <p>De twee wegen die van de grenssteen 417 en 418 leiden naar het station van Losheim (Eifel).</p>                                                                                                                                                          | <p>Inwoners van Manderfeld en der gehuchten van deze gemeente die voor een reis per spoorweg, zich naar het station van Losheim (Eifel) begeben.</p> | <p>Idem.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Aan grenssteen 417 en tolweg aan grenssteen 418.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## TABLEAU II.

(Article 47 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.)

| N°                          | Voies autorisées.                                                                                                                                                                                                                     | Lieux d'origine.                                                                                                                                  | Points où la frontière peut être franchie.                                                     |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                           | 2                                                                                                                                                                                                                                     | 3                                                                                                                                                 | 4                                                                                              |
| <b>TERRITOIRE BELGE.</b>    |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                   |                                                                                                |
| 1                           | Chemin de Reimartzhof jusqu'à la borne frontière 848.                                                                                                                                                                                 | Forêt de Conzen.                                                                                                                                  | A la borne 848.                                                                                |
| 2                           | Section de la route Eupen-Mützenich comprise entre Neuhäutlich et les bornes frontière 712 et 713.                                                                                                                                    | Partie sud-est de la forêt d'Eupen.                                                                                                               | Route autorisée aux bornes 712 et 713.                                                         |
| 3                           | Section de la route Rocherath-Wahlerscheid de la borne frontière 584 à la borne 572.                                                                                                                                                  | Forêt de Höfen.                                                                                                                                   | Du territoire allemand directement sur la route autorisée et vice-versa, selon les nécessités. |
| 4                           | Route Lanzerath-Hollerath, à partir de la borne frontière 471 jusqu'aux bornes 476 et 477.                                                                                                                                            | Bois Cerolstein.                                                                                                                                  | Idem.                                                                                          |
| <b>TERRITOIRE ALLEMAND.</b> |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                   |                                                                                                |
| 1                           | Chemin de la borne 1014 jusqu'à la route Aix-la-Chapelle - Moresnet, et cette même route via le bureau des douanes de Bildchen jusqu'à la borne 997.                                                                                  | Pointe nord du bois de Moresnet et bois Preuss.                                                                                                   | A la borne 1014 et route autorisée à la borne 997.                                             |
| 2                           | Chemin de la borne 958 en direction nord-est vers la route Aix-la-Chapelle-Eupen et la même route jusqu'à la borne 957.                                                                                                               | Bois communal de Hansel.                                                                                                                          | A la borne 958 et route autorisée à la borne 957.                                              |
| 3                           | Route Eupen-Mützenich des bornes 712 et 713 à la station de Montjoie.                                                                                                                                                                 | Partie sud-est des bois de l'Etat d'Eupen.                                                                                                        | Route autorisée aux bornes 712 et 713 et accès à la station de Montjoie.                       |
| 4                           | Chemin de la gare de Kalterherberg à Elsenborn par Leykoul, sur la section de 200 m. environ en territoire allemand, qui conduit de la borne frontière 651 à un point de la frontière situé à 100 m. environ à l'est de la borne 649. | Tous bois belges. (Dispense de toute formalité de douane, de passeport et de police.)                                                             | A la borne 651 et à un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649.   |
| 5                           | Route Elsenborn-Kalterherberg de la borne frontière 636, par le village, à la station de Kalterherberg.                                                                                                                               | Bois communaux et de l'Etat situés à Krummen Ast.<br>Bois domaniaux dits « Hohemark » et « Klostreckel ».<br>Bois communal dit « Elsenbornwald ». | Route autorisée à la borne 636 et accès à la station de Kalterherberg à la borne 656A.         |
| 6                           | Tous chemins forestiers situés dans le territoire délimité par la frontière et par une ligne idéale entre les bornes frontière 602 et 579.                                                                                            | Partie nord-ouest de la forêt domaniale d'Elsenborn.                                                                                              | Tous chemins de vidange, selon les nécessités.                                                 |
| 7                           | Chemins d'accès et de sortie à la route Lösheimergraben - Hollerath, de la borne frontière 477 jusqu'au coude de cette route à l'est de la borne 510.                                                                                 | Bois communaux de Bullange.                                                                                                                       | Du territoire belge directement sur la route et vice-versa, selon les nécessités.              |

## TABEL II.

(Artikel 47 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland.)

| N° | Toegelaten wegen. | Plaatsen van oorsprong. | Punten waar de grens mag overschreden worden. |
|----|-------------------|-------------------------|-----------------------------------------------|
| 1  | 2                 | 3                       | 4                                             |

## BELGISCH GRONDGEBIED.

|   |                                                                                             |                                          |                                                                                               |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Weg van Reinartzhof tot grenssteen 848.                                                     | Conzenwoud.                              | Aan grenssteen 848.                                                                           |
| 2 | Gedeelte van de baan Eupen-Mützenich begrepen tusschen Neuhatlich en grenssteen 712 en 713. | Zuidoostelijk deel van het Eupener Woud. | Tolweg aan grenssteen 712 en 713.                                                             |
| 3 | Gedeelte van de baan Rocherath-Wahlerscheid van grenssteen 584 tot grenssteen 572.          | Höfener Woud.                            | Van het Duitsche grondgebied rechtstreeks naar den tolweg en omgekeerd, volgens de behoeften. |
| 4 | Weg Lanzerath-Hollerath, te beginnen van grenssteen 471 tot aan de grenssteen 476 en 477.   | Gerolsteinbosch.                         | Idem.                                                                                         |

## DUITSCH GRONDGEBIED.

|   |                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                          |                                                                                                           |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Weg van den grenssteen 1014 tot aan de baan Aken-Moresnet, en deze baan zelf over het toikantoor van Bildchen tot aan den grenssteen 997.                                                                                                        | Noorderpunt van het Moresnetbosch en van het Preussbosch.                                                                                                | Aan grenssteen 1014 en tolweg aan grenssteen 997.                                                         |
| 2 | Weg van den grenssteen 958 in Noord-oostelijke richting naar de baan Aken-Eupen en deze baan zelf tot aan den grenssteen 957.                                                                                                                    | Gemeentebosch van Hauset.                                                                                                                                | Aan grenssteen 958 en tolweg aan grenssteen 957.                                                          |
| 3 | Baan Eupen-Mützenich van de grenssteen 712 en 713 tot aan het station van Montjoie.                                                                                                                                                              | Zuidoostelijk deel van de Eupener Staatsbosschen.                                                                                                        | Tolweg aan de grenssteen 712 en 713 en toegang tot het station van Montjoie.                              |
| 4 | Weg van het station van Kalterherberg naar Elsenborn over Leykoul, op het gedeelte van ongeveer 200 m. op Duitsch grondgebied, dat leidt van grenssteen 651 tot aan een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van grenssteen 649. | Alle Belgische bosschen. (Vrijstelling van elke douane-, paspoort- en politieformaliteit.)                                                               | Aan den grenssteen 651 en op een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van grenssteen 649. |
| 5 | Baan Elsenborn-Kalterherberg van grenssteen 636 over het dorp, naar het station Kalterherberg.                                                                                                                                                   | Gemeente- en Staatsbosschen gelegen te Krummen Ast.<br>Domeinbosschen gezegd « Hohemark » en « Klostreckel ».<br>Gemeentebosch gezegd « Elsenbornwald ». | Tolweg aan grenssteen 636 en toegang tot het station van Kalterherberg aan grenssteen 650A.               |
| 6 | Alle beschrevene gelegen op het grondgebied begrensd door de grenslijn en door eene denkbeeldige lijn tusschen de grenssteen 602 en 579.                                                                                                         | Noordoostelijk deel van het domeinwoud van Elsenborn.                                                                                                    | Alle weervoeringswegen, volgens de behoeften.                                                             |
| 7 | Toe- en uitgangswegen van de baan Losheimergraben-Hollerath, van den grenssteen 477 tot aan de bocht dezer baan ten Oosten van den grenssteen 510.                                                                                               | Gemeentebosschen van Bullange.                                                                                                                           | Van het Belgisch grondgebied rechtstreeks naar de baan en omgekeerd volgens de behoeften.                 |

## TABLEAU III.

(Article 48 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.)

| N°                       | Désignation des voies.                                                                                                                                                       | Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies.                                                                                                                                                                                                                                                        | Points où la frontière peut être franchie.                                 |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1                        | 2                                                                                                                                                                            | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4                                                                          |
| <b>TERRITOIRE BELGE.</b> |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                            |
| 1                        | a) Route Aix-la-Chapelle-Eynatten-Raeren.<br>b) Route Lichtenbusch-Eynatten-Raeren.<br>c) Route Sief-Meurisse-Raeren.<br>d) Route Rötgen-Pötergensfeld-Raeren.               | Fonctionnaires du bureau allemand des douanes de la gare de Raeren et fonctionnaires de l'administration des Finances du Reich chargés de les contrôler.                                                                                                                                                         | Routes autorisées aux bornes :<br>a) 957;<br>b) 939;<br>c) 920;<br>d) 888. |
| 2                        | Route Rocherath-Wahlerscheid, de la borne frontière 584 à la borne 572.                                                                                                      | a) Fonctionnaires du bureau et du poste des douanes de Wahlerscheid et fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich chargés de les contrôler.<br><br>b) Agents forestiers allemands de l'Etat et des communes, y compris les fonctionnaires de l'Administration forestière chargés de les contrôler. | Accès à la route autorisée, suivant les nécessités du service.             |
| 3                        | Chemin du village à la gare de Losheimergraben et chemin de fer vers Losheim (Eifel).                                                                                        | Fonctionnaires du bureau et du poste des douanes allemands de Losheimergraben et fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich, chargés de les contrôler.                                                                                                                                             | Route autorisée à la borne 477 et chemin de fer.                           |
| 4                        | Route Losheimergraben-Lanzerath, des bornes frontière 476 et 477 à la borne 471.                                                                                             | Agents forestiers allemands de l'Etat et des communes, y compris les fonctionnaires de l'Administration forestière chargés de les contrôler.                                                                                                                                                                     | Accès à la route, suivant les nécessités du service.                       |
| 5                        | Routes :<br>a) Losheimergraben-Lanzerath-Manderfeld-Auw.<br>b) Station de Losheim (Eifel)-Bertherath-Manderfeld-Auw.                                                         | Fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich chargés de contrôler les agents des douanes à la frontière depuis Losheimergraben jusqu'à Auw.                                                                                                                                                          | Routes aux bornes :<br>a) 476/477 et 313;<br>b) 416 et 313.                |
| 6                        | Route de Lützkampen-Weveler jusqu'au pont de l'Our et, de ce pont, la route vers Oberhausen, en quittant le territoire belge par les chemins vers Stupbach ou Welchenhausen. | Fonctionnaires de la douane de Stupbach et de Welchenhausen et fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich, chargés de les contrôler.                                                                                                                                                               | Aux bornes 55 et 71; — route autorisée à la borne 91.                      |

**TERRITOIRE ALLEMAND.**

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                   |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1 | Les deux chemins allant des bornes frontières 983 et 985 à la borne 991 sur la route Hergenrath-Bildchen, cette dernière route jusqu'à la borne 990 et le chemin qui conduit de cette borne à la borne 988.                                                                                                                 | a) Agents des offices ou postes douaniers voisins et fonctionnaires de l'Administration belge des douanes et accises chargés de les contrôler.<br>b) Autorités judiciaires et agents de la sûreté, en civil.<br><br>c) Agents voyers.<br><br>d) Agents du service de l'hydraulique agricole.<br><br>e) Agents forestiers. | Aux bornes 983, 985, 988, 990 et 991.             |
| 2 | Sentier longeant la frontière de la borne 957, sur la route Eupen-Aix-la-Chapelle à la borne 958.                                                                                                                                                                                                                           | Agents des offices ou postes douaniers voisins et fonctionnaires de l'Administration belge des douanes et accises chargés de les contrôler.                                                                                                                                                                               | A la borne 958 et route autorisée à la borne 957. |
| 3 | Route Eupen-Aix-la-Chapelle de la borne frontière 957 au bureau des douanes allemand de Grenzshof, à partir de là, le chemin par la maison forestière Lichtenbusch jusqu'à la route Aix-la-Chapelle-Raeren et cette route jusqu'au point de rencontre avec le chemin au sud de « Schellartshof » conduisant à la borne 947. | Contrôleur des douanes et accises d'Eupen et son adjoint.                                                                                                                                                                                                                                                                 | A la borne 947 et route autorisée à la borne 957. |

## TABEL III.

(Artikel 48 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland.)

| N°                           | Aanduiding der wegen.                                                                                                                                                                                                                                                                | Ambtenaren en beambten die er toe gemachtigd zijn deze wegen te gebruiken.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Punten waar de grens mag overschreden worden.                         |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1                            | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4                                                                     |
| <b>BELGISCH GRONDGEBIED.</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                       |
| 1                            | a) Baan Aken-Eynatten-Raeren.<br>b) Baan Lichtenbusch-Eynatten-Raeren.<br>c) Baan Sief-Meurisse-Raeren.<br>d) Baan Rötgen-Pettersfeld-Raeren.                                                                                                                                        | Ambtenaren van het Duitsche tolkantoor van het station van Raeren en ambtenaren van het Beheer der Financiën van het Rijk belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren.                                                                                                                                                                               | Tolwegen aan grenssteen :<br>a) 957;<br>b) 939;<br>c) 920;<br>d) 888. |
| 2                            | Baan Rocherath-Wahlerscheid van grenssteen 584 tot grenssteen 572.                                                                                                                                                                                                                   | a) Ambtenaren van het tolkantoor en van den douanepost van Wahlerscheid en ambtenaren van het Beheer der Financiën van het Rijk belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren.<br>b) Duitsche Staats- en gemeenteagenten van het boschwezen, met inbegrip van de ambtenaren van het Beheer der bosschen, belast met het toezicht over gezegde agenten. | Toegang tot den tolgeweg volgens de behoeften van den dienst.         |
| 3                            | Weg van het dorp naar het station van Losheimergraben en spoorweg naar Losheim (Eifel).                                                                                                                                                                                              | Ambtenaren van het Duitsche tolkantoor en van den Duitschen douanepost van Losheimergraben en ambtenaren van het Beheer der Financiën van het Rijk, belast met het toezicht over eerstgenoemde ambtenaren.                                                                                                                                                        | Tolweg aan grenssteen 477 en spoorweg.                                |
| 4                            | Baan Losheimergraben - Lanzerath, van grenssteen 476 en 477 tot grenssteen 471.                                                                                                                                                                                                      | Duitsche Staats- en gemeenteagenten van het boschwezen, met inbegrip van de ambtenaren van het Beheer der bosschen, belast met het toezicht over gezegde agenten.                                                                                                                                                                                                 | Toegang tot de baan volgens de behoeften van den dienst.              |
| 5                            | Banen :<br>a) Losheimergraben - Lanzerath - Manderfeld-Auw.<br>b) Station van Losheim (Eifel)-Berterath-Manderfeld-Auw.                                                                                                                                                              | Ambtenaren van het Beheer der Financiën van het Rijk belast met het toezicht over de tolbeambten aan de grens van Losheimergraben tot Auw.                                                                                                                                                                                                                        | Banen aan de grenssteen :<br>a) 476/477 en 313;<br>b) 418 en 313.     |
| 6                            | Baan van Lützkampen-Weveler tot aan de brug der Our en, van deze brug, de baan naar Oberhausen, het Belgisch grondgebied verlatend langs de wegen naar Stupbach of Welchenhausen.                                                                                                    | Ambtenaars der douane van Stupbach en van Welchenhausen en ambtenaars van het Beheer der Financiën van het Rijk belast met het toezicht over bedoelde ambtenaars.                                                                                                                                                                                                 | Aan grenssteen 55 en 71; tolgeweg aan grenssteen 91.                  |
| <b>DUITSCH GRONDGEBIED.</b>  |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                       |
| 1                            | De twee wegen van de grenssteen 983 en 985 tot grenssteen 991 op de baan Hergenrath-Bildchen, deze laatste baan tot den grenssteen 990 en de weg die van dezen grenssteen naar grenssteen 988 leidt.                                                                                 | a) Agenten der naburige tolkantoren of -posten en ambtenaars van het Belgisch Beheer der douanen en accijnsen belast met het toezicht over bedoelde agenten.<br>b) Gerechtelijke overheden en agenten der veiligheidspolitie in burgerkleedij.<br>c) Opzichters der wegen.<br>d) Agenten van den Landelijken Waterdienst.<br>e) Agenten van het boschwezen.       | Aan grenssteen 983, 985; 988, 990 en 991.                             |
| 2                            | Voetweg langs de grens van grenssteen 957, op de baan Eupen-Aken tot grenssteen 958.                                                                                                                                                                                                 | Agenten der naburige tolkantoren of -posten en ambtenaars van het Belgische Beheer der douanen en accijnsen belast met het toezicht over bedoelde agenten.                                                                                                                                                                                                        | Aan grenssteen 958 en tolgeweg aan grenssteen 957.                    |
| 3                            | Baan Eupen-Aken van grenssteen 957 tot aan het Duitsche tolkantoor van Grenzhof, van daar, de weg langs de houtvesterswoning Lichtenbusch tot aan de baan Aken-Raeren en deze baan tot aan het kruispunt met den weg ten Zuiden van « Schellars-hof » die naar grenssteen 947 leidt. | Toezichter der douanen en accijnsen van Eupen en zijn adjunkt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Aan grenssteen 947 en tolgeweg aan grenssteen 957.                    |

| N°                                  | Désignation des voies.                                                                                                                                                                                                                | Fonctionnaires et agents autorisés<br>à emprunter ces voies.                                                                                                               | Points où la frontière<br>peut être franchie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                   | 2                                                                                                                                                                                                                                     | 3                                                                                                                                                                          | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>TERRITOIRE ALLEMAND (suite).</b> |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4                                   | Chemins de la borne frontière 947 à la route Aix-la-Chapelle-Baeren, au sud de « Schellartshof », et cette route jusqu'à la borne 914.                                                                                                | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | A la borne 947 et, entre les bornes 943 et 914, accès du territoire belge à la route, selon les nécessités du service.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 5                                   | Chemin allant de la route Rötgen-Fringshaus, le long de la frontière de la borne 884 à la borne 880.                                                                                                                                  | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | Entre les bornes 884 et 880, tous passages, selon les nécessités du service.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6                                   | Chemin Rötgen-Reinatzhof par les bornes frontière 799E, 856, 846 et 848.                                                                                                                                                              | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | A la borne 848.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7                                   | Routes :<br>a) Petergensfeld-Rötgen-Fringshaus.<br><br>b) Lammersdorf (station)-Fringshaus.<br><br>c) Conzen (station)-Fringshaus.                                                                                                    | Liberté absolue de circulation pour tous fonctionnaires et agents des services publics, en civil ou en uniforme avec leur arme d'ordonnance.                               | a) Aux bornes 888 et 812-813 et au-delà de ces deux dernières bornes, tous passages suivant les nécessités du service.<br><br>b) A la station de Lammersdorf et aux bornes 775-776, et au-delà de ces bornes, tous passages suivant les nécessités du service.<br><br>c) A la station de Conzen et aux bornes 761-762, et au-delà de ces bornes, tous passages suivant les nécessités du service. |
| 8                                   | Route Eupen-Mützenich jusqu'à la station de Montjoie.                                                                                                                                                                                 | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | Route autorisée aux bornes 712 et 713 et accès à la station de Montjoie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 9                                   | Route de la station de Kalterherberg à Ruitzhof et différents chemins qui de là, en direction nord ou en direction nord-ouest, rejoignent le territoire belge.                                                                        | Agents des officines ou postes douaniers voisins et fonctionnaires de l'Administration belge des douanes et accises chargés de les contrôler.                              | A la borne 659 et entre les bornes 667 et 673.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 10                                  | Chemin de la gare de Kalterherberg à Eisenborn par Leykoul, sur la section de 200 m. environ en territoire allemand, qui conduit de la borne frontière 651 à un point de la frontière situé à 100 m. environ à l'est de la borne 649. | Tous fonctionnaires et agents des services publics, en civil ou en uniforme, avec leur arme d'ordonnance, sans formalités allemandes de douane, de passeport et de police. | A la borne 651 et à un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 11                                  | Route Eisenborn-Kalterherberg, de la borne frontière 636 par le village, à la station de Kalterherberg.                                                                                                                               | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | Route autorisée à la borne 636 et accès à la station de Kalterherberg à la borne 656A.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 12                                  | Chemins d'accès à la route Losheimergraben-Hollerath, de la borne frontière 477 jusqu'au coude de cette route à l'est de la borne 510.                                                                                                | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | Tous accès à la route, suivant les nécessités du service.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 13                                  | Chemin de fer et route de Losheimergraben à Losheim (Eifel) et les deux chemins qui conduisent de la station de Losheim (Eifel) à la borne frontière 417 et à la borne 418.                                                           | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | Chemin de fer :<br><br>Route autorisée à la borne 476;<br><br>Route autorisée à la borne 418;<br><br>A la borne 417.                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 14                                  | Route de Losheim (Eifel)-Prüm, à partir de la gare de Losheim (Eifel) jusqu'à la borne frontière 394.                                                                                                                                 | Agents des offices ou postes douaniers voisins et fonctionnaires de l'Administration belge des douanes et accises chargés de les contrôler.                                | Tous accès à la route, suivant les nécessités du service.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 15                                  | Sentier qui, partant de la route Weveler-Lützkaupen, relie l'auberge Diepert au chemin Lützkaupen-Stupbach; ce chemin jusqu'à la borne 82 et de cette borne le long de la frontière jusqu'à Stupbach et de là à la borne 71.          | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | Sentier entre les bornes 88 et 89 et pont de l'Our, à la borne 71.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 16                                  | Chemin du pont de l'Our, près de la borne 55, par Welchenhausen, et de là sentier en direction sud jusqu'à un point frontière situé près de la borne 39.                                                                              | Comme au n° 1.                                                                                                                                                             | A la borne 55 et près de la borne 39.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| N°                                    | Aanduiding der wegen.                                                                                                                                                                                                                                  | Ambtenaren en beambten die er toe gemachtigd zijn deze wegen te gebruiken.                                                                                                      | Punten waar de grens mag overschreden worden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                     | 2                                                                                                                                                                                                                                                      | 3                                                                                                                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DUITSCH GRONDGEBIED (vervolg).</b> |                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4                                     | Wegen van grenssteen 947 naar de baan Aken-Raeren ten Zuiden van « Schellartshof » en deze baan tot aan den grenssteen 914.                                                                                                                            | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Aan grenssteen 947 en tusschen grenssteen 943 en 914, toegang van het Belgisch grondgebied tot de baan volgens de behoeften van den dienst.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5                                     | Weg gaande van de baan Rötgen-Fringshaus, langs de grens van grenssteen 884 tot aan grenssteen 880.                                                                                                                                                    | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Tusschen grenssteen 884 en 880, alle toegangen volgens de behoeften van den dienst.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6                                     | Weg Rötgen-Reinartzhof langs de grenssteen 799E, 856, 846 en 848.                                                                                                                                                                                      | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Aan grenssteen 848.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7                                     | Banen :<br>a) Petergensfeld-Rötgen-Fringshaus.<br><br>b) Lammersdorf (station) Fringshaus.<br><br>c) Conzen (station)-Fringshaus.                                                                                                                      | Volstrekte vrijheid van verkeer voor al de ambtenaars en agenten der openbare diensten, in civiel of in uniform met hun dienstwapen.                                            | a) Aan grenssteen 888 en 812-813 en voorbij deze twee laatste grenssteen, alle doorgangen volgens de behoeften van den dienst.<br><br>b) Aan het station van Lammersdorf en aan grenssteen 775-776 en voorbij deze grenssteen alle doorgangen volgens de behoeften van den dienst.<br><br>c) Aan het station van Conzen en aan grenssteen 761-762 en voorbij deze grenssteen alle doorgangen volgens de behoeften van den dienst. |
| 8                                     | Baan Eupen-Mützenich tot aan het station van Montjoie.                                                                                                                                                                                                 | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Tolweg aan grenssteen 712 en 713 en toegang tot het station van Montjoie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 9                                     | Baan van het station van Kalterherberg naar Ruitzhof en verschillende wegen die van daar, in noordelijke of noordwestelijke richting, naar het Belgisch grondgebied leiden.                                                                            | Agenten der naburige tolkantoren of -posten en ambtenaars van het Belgisch Beheer der douanen en accijnsen belast met het toezicht over bedoelde agenten.                       | Aan grenssteen 659 en tusschen de grenssteen 667 en 673.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 10                                    | Weg van het station van Kalterherberg naar Elsenborn over Leykoul, over het gedeelte van ongeveer 200 m. op Duitsch grondgebied, dat leidt van den grenssteen 651 naar een punt van de grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van grenssteen 649. | Al de ambtenaars en agenten der openbare diensten, in civiel of in uniform met hun dienstwapen, zonder Duitse formaliteiten betreffende de douane, de paspoorten en de politie. | Aan grenssteen 651 en op een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van grenssteen 649.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 11                                    | Baan Elsenborn-Kalterherberg, van grenssteen 636 langs het dorp naar het station van Kalterherberg.                                                                                                                                                    | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Tolweg aan grenssteen 636 en toegang tot het station van Kalterherberg aan grenssteen 656A.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 12                                    | Toegangswegen tot de baan Losheimergraben-Hollerath, van grenssteen 477 tot aan de kromming dezer baan ten Oosten van grenssteen 510.                                                                                                                  | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Alle toegangen tot de baan, volgens de behoeften van den dienst.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 13                                    | Spoorweg en baan van Losheimergraben te Losheim (Eifel) en de twee wegen die van het station van Losheim (Eifel) naar grenssteen 417 en grenssteen 418 leiden.                                                                                         | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Spoorweg :<br>Tolweg aan grenssteen 476;<br><br>Tolweg aan grenssteen 418;<br><br>Aan grenssteen 417.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 14                                    | Baan van Losheim (Eifel)-Prüm, van het station Losheim (Eifel) tot aan grenssteen 394.                                                                                                                                                                 | Agenten der naburige tolkantoren en -posten en ambtenaars van het Belgisch Beheer der douanen en accijnsen belast met het toezicht over bedoelde agenten.                       | Alle toegangen tot de baan, volgens de behoeften van den dienst.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 15                                    | Voetweg die, vertrekkend van de baan Weveler-Lützkampen, naar de herberg Diepert op den weg Lützkampen-Stupbach leidt, deze weg tot aan grenssteen 82 en van dezen grenssteen langs de grens tot aan Stupbach en van daar tot aan grenssteen 71.       | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Voetweg tusschen grenssteen 88 en 89 en brug der Our, aan grenssteen 71.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 16                                    | Weg van de brug der Our aan grenssteen 55, langs Welchenhausen, en van daar voetweg in Zuidelijke richting tot aan een punt gelegen nabij den grenssteen 39.                                                                                           | Zooals onder n° 1.                                                                                                                                                              | Aan grenssteen 55 en nabij den grenssteen 39.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## TABLEAU IV.

(Article 49 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.)

| N° | Désignation des stations et des voies à emprunter. | Personnes autorisées à utiliser ces stations. | Marchandises à transporter. | Points où la frontière peut être franchie. |
|----|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------|
| 1  | 2                                                  | 3                                             | 4                           | 5                                          |

## TERRITOIRE BELGE.

|   |                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                   |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Station de Steinebrück avec emprunt du chemin conduisant de la frontière à la station de Steinebrück.                   | a) Habitants des communes de Urb, Ihren, Hemmeres, Elcherath, Walmerath, Winterspelt et Heckhalenfeld, ainsi que les personnes s'occupant des transports.<br><br>b) Agents de l'Inspection forestière de Prüm et les personnes s'occupant des transports. | Expédition vers l'Allemagne des produits agricoles et forestiers, ainsi que des mobiliers et objets en déménagement.<br><br>Réception à l'arrivée d'Allemagne des produits nécessaires aux exploitations et des mobiliers ou objets en déménagement.<br><br>Réexpédition vers l'Allemagne des jeunes plants. | Route autorisée à la borne 168; chemin de fer.<br><br><br><br>Tous chemins vers la station d'après les nécessités; chemin de fer. |
| 2 | Station de Reuland avec emprunt de la route via l'office douanier belge de Weweler et du chemin de fer via Steinebrück. | Habitants des communes de Stupbach et de Welchenhausen.                                                                                                                                                                                                   | Expédition vers l'Allemagne des produits agricoles et forestiers, ainsi que des mobiliers et objets en déménagement.<br><br>Réception à l'arrivée d'Allemagne des produits nécessaires aux exploitations et des mobiliers ou objets en déménagement.                                                         | Aux bornes 71 et 55; chemin de fer.                                                                                               |

## TERRITOIRE ALLEMAND.

|   |                                                                                                                                                                                                        |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Station de Losheim (Eifel) avec emprunt des chemins de Manderfeld par les bornes frontière 417 et 418 à la station de Losheim (Eifel) et du chemin de fer via Losheimergraben.                         | Habitants de la commune de Manderfeld. | Expédition vers la Belgique des produits agricoles et forestiers, ainsi que des mobiliers et objets en déménagement.<br><br>Réception à l'arrivée de Belgique des produits nécessaires aux exploitations et des mobiliers ou objets en déménagement. | A la borne 417 et route autorisée à la borne 418; chemin de fer.                    |
| 2 | Station de Bleialf avec emprunt de la route de Schönberg à la station de Bleialf et des chemins publics venant de Belgique, qui débouchent sur cette route ainsi que du chemin de fer via Steinebrück. | Habitants de la commune de Schönberg.  | Expédition vers la Belgique des produits forestiers originaires des bois de la commune de Schönberg.                                                                                                                                                 | Route autorisée à la borne 228; chemins entre les bornes 195 et 228; chemin de fer. |

TABEL IV.

(Artikel 49 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland.)

| N <sup>o</sup><br>1          | Aanduiding der stations<br>en der te gebruiken wegen.<br>2                                                                                                                                         | Personen die er toe gemacht<br>zijn deze stations<br>te gebruiken.<br>3                                                                                                                                                                                               | Te vervoeren goederen.<br>4                                                                                                                                                                                                                                                          | Punten waar de grens<br>mag overschreden worden.<br>5                                                        |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BELGISCH GRONDGEBIED.</b> |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                              |
| 1                            | Station Steinebrück met gebruik van den weg van de grens naar het station Steinebrück.                                                                                                             | a) Inwoners der gemeenten Urb, Hiren, Hemmeres, Elche-rath, Walmerath, Winterspelt en Heckhalsenfeld, alsook de personen die zich met het vervoer bezighouden.<br><br>b) Agenten van de Bosch-inspectie van Prüm en de personen die zich met het vervoer bezighouden. | Verzending naar Duitsch-land van de land- en bosch-bouwvoortbrengselen, alsook van verhuisgoed.<br><br>Ontvangst bij de aankomst uit Duitschland der voor de exploitaties noodige voort-brengselen en van verhuis-goed.<br><br>Wederverzending naar Duitschland van jong plant-soen. | Tolweg aan den grenssteen 168; spoorweg.<br><br>Alle wegen naar het sta-tion volgens de behoeften; spoorweg. |
| 2                            | Station Reuland met ge-bruik van de baan over het Belgisch tolkantoor Weveler en van den spoorweg over Steinebrück.                                                                                | Inwoners van de gemeen-ten Stupbach en Welchen-hausen.                                                                                                                                                                                                                | Verzending naar Duitsch-land van de land- en bosch-bouwvoortbrengselen, alsook van verhuisgoed.<br><br>Ontvangst bij de aankomst uit Duitschland van de voor de exploitaties noodige voort-brengselen en van verhuis-goed.                                                           | Aan de grenssteen 71 en 55; spoorweg.                                                                        |
| <b>DUITSCH GRONDGEBIED.</b>  |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                              |
| 1                            | Station Losheim (Eifel) met gebruik van de wegen van Manderfeld langs de grens-steen 417 en 418 naar het station Losheim (Eifel) en van den spoorweg over Los-heimergraben.                        | Inwoners van de gemeente Manderfeld.                                                                                                                                                                                                                                  | Verzending naar België van de land- en boschbouwvoort-brengselen, alsook van ver-huisgoed.<br><br>Ontvangst bij de aankomst uit België van de voor de exploitaties noodige produc-ten en van verhuisgoed.                                                                            | Aan den grenssteen 417 en tolweg aan den grenssteen 418; spoorweg.                                           |
| 2                            | Station Bleialf met gebruik van de baan van Schönberg naar het station Bleialf en van de openbare wegen die van België komen en op deze baan uitloopen, alsook van den spoorweg over Steine-brück. | Inwoners van de gemeente Schönberg.                                                                                                                                                                                                                                   | Verzending naar België der boschvoortbrengselen her-komstig uit de bosschen der gemeente Schönberg.                                                                                                                                                                                  | Tolweg aan den grenssteen 228; wegen tusschen de grens-steen 195 en 228; spoorweg.                           |

## II.

1. — Le présent Arrangement ainsi que son Protocole de clôture seront ratifiés. Les ratifications seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible.

2. — L'Arrangement et son Protocole entreront en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'échange des ratifications aura lieu.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire en langue française et allemande qui auront la même valeur, à Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929.

(S.) M. SUETENS.

(S.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

### PROTOCOLE DE CLOTURE

à l'Arrangement du 7 novembre 1929 concernant  
la frontière commune  
à la Belgique et à l'Allemagne.

Au moment de signer l'Arrangement du 7 novembre 1929 concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, les Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

## I.

Relativement à l'article 22, § 1, des dispositions figurant sous le I de l'Arrangement :

Les loyers à payer à l'État belge par l'Administration allemande pour l'utilisation de locaux par les bureaux de la douane allemande dans les stations de Raeren et de Kallerherberg, fixés à 10 marks or par station, soit en tout 20 marks or, seront payés rétroactivement, étant entendu toutefois qu'ils ne seront pas exigés pour la période du 21 janvier 1923 au 20 octobre 1924.

## II.

Relativement à l'article 49 des dispositions figurant sous le I de l'Arrangement :

a) Au sens de l'article 49, il n'y a pas lieu de comprendre sous la dénomination de taxes, les taxes et frais de port qui sont à prélever conformément aux tarifs des chemins de fer;

b) Un accord spécial à conclure entre les Administrations de chemins de fer intéressées réglera la fourniture du matériel nécessaire pour les expéditions à effectuer par les stations désignées à l'article 49.

## II

1. — Deze schikking alsook haar Slotprotocol zullen bekrachtigd worden. De bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

2. — De Schikking en haar Protocol zullen den eersten dag der op de uitwisseling der bekrachtigingen volgende maand in werking treden.

Ter oorkonde waarvan beide Gevolmachtigden deze Schikking geteekend en van hun zegel voorzien hebben.

Gedaan in dubbel in de Fransche en de Duitsche taal, die dezelfde waarde zullen hebben, te Aken, den 7<sup>e</sup> November 1929.

(Get.) M. SUETENS.

(Get.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

### SLOTPROTOCOL

bij de Schikking van 7 November 1929 betreffende  
de gemeenschappelijke grens tussen België  
en Duitschland.

Bij het onderteekenen der schikking van 7 November 1929 betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland zijn de Gevolmachtigden omtrent het volgende overeengekomen

## I.

Betreffende artikel 22, § 1, der onder I der Schikking voorkomende bepalingen :

De huren te betalen aan den Belgischen Staat door het Duitsche Beheer voor het onderbrengen van de kantoren der Duitsche douane in de stations van Raeren en van Kallerherberg, vastgesteld op 10 Mk. goud per station, hetzij in 't geheel 20 Mk. goud, zullen op terugwerkende wijze betaald worden, met dien verstande echter dat zij niet zullen vereischt worden voor de periode van 21 Januari 1923 tot 20 October 1924.

## II.

Betreffende artikel 49 der onder I der Schikking voorkomende bepalingen :

a) In den zin van artikel 49, dienen onder de benaming van taxes niet begrepen te worden de vrachttaxen en -kosten te innen overeenkomstig de tarieven der spoorwegen;

b) Een bijzonder akkoord te sluiten tusschen de betrokken Beheeren der Spoorwegen, zal de bezorging regelen van het noodige materieel voor de verzendingen die door de onder artikel 49 aangeduide stations moeten uitgevoerd worden.

## III.

Relativement à l'article 78 des dispositions figurant sous le I de l'Arrangement :

L'expression « maintenir à découvert le tracé de la ligne frontière dans les bois » doit s'entendre en ce sens que la ligne frontière doit pouvoir s'apercevoir entièrement de borne à borne.

## IV.

Relativement à l'article 91 des dispositions figurant sous le I de l'Arrangement :

Chaque État reste maître de prendre des mesures appropriées pour empêcher que les facilités qu'il accorde ne donnent lieu à des abus. Il ne pourra toutefois faire usage de ce droit que dans des cas d'espèce et sans supprimer ni restreindre d'une manière générale les facilités dont il s'agit, à moins toutefois qu'il n'en soit disposé autrement.

## V.

Relativement au II de l'Arrangement :

Les deux accords spéciaux ci-joints qui ont été conclus par les deux Plénipotentiaires conformément aux articles 31, § 4 et 88 des dispositions figurant sous le I de l'Arrangement, entreront en vigueur le même jour que l'Arrangement lui-même.

## VI.

Relativement au II de l'Arrangement :

Vu la nécessité d'adapter aux dispositions figurant sous le I de l'Arrangement, le protocole du 14 juillet 1926 entre la Belgique et l'Allemagne, concernant les facilités de passage à accorder à leurs ressortissants dans les zones frontalières, le nouveau protocole ci-joint a été dressé aujourd'hui par les représentants des administrations compétentes des deux États. Ce protocole, qui a été approuvé par les deux Plénipotentiaires, entrera en vigueur le même jour que le dit arrangement.

## VII.

Au cours des négociations ayant conduit au présent Arrangement, la délégation belge, conformément au projet belge de Convention, a demandé la cession à la Belgique des parcelles 340/90, actuellement 348/90 (commune de Walheim), 1257/99, 1259/98 et 1258/95 (commune de Rötgen), achetées par l'État belge pour l'extension des installations du chemin de fer.

La délégation allemande a déclaré qu'elle pouvait accéder à la demande belge moyennant rétrocession à l'Allemagne de la moitié de la partie de la route de Raeren à Rötgen située entre les bornes 888 et 889.

## III.

Betreffende artikel 78 der onder I der Schikking voorkomende bepalingen.

De uitdrukking « de grenslijn in de bosschen onbedekt te houden » moet opgevat worden in dien zin dat de grenslijn in haar geheel van grenssteen tot grenssteen moet kunnen overzien worden.

## IV.

Betreffende artikel 91 der onder I der Schikking voorkomende bepalingen :

Elke Staat behoudt het recht geschikte maatregelen te treffen om te beletten dat de door hem verleende faciliteiten aanleiding zouden geven tot misbruiken. Hij mag echter van dit recht slechts gebruik maken in afzonderlijke gevallen en zonder op algemeene wijze de faciliteiten waarvan sprake af te schaffen of te beperken, tenzij er echter anders over beschikt wordt.

## V.

Betreffende II der Schikking :

De twee bijgaande bijzondere akkoorden die door de Gevolmachtigden overeenkomstig artikels 31, § 4 en 88 der onder I der Schikking voorkomende bepalingen gesloten werden, zullen van kracht worden op denzelfden dag als de Schikking zelf.

## VI.

Betreffende II der Schikking :

Gezien de noodzakelijkheid om het op 14 Juli 1926 tusschen België en Duitschland gesloten protocol betreffende de aan hunne onderdanen in het grensgebied te verleenende verkeersfaciliteiten aan de onder I der Schikking voorkomende bepalingen aan te passen, werd het hierbij gevoegd nieuw protocol heden door de vertegenwoordigers van de bevoegde beheeren van beide Staten opgemaakt. Dit protocol dat door beide Gevolmachtigden goedgekeurd werd, zal denzelfden dag als gezegde Schikking in werking treden.

## VII.

In den loop der onderhandelingen die tot deze Schikking geleid hebben, heeft de Belgische afvaardiging, overeenkomstig het Belgisch ontwerp van overeenkomst, gevraagd dat de perceelen 340/90 (gemeente Walheim), 1257/99, 1259/98 en 1258/95 (gemeente Rötgen), die door den Belgischen Staat voor de uitbreiding der inrichtingen van den spoorweg aangekocht werden, aan België zouden afgestaan worden.

De Deutsche afvaardiging heeft verklaard dat zij het Belgisch verzoek kon inwilligen mits wederafstand van Duitschland van de helft van het tusschen de grenssteen 888 en 889 gelegen gedeelte der baan van Raeren naar Rötgen.

il résulte toutefois du procès-verbal ci-joint de la sous-commission chargée de l'examen de cette affaire, que le territoire demandé par la Belgique ne peut lui être cédé que si on y ajoute les parcelles 350/90 et 352/90 de la commune de Walheim qui, bien qu'appartenant toujours à des propriétaires allemands, ont été utilisées par l'Administration des chemins de fer belges. L'échange envisagé ci-dessus ne pourrait être réalisé que si l'État belge acquérait ces dernières parcelles.

En conséquence, les deux Plénipotentiaires ont reconnu que cette question ne pouvait être résolue par le présent Arrangement.

Les pourparlers au sujet de l'échange reprendront aussitôt que l'acquisition de propriété, qui en est la condition préalable, aura eu lieu.

Entretemps le tracé de la frontière sera provisoirement rétabli aux parcelles 350/90 et 352/90, à l'intervention des agents techniques compétents des deux Parties et aux frais de l'Administration des chemins de fer belges.

Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929.

(S.) M. SUTENS. (S.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

### ACCORD

relatif à l'exploitation de certains débits situés à proximité de la frontière belgo-allemande.

Conformément à l'article 88 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaction du 7 novembre 1929), les Plénipotentiaires soussignés ont conclu, au nom du Gouvernement belge et du Gouvernement allemand, l'accord ci-après :

#### ARTICLE PREMIER.

Les exploitants des débits auxquels on ne peut normalement avoir accès que par une route du pays voisin dont le bord forme frontière, devront, pour que cet accès puisse être admis comme passage de frontière, souscrire l'engagement de se soumettre aux obligations suivantes :

a) Les débitants ne peuvent détenir celles des marchandises qui sont, d'après les circonstances locales, à considérer comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux important vers le pays voisin, que jusqu'à concurrence des quantités maxima fixées, de commun accord, pour chacune de ces marchandises, par les autorités douanières des deux pays.

La fixation des quantités a lieu pour la durée d'une année civile. Elle vise aussi bien les quantités néces-

Uit het hierbij gevoegd verslag der met het onderzoek dezer zaak belaste subcommissie blijkt evenwel dat het door België gevraagde grondgebied aan hetzelfde slechts afgestaan kan worden indien men er de perceelen 350/90 en 352/90 der gemeente Walheim bijvoegt, die alhoewel nog steeds aan Duitse eigenaars toebehoorend, door het Beheer der Belgische spoorwegen gebruikt werden. De hierboven beoogde uitwisseling zou slechts kunnen verwezenlijkt worden indien de Belgische Staat den eigendom van deze laatste perceelen verwierf.

Dienvolgens hebben beide Gevolmachtigden erkend dat deze kwestie door de onderhavige Schikking niet opgelost kon worden.

De besprekingen betreffende de uitwisseling zullen hernemen zoodra de verwerving van den eigendom, die er de voorafgaande voorwaarde van is, zal plaats gehad hebben.

Intusschen zal de grensafbakening aan de perceelen 350/90 en 352/90, door bemiddeling van de bevoegde technische beambten van beide Partijen en op kosten van het Beheer der Belgische spoorwegen voorloopig hersteld worden.

Aken, 7 November 1929.

(Get.) M. SUTENS. (Get.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

### AKKOORD

betreffende de exploitatie van zekere winkels gelegen in de nabijheid der Belgisch-Duitse grens.

Overeenkomstig artikel 88 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitsland (redactie van 7<sup>e</sup> November 1929) hebben de ondergeteekende Gevolmachtigden, in naam der Belgische Regeering en in naam der Duitse Regeering, het volgende akkoord aangegaan :

#### EERSTE ARTIKEL.

De houders van winkels waartoe men in normale omstandigheden slechts toegang hebben kan langs een weg van het naburige land waarvan de rand de grens uitmaakt, zullen, opdat deze toegang als grensovergang kunne aangenomen worden, zich schriftelijk moeten verbinden tot het nakomen der volgende verplichtingen :

a) De winkeliers mogen van de waren die, volgens de plaatselijke omstandigheden, dienen te worden beschouwd als het voorwerp uitmakend van een belangrijken smokkelhandel, slechts de maximumhoeveelheden in bewaring houden die, voor ieder dier waren, door de toeloverheden der beide landen in gemeen overleg vastgesteld werden.

De vaststelling der hoeveelheden heeft plaats voor den duur van een kalenderjaar. Zij heeft zoowel be-

saires pour les besoins des débiteurs et des personnes qui vivent en commun avec eux sous le même toit, que les quantités destinées au commerce.

Le débiteur qui a reçu dans son débit, au cours de l'année civile, une quantité de marchandises inférieure au contingent admis ne peut pas ajouter la différence à son contingent de l'année suivante, ni à celui d'autres débits.

b) Les débiteurs ne peuvent introduire les marchandises des espèces susvisées (désignées ci-après simplement par le mot « marchandises ») dans leurs magasins, qu'en passant par le chemin de pays voisin qui sert d'accès normal au débit; ils ne peuvent non plus les importer dans ce pays que par la voie douanière autorisée et ils sont tenus de les présenter et de les déclarer au bureau compétent de la douane. Un document de transport (déclaration-passavant, passavant, etc.), couvrant la marchandise à la sortie du pays d'origine, doit accompagner cette marchandise jusqu'au débit et être annexé au second exemplaire de la déclaration en douane souscrite à l'entrée du pays de passage.

L'acheminement des marchandises vers les débits ne peut être effectué qu'en observant le délai fixé au document de transport.

Les scellés éventuellement apposés par la douane ne peuvent être enlevés que dans le débit.

Si les marchandises sont, en cours de transport, vérifiées par des agents de la douane, les documents d'accompagnement doivent être présentés à ces agents et les manutentions éventuellement nécessaires pour cette vérification doivent être faites par les transporteurs.

c) Les débiteurs doivent tant pour les entrées que pour les sorties, tenir un registre du modèle prescrit. Ils doivent inscrire dans ce registre, par espèce et par quantité, les marchandises détenues dans le magasin, et y ajouter, aussitôt après l'arrivée, toutes les nouvelles acquisitions.

Aussi longtemps que l'inscription de l'entrée n'a pas été faite, la réexportation des marchandises hors du pays voisin n'est pas considérée comme accomplie.

Les documents de douane et de transport doivent rester à l'appui du registre.

Journellement, après la fermeture du débit, les quantités qui ont été consommées dans le ménage du débiteur et celles qui ont été vendues sont, globalement pour chaque espèce de marchandise, inscrites au registre du côté des sorties.

Les inscriptions relatives aux entrées et aux sorties doivent être totalisées, sans solution de continuité. Les reports ont lieu à chaque page.

d) Les débiteurs doivent déclarer dans quels locaux les marchandises seront déposées; ils ne peuvent em-

trekking op de hoeveelheden die noodig zijn voor de behoeften der winkeliers en der personen die bij den inwoners als op de hoeveelheden die bestemd zijn voor den handel.

De winkelier die in den loop van het kalenderjaar eene kleinere hoeveelheid waren gekregen heeft dan het toegestane contingent, mag het verschil niet voegen bij zijn contingent van het volgend jaar noch bij dit van andere winkels.

b) De winkeliers mogen de waren van de bovenvermelde soorten (hierna eenvoudig door het woord « waren » aangeduid) slechts in hunne winkels brengen langs den weg van het naburige land die als normale toegang tot den winkel dient; zij mogen ze eveneens slechts in dit land invoeren langs den geoorloofden toegang en zij dienen ze op het bevoegde tolkantoor voor te leggen en aan te geven. Een vervoerdocument (geleiaangifte, geleibiljet, enz.) dat de waar bij den uitgang uit het land van herkomst dekt, moet deze waar vergezellen tot aan den winkel en gevoegd worden bij het tweede exemplaar der toelaangifte onderschreven bij het binnenkomen in het land van doorgang.

De toevoer der waren naar de winkels mag slechts geschieden binnen den in het vervoerdocument vastgestelden termijn.

De eventueel door de douane gelegde zegels mogen eerst in den winkel gelicht worden.

Indien de waren tijdens het vervoer door agenten der douane onderzocht worden, moeten de geleipapieren door de vervoerders aan deze agenten overgelegd en de eventueel tot dit onderzoek noodige handelingen door gezegde vervoerders verricht worden.

c) De winkeliers dienen zoowel voor de inkomende als voor de uitgaande waren een register te houden van het voorgeschreven model. In dit register dienen zij de in den winkel voorhanden zijnde waren, naar hun aard en hun hoeveelheid, in te schrijven en er al de nieuw betrokken waren onmiddellijk na hun aankomst bij te voegen.

Zoolang de inschrijving van de inkomende waren niet geschied is, wordt de wederuitvoer der waren uit het naburige land niet beschouwd als hebbende plaats gehad.

De tol- en vervoerdocumenten moeten tot staving van het register bewaard blijven.

Dagelijks worden, na het sluiten van den winkel, de hoeveelheden die in het huishouden van den winkelier verbruikt werden en degene die verkocht werden, globaal voor elke soort koopwaar in het register ingeschreven aan den kant van de uitgaande waren.

De inschrijvingen betreffende de inkomende en uitgaande waren moeten onafgebroken samengeteld worden. De overdrachten worden op elke bladzijde gedaan.

d) De winkeliers moeten verklaren in welke lokalen de waren zullen worden opgeslagen; zij mogen

magasiner des marchandises ailleurs que dans ces locaux. Ils doivent permettre à l'autorité douanière de leur pays d'inventorier les marchandises détenues, et aussi effectuer les manutentions nécessaires à cette fin.

e) Il est interdit aux débiteurs de vendre des marchandises qui, à leur connaissance, sont destinées à être importées frauduleusement dans le pays voisin.

f) Éventuellement, les débiteurs acquittent, en cas d'abus, l'amende forfaitaire dont il est question à l'article 3, § 1, a) ci-après.

## ART. 2.

§ 1. — Les autorités douanières se donnent mutuellement connaissance :

a) Du nom et de l'adresse des débiteurs qui ont souscrit la déclaration d'engagement prévue à l'article 1;

b) De chaque passage, par leur office, de marchandises destinées aux débiteurs;

c) De tous faits ou renseignements qu'elles sont parvenues à connaître ou à recueillir et qui sont suffisamment intéressants pour la recherche et la poursuite des infractions aux dispositions qui précèdent.

§ 2. — Aux communications faites conformément au § 1 sont annexés les registres à tenir, suivant l'article 1, c) et qui sont remis aux débiteurs par la douane de leur pays.

§ 3. — Les inventaires des marchandises, prévus à l'article 1, d) sont faits à l'improviste et, sauf dans des circonstances exceptionnelles, au moins une fois par semestre, après confrontation des registres tenus par les débiteurs et des communications reçues en vertu du § 1, b) au sujet des marchandises passées par le bureau de douane. A cette occasion, il y a lieu d'établir spécialement si les quantités maxima n'ont pas été dépassées, si les marchandises ont été dûment prises en charge et si les autres conditions prévues à l'article 1 ont été observées.

## ART. 3.

§ 1. — A l'égard des débiteurs qui n'acceptent pas de se soumettre aux obligations dont il s'agit à l'article 1 et de ceux qui y contreviennent, l'autorité compétente du pays voisin peut, sous réserve du régime spécial prévu pour les routes de Fringshaus et, selon les circonstances et la gravité du cas, prendre une ou plusieurs des mesures ci-après :

a) Appliquer une amende forfaitaire susceptible d'être perçue d'office.

Cette amende ne dépassera pas la somme des droits qui aurait été acquittée si la quantité de marchandises ayant donné lieu à l'abus avait été dédouanée à l'entrée du pays voisin.

nergens anders dan in deze lokalen waren opbergen. Zij moeten aan de douane-overheid van hun land toelaten den inventaris op te maken van de waren die zij in hun bezit hebben, en ook de daartoe noodige handelingen verrichten.

e) Het is aan de winkeliers verboden waren te verkoopen die, bij hun weten, bestemd zijn om in het naburige land binnengesmokkeld te worden.

f) Eventueel betalen de winkeliers, in geval van misbruik, de forfaitaire boete waarvan er sprake is in artikel 3, § 1, a) hieronder.

## ART. 2.

§ 1. — De toloverheden geven elkander kennis van :

a) Den naam en het adres der winkeliers die de in artikel één voorzien verklaring van verbintenis onderteekend hebben;

b) Elken doorgang, langs hun kantoor, van koopwaren voor de winkeliers bestemd;

c) Van alle feiten of inlichtingen die te hunner kennis gekomen zijn of die zij hebben kunnen inwinnen en die belangrijk genoeg zijn voor het nasporen en het vervolgen der inbreuken op de voorafgaande beschikkingen.

§ 2. — Bij de mededeelingen gedaan overeenkomstig § 1 worden de volgens artikel één, c, te houden registers gevoegd, die aan de winkeliers overhandigd worden door de douane van hun land.

§ 3. — Tot de inventarissen der koopwaren, voorzien in artikel één, d, wordt er onverwachts overgegaan en, behalve in uitzonderlijke omstandigheden, ten minste eens per halfjaar, na vergelijking der door de winkeliers gehouden registers met de mededeelingen ontvangen krachtens § 1, b, aangaande de langs het tolkantoor gegane koopwaren. Bij deze gelegenheid moet inzonderheid worden vastgesteld of de maxima hoeveelheden niet overschreden, de waren bij het binnenkomen behoorlijk ingeschreven en de andere voorwaarden voorzien in artikel 1 nagekomen werden.

## ART. 3.

§ 1. — Ten opzichte der winkeliers die zich niet onderwerpen aan de verplichtingen waarvan sprake in artikel 1 en van degenen die ze overtreden, kan de bevoegde overheid van het naburige land, onder voorbehoud van het bijzondere regime voorzien voor de banen van Fringshaus en volgens de omstandigheden en den ernst van het geval, een of meer van de volgende maatregelen nemen :

a) Een forfaitaire boete opleggen die ambtshalve geïnd kan worden. Deze boete zal niet hooger zijn dan het bedrag der rechten dat betaald zou geworden zijn indien de hoeveelheid koopwaren die aanleiding tot het misbruik gegeven heeft, bij den invoer in het naburige land ingeklaard was geworden.

b) Défendre d'une manière générale aux débitants d'utiliser les chemins dont il s'agit, ou bien prendre des mesures propres à empêcher que l'utilisation de ces chemins ne prête à des abus.

c) Supprimer les passages autorisés ou bien défendre leur utilisation par ses nationaux.

L'autorité compétente d'une des Parties, qui se propose de supprimer un passage de frontière, doit en informer l'autorité compétente de l'autre Partie. La suppression du passage de frontière ne peut avoir lieu que deux semaines après cette information.

d) Exiger pour l'escorte des marchandises des espèces indiquées à l'article 1, des droits d'escorte douanière, conformément à la réserve inscrite dans l'article 90, § 2, des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (réduction du 7 novembre 1929).

§ 2. — Les mesures applicables en vertu du § 1 sont indépendantes de celles que l'autorité compétente du pays où le débit est situé peut prendre de son côté, d'après la législation existante.

Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929.

(S.) M. SUTENS. (S.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

### ACCORD

relatif à l'exploitation de certains débits  
dans les gares  
de la voie ferrée Raeren-Kalterherberg.

Conformément à l'article 31, § 4 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (réduction du 7 novembre 1929), les Plénipotentiaires soussignés ont conclu, au nom du Gouvernement belge et du Gouvernement allemand, l'accord ci-après :

#### ARTICLE PREMIER.

§ 1. — Les tenanciers des buffets des gares de Lammersdorf et de Montjoie et le tenancier de la bibliothèque à la gare de Montjoie ne peuvent recevoir celles des marchandises qui sont à considérer comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux important vers l'Allemagne, que jusqu'à concurrence des quantités maxima fixées de commun accord par les autorités douanières des deux pays, pour chacune des dites marchandises.

§ 2. — La fixation des quantités maxima a lieu pour la durée d'une année civile; elle vise aussi bien les quantités nécessaires pour les besoins des tenan-

b) Op algemeene wijze aan de winkeliers verbieden de wegen waarvan sprake te gebruiken, of wel de noodige maatregelen nemen om te verhinderen dat het gebruik van deze wegen tot misbruiken zou aanleiding geven.

c) Al de toegelaten doorgangen afschaffen of wel verbieden dat zij door de eigen landgenooten gebruikt worden.

De bevoegde overheid van een der Partijen die voornemens is een grensdoorgang af te schaffen, moet dit aan de bevoegde overheid der andere Partij laten weten. De afschaffing van den grensdoorgang kan slechts twee weken na deze mededeeling geschieden.

d) Voor het begeleiden der koopwaren van de soorten aangeduid in artikel één douanebegeleidingsrechten eischen, overeenkomstig het voorbehoud opgenomen in artikel 90, § 2 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland. (Redactie van 7 November 1929).

§ 2. — De maatregelen toepasselijk krachtens § 1 zijn onafhankelijk van degene die de bevoegde overheid van het land waar den winkel zich bevindt van haren kant kan nemen volgens de bestaande wetten.

Aken, 7 November 1929.

(Get.) M. SUTENS. (Get.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

### AKKOORD

betreffende de exploitatie der buffetten en der boekwinkels in de stations van den spoorweg Raeren-Kalterherberg.

Overeenkomstig artikel 31, § 4 der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland (redactie van 7 November 1929), hebben de ondertekende Gevolmachtigden, in naam der Belgische en der Duitse Regeering, het navolgend akkoord gesloten :

#### EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — De buffethouders der stations van Lammershof en van Montjoie en de boekhandelaar van het station van Montjoie mogen van de waren die moeten worden beschouwd als het voorwerp uitmakend van een belangrijken sluikhandel naar Duitschland, slechts de maximum-hoeveelheden ontvangen die, voor elk dier waren, door de douane-overheden van beide landen in gemeen overleg vastgesteld worden.

§ 2. — De vaststelling der maximum-hoeveelheden geschiedt voor den duur van een kalenderjaar; zij heeft zowel betrekking op de hoeveelheden die noo-

ciers des débits et des personnes qui vivent en commun avec eux à la gare, que les quantités destinées à l'exploitation du buffet ou de la bibliothèque.

§ 3. — Le tenancier du buffet ou de la bibliothèque qui a reçu dans son débit, au cours de l'année civile, une quantité de marchandises inférieure au contingent admis, ne peut pas ajouter la différence à son contingent de l'année suivante.

#### ART. 2.

§ 1. — Le buffetier de la gare de Lammersdorf peut recevoir les marchandises des espèces visées à l'article premier (désignées ci-après simplement par le mot « marchandises »), soit par la voie ferrée, via les bureaux des douanes belges et allemandes des stations de Raeren et de Kalterherberg, soit par la route, via les offices douaniers compétents belge et allemand (Petergensfeld et Rötgen).

§ 2. — Le buffetier et le tenancier de la bibliothèque de Montjoie ne peuvent recevoir les marchandises que par la voie ferrée, via les bureaux des douanes belges et allemandes des stations de Kalterherberg ou de Raeren.

#### ART. 3.

§ 1. — Afin d'établir que les marchandises leur ont été présentées, les douanes belge et allemande des stations de Raeren ou de Kalterherberg apposent un visa et le cachet du bureau sur les documents de transport du chemin de fer, lesquels documents doivent de manière précise faire mention de l'espèce et de la quantité de chacune des marchandises.

§ 2. — Les chefs de stations ne peuvent remettre les marchandises aux buffetiers ou au tenancier de la bibliothèque qu'après s'être assurés que les documents de transports sont revêtus des visas et des cachets susdits. Si ceux-ci font défaut, ils en font part immédiatement, selon le cas, à la douane belge de Raeren ou à celle de Kalterherberg, qui prend alors aussitôt, d'accord avec la douane allemande de la même station, les mesures nécessaires pour régulariser la situation.

#### ART. 4.

§ 1. — Les marchandises que le buffetier de Lammersdorf reçoit par la route doivent en tout cas être présentées aux douanes belge et allemande de Petergensfeld et de Rötgen.

§ 2. — Ces marchandises doivent être transportées directement du bureau des douanes allemand à la station de Lammersdorf et être accompagnées d'un document douanier régulier. Le transport doit être effectué dans le délai fixé par le document et par la route y indiquée.

dig zijn voor de behoeften der houders van de buffetten en den boekwinkel en der personen die met hen in het station samenleven, als op de hoeveelheden bestemd voor de exploitatie van het buffet of van den boekwinkel.

§ 3. — De buffethouder of de boekhandelaar die in zijn buffet of winkel in den loop van het kalenderjaar een kleinere hoeveelheid waren ontvangen heeft dan het toegestane contingent, mag het verschil niet voegen bij het contingent van het volgend jaar.

#### ART. 2.

§ 1. — De buffethouders van het station van Lammershof mag de waren der in artikel 1 bedoelde soorten (hieronder eenvoudig door het woord waren aangeduid), ontvangen hetzij langs den spoorweg via de Belgische en de Deutsche tolkantoren der stations van Raeren en van Kalterherberg, hetzij langs de baan via de Belgische en Deutsche bevoegde tolkantoren (Petergensfeld en Rötgen).

§ 2. — De buffethouder en de boekhandelaar van Montjoie mogen hunne waren slechts per spoor ontvangen langs de Belgische en Deutsche tolkantoren der stations van Kalterherberg of van Raeren.

#### ART. 3.

§ 1. — Ten bewijze dat de waren hun vertoond werden, stellen de Belgische en de Deutsche douane der stations van Raeren of van Kalterherberg een visa of den stempel van het kantoor op de vervoerdocumenten van den spoorweg, welke documenten den aard en de hoeveelheid der verschillende waren nauwkeurig moeten vermelden.

§ 2. — De stationoversten mogen de waren aan de buffethouders of aan den boekhandelaar slechts afgeven na er zich van verzekerd te hebben dat de vervoerdocumenten met bovenbedoelde visa's en stempels bekleed zijn. Indien deze ontbreken, geven zij daarvan onmiddellijk kennis, volgens het geval, aan de Belgische douane van Raeren of aan deze van Kalterherberg, die alsdan dadelijk, in gemeen overleg met de Deutsche douane van hetzelfde station, de noodige maatregelen treft om de zaak in regel te brengen.

#### ART. 4.

§ 1. — De waren welke de buffethouder van Lammersdorf langs de baan ontvangt, moeten in ieder geval aan de Belgische en de Deutsche douane van Petergensfeld en van Rötgen vertoond worden.

§ 2. — Deze waren moeten rechtstreeks van het Deutsche tolkantoor naar het station van Lammersdorf vervoerd worden en verzegeld zijn van een regelmatig toldocument. Het vervoer moet geschieden binnen den termijn door het document vastgesteld en langs de daarop aangeduide baan.

## ART. 5.

§ 1. — Les services douaniers belges et allemands des stations de Raeren et de Kalterherberg, ainsi que de Petergensfeld (Rötgen) annotent dans un registre spécial, à chaque passage, les quantités de marchandises expédiées à destination de chacun des buffetiers ou du tenancier de la bibliothèque.

§ 2. — A la fin de chaque mois, les offices douaniers belge et allemand de Petergensfeld (Rötgen) et de Kalterherberg dressent, d'après les indications de leurs registres, une liste indiquant, par espèce de marchandises, les quantités qui sont, au cours de ce mois, passées par ces offices à destination du buffetier de la gare de Lammersdorf. Ils font parvenir cette liste à l'office correspondant belge ou allemand à Raeren, qui en reporte les indications, globalement par espèce de marchandises, dans son registre.

§ 3. — De leur côté, les douanes belge et allemande de Raeren dressent à la fin de chaque mois, de la même manière, une liste des quantités de marchandises passées par cette station à destination du buffetier et du tenancier de la bibliothèque de Montjoie. Elles font parvenir cette liste au bureau correspondant belge ou allemand de Kalterherberg qui procède comme ci-dessus.

## ART. 6.

Les offices douaniers compétents belge et allemand s'entendront pour contrôler de temps à autre s'il y a conformité entre les écritures belges et allemandes sur la réception des marchandises.

## ART. 7.

§ 1. — Les débitants dont il s'agit doivent, tant pour les entrées que pour les sorties de marchandises, tenir un registre d'après un modèle qui leur sera prescrit par le contrôleur belge des douanes du ressort. Ils sont tenus d'inscrire dans ce registre, par espèce et par quantité, les marchandises se trouvant en dépôt dans leur débit, et d'y ajouter, ensuite, toutes les nouvelles acquisitions dès leur arrivée dans le débit. Les documents de douane et le document de transport ou un duplicata de celui-ci certifié conforme par le chef de station, doivent rester à l'appui du registre.

§ 2. — Journallement, après la fermeture du débit, les quantités qui ont été consommées dans le ménage du débitant et celles qui ont été vendues dans le débit sont, globalement pour chaque espèce de marchandise, inscrites au registre du côté des sorties. Les inscriptions relatives aux entrées et aux sorties doivent être totalisées sans solution de continuité. Les reports ont lieu à chaque page.

## ART. 5.

§ 1. — De Belgische en Duitse toldiensten der stations van Raeren en van Kalterherberg alsmede van Petergensfeld (Rötgen) noteeren in een bijzonder register, bij elken doorgang, de hoeveelheden waren verzonden met bestemming naar elk der buffethouders of naar den houder van den boekwinkel.

§ 2. — Op het einde van elke maand, maken de Belgische en Duitse tolkantoren van Petergensfeld (Rötgen) en van Kalterherberg, volgens de aanduidingen hunner registers, eene lijst op, die voor elke soort waar, de hoeveelheden opgeeft welke gedurende de verlopen maand over deze kantoren naar den buffethouder van het station van Lammersdorf verzonden werden. Zij zenden deze lijst aan het overeenkomend Belgisch of Duitisch kantoor te Raeren, dat de aanduidingen dezer lijst, globaal voor elke soort waar, in zijn register overdraagt.

§ 3. — Van hunnen kant maken de Belgische en de Duitse douane van Raeren op het einde van elke maand en op dezelfde wijze, eene lijst op van de hoeveelheden waren die over dit station naar den buffethouder en den houder van den boekwinkel van Montjoie verzonden werden. Zij zenden bedoelde lijst aan het overeenkomend Belgisch of Duitisch kantoor van Kalterherberg dat handelen zal zooals hierboven aangeduid.

## ART. 6.

De Belgische en Duitse bevoegde tolkantoren zullen zich onderling verstaan om van tijd tot tijd na te gaan of er overeenkomst bestaat tusschen de Belgische en de Duitse schrifturen nopens de ontvangst der waren.

## ART. 7.

§ 1. — De verkoopers waarvan sprake moeten zowel voor de inkomende als voor de uitgaande waren, een register houden volgens het model dat hun door den bevoegden Belgischen Tolcontroleur zal voorgescreven worden. Zij zijn gehouden in bedoeld register, volgens den aard en de hoeveelheid, de waren die zij in hun winkel in opslag hebben en er nadien al de nieuwe aankopen in aan te teekenen onmiddellijk na hunne aankomst in den winkel. De tolpapieren en het vervoerdocument of een door den stationoverste gelijkvormig verklaard duplicata dezer papieren, moeten tot staving van het register bewaard blijven.

§ 2. — Iederen dag worden, na het sluiten van den winkel, de hoeveelheden die in het huishouden van den verkooper en de hoeveelheden die in den winkel verkocht werden, globaal voor elke soort koopwaar, in het register aan den kant der uitgaande waren ingescreven. De inschrijvingen betreffende de inkomende en de uitgaande waren moeten op onafgebroken wijze samengegeld worden. De overdrachten moeten op elke bladzijde gedaan worden.

## ART. 8.

Les débiteurs sont tenus de déclarer dans quels locaux les marchandises seront déposées. Ils ne peuvent emmagasiner les marchandises ailleurs que dans ces locaux. Ils doivent, non seulement permettre à l'autorité douanière belge d'inventorier les marchandises détenues, mais aussi effectuer les manœuvres nécessaires à cette fin.

## ART. 9.

Il est interdit aux débiteurs de vendre des marchandises qui, à leur connaissance, sont destinées à être importées frauduleusement en Allemagne.

## ART. 10.

A moins que des circonstances exceptionnelles ne justifient un contrôle plus fréquent, le contrôleur belge des douanes du ressort fait, au moins une fois par semestre, procéder à l'improviste, à l'inventaire des marchandises afin que par la confrontation des quantités reconnues en magasin, d'une part, et des écritures tenues par la douane et par l'intéressé, d'autre part, il soit constaté si les opérations du débiteur sont régulières ou non. A cette occasion, il est notamment vérifié si les quantités maxima n'ont pas été dépassées, si les marchandises ont été dûment prises en charge et si les autres conditions fixées ont été observées.

## ART. 11.

§ 1. — Si la douane de Raeren, en ce qui concerne le buffet de Lammersdorf, ou la douane de Katterberg, en ce qui concerne le buffet ou la bibliothèque de Montjoie, constate que les contingents fixés pour l'année civile en cours sont atteints ou dépassés, elle doit immédiatement en prévenir les autres offices vers lesquels l'expédition des marchandises est permise. Les offices des douanes belge ou allemand arrêtent tout envoi de marchandise qui dépasse le contingent.

§ 2. — Si le contingent est dépassé ou s'il est établi à l'occasion de l'inventaire visé ci-avant que l'intéressé a fait un usage abusif de la concession ou ne s'est pas conformé aux prescriptions qui précèdent, l'Administration des chemins de fer doit — du chef de non-observation des clauses du contrat relatif à l'exploitation du débit — mettre le délinquant en demeure de cesser celui-ci dans le délai qui sera fixé par l'Administration des douanes belges.

## ART. 12.

Les dispositions qui précèdent ne portent aucune atteinte au droit que l'article 31 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et l'Alle-

## ART. 8.

De verkoopters zijn er toe gehouden aan de Belgische douane de plaatsen aan te duiden waar de waren bewaard worden. Zij mogen ze niet in andere plaatsen opslaan. Zij zijn verplicht niet alleen aan de Belgische douane-overheden toe te laten de voorhanden zijnde goederen te inventariseren, maar ook de daartoe noodige handelingen te verrichten.

## ART. 9.

Het is aan de verkoopters verboden goederen te verkopen die bij hun weten bestemd zijn om in Duitschland binnengesmokkeld te worden.

## ART. 10.

Tenzij uitzonderlijke omstandigheden een veelvuldiger toezicht noodig maken, laat de bevoegde Belgische Tolcontroleur, ten minste eenmaal per halfjaar, op het onverwachts den inventaris der waren opmaken ten einde door het tegenover elkaar stellen der op den inventaris voorkomende waren enerzijds, en der geschriften der douaneoverheden en der verkoopters anderzijds vast te stellen of de zaak al dan niet regelmatig gedreven wordt. Daarbij dient er vooral te worden nagegaan of de maximum-hoeveelheden niet overschreden, de waren bij het binnenkomen behoorlijk ingeschreven en de overige aan de verkoopters opgelegde voorwaarden vervuld werden.

## ART. 11.

§ 1. — Indien de douane te Raeren, wat betreft het buffet van Lammersdorf, of de douane van Katterberg, wat betreft het buffet of de bibliotheek van Montjoie, vaststelt dat de contingenten vastgesteld voor het loopende kalenderjaar bereikt of overschreden zijn, dient zij daarvan onmiddellijk kennis te geven aan de andere kantoren waarlangs de verzending der goederen toegestaan is. De Belgische of de Deutsche folkantoren houden elke zending tegen die het contingent overschrijdt.

§ 2. — Is het contingent overschreden, of wordt er bij het opmaken van den bovenbedoelden inventaris vastgesteld dat de verkoper misbruik gemaakt heeft van zijne vergunning of dat hij de bovenvermelde voorschriften niet heeft nageleefd, dan moet het Beheer der Spoorwegen — uit hoofde van het niet nakomen der bepalingen van het contract betreffende de exploitatie van den winkel — den overtreder verplichten zijn bedrijf te staken binnen den termijn die door het Beheer der Belgische douanen zal vastgesteld zijn.

## ART. 12.

De voorafgaande beschikkingen doen geenerlei afbreuk aan het recht verleend aan de douane der stations van Raeren of van Katterberg door artikel 31

magne (rédaction du 7 novembre 1929) confère à la douane des stations de Raeren ou de Kalterherberg de contrôler dans les gares en question les opérations des buffetiers et du tenancier de la bibliothèque.

Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929.

(S.) M. SUTENS. (S.) D' PAUL ECKARDT.

### PROTOCOLE

concernant les points de passage de la frontière belgo-allemande.

Sur la base de l'article 7, alinéa 2, de l'Arrangement belgo-allemand du 1<sup>er</sup> juillet 1926, concerna t les facilités de passeports pour le trafic frontalier, les soussignés, savoir :

*Pour la Belgique :*

M. Jean CRISPIELS, Inspecteur Général des douanes et M. Fernand LAVERS, Sous-Directeur au Ministère des Affaires Étrangères, et

*Pour l'Allemagne :*

M. Arnold BISCHOFF, Vice-Président de la Régence d'Aix-la-Chapelle, ont convenu de ce qui suit :

#### I.

La frontière belgo-allemande peut être librement franchie aux endroits suivants :

1. — Partout où la frontière est coupée par des lignes de chemin de fer, de tramways et d'autobus.

2. — Partout où les lignes des chemins de fer belges de Raeren à Kalterherberg et de Saint-Vith à Ulflingen, sont en territoire allemand, coupées par des chemins publics, au niveau, au-dessus ou en dessous des voies.

3. — A tous les endroits où les chemins publics d'accès aux gares de Rötgen, Lammersdorf, Conzen, Montjoie et Kalterherberg, franchissent la frontière.

4. — Par les routes autorisées (Zollstrassen) suivantes :

- a) Moresnet-Aix-la-Chapelle, à la borne 997;
- b) Eupen-Aix-la-Chapelle, à la borne 957;
- c) Eynatten-Lichtenbusch, à la borne 939;
- d) Raeren-Meurisse-Sief, à la borne 920;
- e) Raeren-Rötgen, à la borne 888;
- f) Eupen-Mutzenich, entre les bornes 712 et 713;
- g) Elsenborn-Kalterherberg, à la borne 636;

der beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland (redactie van 7 November 1929) om in de stations waarvan sprake toezicht uit te oefenen op het bedrijf van de buffethouders en van den houder van den boekwinkel.

Aken, 7 November 1929.

(Get.) M. SUTENS. (Get.) D' PAUL ECKARDT.

### PROTOCOL

betreffende de overgangspunten aan de Belgisch-Duitsche grens.

Op grond van artikel 7, alinea 2, van de Belgisch-Duitsche Schikking van 1 Juli 1926 betreffende de paspoortfaciliteiten voor het grensverkeer, zijn de ondergeteekenden, namelijk :

*Voor België :*

De heer Jean CRISPIELS, Algemeen Opziener der douanen, en de heer Fernand LAVERS, Onderbestuurder aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, en

*Voor Duitschland :*

De heer Arnold BISCHOFF, Vice-Presjdent van het district Aken, overeengekomen betreffende het volgende :

#### I.

De Belgisch-Duitsche grens mag op de volgende plaatsen vrij overschreden worden :

1. — Overal waar de grens door spoorweg-, tram- en autobuslijnen doorsneden wordt.

2. — Overal waar de Belgische spoorlijnen van Raeren naar Kalterherberg en van Sint-Vith naar Ulflingen op Duitsch grongebied doorsneden worden door openbare wegen op gelijke hoogte met deze spoorlijnen of boven of onder deze laatste.

3. — Op alle plaatsen waar de openbare toegangswegen tot de stations van Rötgen, Lammersdorf, Conzen, Montjoie en Kalterherberg over de grens leiden.

4. — Langs de volgende tolgewegen (Zollstrassen)

- a) Moresnet-Aken, aan grenssteen 997;
- b) Eupen-Aken, aan grenssteen 957;
- c) Eynatten-Lichtenbusch, aan grenssteen 939;
- d) Raeren-Meurisse-Sief, aan grenssteen 920;
- e) Raeren-Roetgen, aan grenssteen 888;
- f) Eupen-Mutzenich, tusschen de grenssteen 712 en 713;
- g) Elsenborn-Kalterherberg, aan grenssteen 636;

- h) Rocherath-Wahlerscheid, à la borne 572;
  - i) Malmédy-Losheimergraben, aux bornes 476-477;
  - k) Schönberg-Losheimergraben, aux bornes 476-477;
  - l) Manderfeld-gare de Losheim (Eifel), à la borne 418;
  - m) Schönberg-Ihrenbrück-Bleialf, à la borne 228;
  - n) Saint-Vith-Steinebrück allemand, à la borne 168;
  - o) Burg-Reuland-Lützkampen, à la borne 91.
5. — Par les chemins :
- a) Astenet-Aix-la-Chapelle, à la borne 990;
  - b) Reinartzhof-Rötgen, à la borne 848;
  - c) Ruitzhof-Kalterherberg, à la borne 659;
  - d) Küchelscheid-Kalterherberg, à la borne 657;
  - e) Rocherath-Udenbreth, à la borne 492;
  - f) Krewinkel-Kehr, à la borne 400;
  - g) Manderfeld-Auw, à la borne 313;
  - h) Herresbach-Auw, à la borne 282.

6. — Par les chemins qui sont mentionnés aux tableaux I à IV formant annexes aux dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaction du 7 novembre 1929); et sous les conditions spéciales prévues dans ces dispositions.

7. — Aux endroits de la frontière désignés dans des accords spéciaux et aux conditions stipulées dans ceux-ci.

## II.

Le franchissement de la frontière est autorisé par tous moyens de locomotion aux endroits indiqués aux numéros 1 à 4 ci-dessus; aux autres endroits le franchissement de la frontière n'est autorisé qu'à pied et à bicyclette, pour autant qu'il n'en ait pas été décidé autrement dans les dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, soit par des autorisations personnelles spéciales.

## III.

Sans préjudice de dispositions contraires dans les accords spéciaux prévus au numéro 7 ci-dessus, la suppression de passages de la frontière ne pourra être décidée que de commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

## IV.

Les autorités belges et allemandes publieront la liste des passages de frontière ainsi que toute modification apportée à cette liste.

- h) Rocherath-Wahlerscheid, aan grenssteen 572;
  - i) Malmédy-Losheimergraben, aan de grenssteen 476-477;
  - j) Schönberg-Losheimergraben, aan de grenssteen 476-477;
  - l) Manderfeld-Station van Losheim (Eifel), aan grenssteen 418;
  - m) Schönberg-Ihrenbrück-Bleialf, aan grenssteen 228;
  - n) Sint-Vith-Duitsch Steinebrück, aan grenssteen 168;
  - o) Burg Reuland-Lützkampen, aan grenssteen 91.
5. — Langs de wegen :
- a) Astenet-Aken, aan grenssteen 990;
  - b) Reinartzhof-Roetgen, aan grenssteen 848;
  - c) Ruitzhof-Kalterherberg, aan grenssteen 659;
  - d) Küchelscheid-Kalterherberg, aan grenssteen 657;
  - e) Rocherath-Udenbreth, aan grenssteen 492;
  - f) Krewinkel-Kehr, aan grenssteen 400;
  - g) Manderfeld-Auw, aan grenssteen 313;
  - h) Herresbach-Auw, aan grenssteen 282.

6. — Langs de wegen die vermeld zijn in de tabellen I tot IV, welke de bijlagen vormen van de beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland (redactie van 7 November 1929), en onder de in deze beschikkingen voorziene bijzondere voorwaarden.

7. — Op de plaatsen der grens die in bijzondere akkoorden vastgesteld zijn, en onder de daarin bepaalde voorwaarden.

## II.

Het overschrijden der grens op de onder voorgaande n° 1 tot 4 aangeduide plaatsen is met verkeersmiddelen van allen aard toegelaten; op de andere plaatsen is het overschrijden der grens slechts te voet en per rijwiel toegelaten, in zoverre er niet anders over beslist werd in de beschikkingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland, of door bijzondere persoonlijke toelatingen.

## III.

Onverminderd tegenstrijdige beschikkingen in de bijzondere akkoorden voorzien onder voorgaand n° 7, zal tot de afschaffing van grensovergangen slechts mogen besloten worden in gemeen overleg tussen de bevoegde overheden van beide landen.

## IV.

De Belgische en Duitse overheden zullen de lijst der grensovergangen alsook elke aan deze lijst aangebrachte wijziging bekendmaken.

## V.

Les Gouvernements belge et allemand se réservent le droit d'apporter des modifications au présent protocole et notamment de modifier la liste des passages de la frontière, par voie d'échange de notes.

Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929.

(S.) J. CRISPIELS. (S.) A. BISCHOFF.  
(S.) F. LAVERS.

Approuvé :

(S.) M. SUETENS. (S.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

---

**PROTOCOLE**


---

Le vendredi 25 octobre 1929 s'est rendue à la gare de Rötgen une Commission se composant du côté belge de :

M. LAVERS, Sous-Directeur au Ministère des Affaires Étrangères,

M. MOMMAELS, Inspecteur à la Société Nationale des Chemins de fer belges,

M. CREHAY, Inspecteur technique, Malmédy.

Du côté allemand de :

M. KRAUSE, Direktor im Reichsministerium des Innern (Landesgrenzstelle),

M. D<sup>r</sup> NEUMEISTER, Gesandtschaftsrat im Auswärtigen Amte,

M. D<sup>r</sup> GENEST, Reichsbahnrat bei der Reichsbahnhauptverwaltung,

M. RICHARD, Vorstand des Reichsbahnbetriebsamt Aachen,

et il a été établi quant aux installations de la gare et aux bornes frontières ce qui suit :

1. — A la gare de Rötgen il a été constaté que pour l'extension d'une voie de chargement il a été empiété sur le territoire allemand en ce qui concerne les parcelles 348/90, 350/90 et 352/90 situées dans la commune de Walheim et les parcelles 1257/99, 1258/95 et 1259/98 situées dans la commune de Rötgen.

2. — La borne frontière n° 886 B. gauche, km. 27.4 + 50, ainsi que la borne intermédiaire vers le Nord et presque toutes les bornes intermédiaires jusqu'à la borne n° 886 A., mentionnées aux cartes énumérées dans le document du 6 novembre 1922 à la Section V, préambule, n'ont pu être trouvées sur place.

## V.

De Belgische en de Duitse Regeering behouden zich het recht voor wijzigingen aan dit protocol aan te brengen en inzonderheid de lijst der grensovergangen door wisseling van nota's te wijzigen.

Aken, 7 November 1929.

(Get.) J. CRISPIELS. (Get.) A. BISCHOFF.  
(Get.) F. LAVERS.

Goedgekeurd :

(Get.) M. SUETENS. (Get.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

---

**PROTOKOL**


---

Op Vrijdag 25 October 1929 heeft zich naar het station van Roetgen een Commissie begeven bestaande voor België uit :

Den heer LAVERS, Onder-Bestuurder aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Den heer MOMMAELS, Opziener bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen,

Den heer CREHAY, Technisch Opziener, Malmédy.

Voor Duitschland uit :

Den heer KRAUSE, Bestuurder aan het Rijkministerie van Binnenlandsche Zaken (Dienst der grenzen),

Den heer Dr. NEUMEISTER, Gezantschapsraad aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Den heer Dr. GENEST, Reichsbahnrat bij het Hoofdbestuur der Spoorwegen van het Reich,

Den heer RICHARD, Hoofd van het Reichsbahnbetriebsamt, Aken,

en stelde het volgende vast, wat de inrichtingen van het station en wat de grensteekens betreft :

1. — Aan het station van Roetgen werd vastgesteld dat er voor de uitbreiding van een laadspoor gebruik werd gemaakt van het Duitse grondgebied wat betreft de perceelen 348/90, 350/90 en 352/90 gelegen in de gemeente Walheim en de perceelen 1257/99, 1258/95 en 1259/98 gelegen in de gemeente Roetgen.

2. — De grenssteen n° 886 B. links, km. 27.4 + 50, alsmede de tusschensteen naar het Noorden en bijna alle tusschensteenen tot aan den grenssteen n° 886 A. vermeld op de kaarten opgesoond in het document van 6 November 1922 onder afdeeling V, inleiding, konden niet ter plaatse teruggevonden worden.

D'après les explications données par les représentants belges, il est à supposer, que ces bornes ont été enterrées du côté belge au cours des travaux exécutés dans le but de placer la voie de chargement.

3. — Les représentants belges n'étaient pas à même de produire des documents prouvant que pour les installations sur le territoire allemand, l'autorisation nécessaire d'après les lois allemandes avait été donnée.

4. — D'après les déclarations des représentants belges, les parcelles 348/90, 1257/99, 1258/95 et 1259/98 ont été achetées par l'Administration des chemins de fer belges. La parcelle 350/90 est comme auparavant propriété du fisc allemand (Reichseisenbahnvermögen), la parcelle 352/90 propriété de la commune de Walheim.

Aix-la-Chapelle, le 25 octobre 1929.

(S.) LAVERS.  
MONMAELS.

(S.) KRAUSE.  
DR. NEUMEISTER.  
DR. GENEST.  
RICHARD.

Volgens de uitleggingen door de Belgische vertegenwoordigers gegeven moet worden verondersteld dat deze grensstenen van Belgische zijde bedolven werden tijdens de werken uitgevoerd met het oog op het plaatsen van het laadspoor.

3. — De Belgische vertegenwoordigers waren niet in staat documenten over te leggen waaruit bleek dat voor de inrichtingen op Duitsch grondgebied de volgens de Duitsche wetten noodige toelating verstrekt werd.

4. — Volgens de verklaringen van de Belgische vertegenwoordigers werden de perceelen 348/90, 1257/99, 1258/95 en 1259/98 door het Beheer der Belgische Spoorwegen gekocht. Het perceel 350/90 is zooals voorheen eigendom van den Duitschen fiscus (Reichseisenbahnvermögen), het perceel 352/90 is eigendom der gemeente Walheim.

Aken, den 25<sup>e</sup> October 1929.

(G.) LAVERS.  
MONMAELS.

(G.) KRAUSE.  
DR. NEUMEISTER.  
DR. GENEST.  
RICHARD.